



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE QUERÉTARO
FACULTAD DE FILOSOFÍA

Uso del Tu'un Savi de San Pedro Jicayán, Oaxaca, en tiempos de pandemia

Tesis

Que como parte de los requisitos para
obtener el grado de

Maestro en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe

Presenta:

Santiago Mateos Merino

Dirigido por:

Dra. Paulina Latapí Escalante

Querétaro, Qro. Diciembre 2022



Dirección General de Bibliotecas y Servicios Digitales de
Información



Uso del Tu'un Savi de San Pedro Jicayán, Oaxaca, en
tiempos de pandemia

por

Santiago Mateos Merino

se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons
Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional](#).

Clave RI: FIMAC-293613-0223-1222



Universidad Autónoma de Querétaro
Facultad de Filosofía
Maestría en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe
2020-2022

Uso del Tu'un Savi de San Pedro Jicayán, Oaxaca, en tiempos de pandemia
Tesis

Que como parte de los requisitos para obtener el grado de
Maestro en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe

Presenta
Santiago Mateos Merino

Dirigido por
Dra. Paulina Latapí Escalante

Dra. Paulina Latapí Escalante
Presidente

Dr. David Alejandro Vázquez Estrada
Secretario

Dra. Ana Daisy Alonso Ortiz
Vocal

Mtro. David Eduardo Vicente Jiménez
Suplente

Dr. Hermenegildo Florentino López Castro
Suplente

Centro Universitario, Querétaro, Qro.
Diciembre, 2022
México

A mi esposa Marlene Guzmán y
mi hijo Santiago Mateos Guzmán.

Agradecimientos

La mayor fortaleza del ser humano es sin duda el afán de superarse en la medida de sus posibilidades, siendo la familia uno de los pilares más importantes en ese proceso, por lo tanto, la superación el hombre es la suma de esfuerzos. En este sentido, quiero agradecer a todos los que contribuyeron a que esto fuera posible, iniciando por mis padres Santiago y Luciana, mi esposa Marlene y mi hijo Chaguito por el apoyo incondicional que siempre tuve de ellos, a Marielle, Lidia, Norma, Vicente por sus revisiones y comentarios; también, a todos mis hermanos.

Este trabajo no habría sido posible sin la ayuda de aquellas personas que participaron en mi investigación, a ellos mi profundo agradecimiento; los tatas, Francisco M., Santiago M., Pablo S., Severiano M., Ezequiel V. A las señoras Sirenia, Cristina, Marlen y a sus respectivos hijos. A los Profesores, Vidal, Eutolia, Sirenia, a la enfermera Norma y a todos aquellos con los que tuve la oportunidad de conversar de manera informal.

De manera muy especial, a mi asesora la Dra. Paulina Latapí por su paciencia y acompañamiento, así mismo a mis lectores, Dr. Hermenegildo López, Dr. Alejandro Vásquez, Dra. Ana Alonso y al Mtro. Eduardo Vicente, muchas gracias por sus valiosos comentarios. Así mismo, a toda la planta docente de la MEAEB, Dr. Cardona, a las maestras, Hernández, Amaro, Dra. Terven, Dra. Aldeco, Dra. Lepe; a los compañeros de esta generación; Echeverría, López, Briseño, Pascualeño, en especial a Ascencio, Paulino y Nicolás.

Mis agradecimientos a la Universidad Autónoma de Querétaro (UAQ), por el espacio brindado y, al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) por el apoyo financiero ofrecido durante este proceso.

Por último, a mis compañeros del Centro de Trabajo Ignacio Zaragoza, el equipo de la Supervisión Escolar y el Secretario General de la Delegación por el apoyo administrativo brindado. A todos, muchas gracias.

Resumen

El propósito de la presente investigación es analizar el uso de la lengua *Tu'un N̄uu Savi* en tiempos de la pandemia de COVID-19, poniendo en relación la lengua, la enfermedad y la educación. El estudio se efectuó en la comunidad de San Pedro Jicayán, Oaxaca, entre los meses de marzo y octubre de 2021. La metodología empleada fue de corte cualitativo, siguiendo el procedimiento de la Teoría Fundamentada desde la vertiente de Strauss y Corbin (2002). Se realizaron 15 entrevistas, de las cuales se requirió de 5 personas mayores de 60 años, 3 docentes de primarias indígenas, 3 madres con hijos que cursan en una de las escuelas bilingües y una persona que padeció COVID-19; se realizaron observaciones en el centro de salud, el mercado municipal, así como en diversas reuniones que se efectuaron en los barrios de la población; para la elicitación de términos, se requirió de 6 participantes, 2 por cada generación de hablantes, considerando a la primera, personas mayores a 60, la segunda, mayores a 25 y la tercera, mayores a 15 años de edad. Entre los hallazgos sobresale que, si bien se identificó un desuso de la lengua en los infantes, el contexto pandémico lo resignificó por el factor inédito de la concentración en los hogares que favoreció su enseñanza en el seno familiar. Adicionalmente y como necesidad originada para la prevención y cuidados apremiantes de la enfermedad, llegaron nuevos términos; destaca que los hablantes no recurrieron al uso de préstamos del castellano, sino que emplearon herramientas lingüísticas del idioma para designar conceptos críticos. Los resultados del trabajo teórico-metodológico, vinculados al contexto y de manera esencial a la cosmovisión, se vertieron en el diseño de secuencias didácticas para buscar la enseñanza del *Tu'un Savi* a nuevas generaciones, tomando como espacio idóneo al hogar, buscando alianza con las escuelas y otros espacios comunitarios.

(Palabras clave): *Tu'un Savi*, pandemia, composición léxica, enseñanza de lenguas originarias.

Cha vachi nuu tutu i'ya

Tutu i'ya jakua'achi cha kuu Tu'un Savi N̄nuu Chiku'a, ta'an cha ni ya'a cha kuu ku'e sayu xaan, ka'achi kuenda cha jakua'a rakuati tu'un ñuu ta sa'an, ndii uvi tu'un. Ka'anchi ku'va cha cha'a kuenda ñivi, ti tichi yoo uni ta yoo uchi ni natu'unyu chi'in cha'un ta'a ñivi, u'un chi kuu ñivi cha ya'a kuiya cha uni xiko, uni ta'anra jana'a ve'e jakua'a nu ka'anchi uvi tu'un, uni ve ma'a ta se'echi kachika ve'e nu jana'chi cha uvi tu'un, ta itu'un ña ni ku'vi kue'e sayu xaan. Tichi yoo i'ya, ni ja'a ta'anyu kuenda ve'e tata, ve'e ya'vi ta nu chakoo lesu tichi vari. Nduku siin ndikoyu uvi ta'an ñivi cha'nu cha ya'a uni xiko kuiya, uvi ñivi tivaa ya'a oko u'un kuiya ta uvi ra kuati yoko ya'a cha'un iin kuiya. ñivi i'ya ni ka'anchi sivi nda'a tiñu cha chakutiñu jaan ra tata kivi ni'i chakinaa kue'e. te'en, keta ku'va cha cha'a kuendave ñivi ta'anyo, ti ndicha maa ti vitin, kua'a jaan ñivi ta'anyo iyo se'e kuati, joko ña jana'aka ta'anru tu'un ñuuyo chi'in se'e kuatira'nu, maani tu'un siin ndiku ra'nu, ta chakan, cha nini jaan kunichi ti, kua ndukuyo ku'va kua jana'ayo tu'un ñuuyo chi'inve kuatian ta'anve, joko maayo cha kuuyo jutu, si'i, xito, chii, kandiimayo kunichi tindeeyo ta kutu'va rakuati ndi'in tu'un ñuuyo. Vachi nu tutu i'ya ñakaa kuu kicha'ayo jana'ayo chi'in se'e kuaiyo tu'un ñuu, ta vachi ta'an uvi tutu un ndeku cha sikiyo ve'eyo chi'in se'eyo.

Tu'un nini: Tu'un Savi, cha jana'ayo tu'un ñuu, kue'e xaan, ku'va jandakuyo tu'un chaa.

Summary

The purpose of this research is to analyze the use of the *Tu'un N̄uu Savi* (TS) language in times of the COVID-19, linking language, disease and education. The study was carried out in the community of San Pedro Jicayán, Oaxaca, Mexico, between the months of March and October 2021. The methodology used was qualitative, following the procedure of the Grounded Theory of Strauss and Corbin (2002). 15 interviews were conducted: 5 people over 60 years of age, 3 teachers of indigenous primary schools, 3 mothers with their respective children who study in one of the bilingual centers and a person who suffered from COVID-19. They were made observations in the health center, the municipal market, as well as in various meetings held in the neighborhoods. For the elicitation of terms, 6 people participated, 2 for each generation of speakers, considering the first, people over 60; the second over 25: and the third, over 15 years of age. Among the findings, it stands out that although a disuse of the language was identified in infants, the pandemic context resignified it due to the unprecedented factor of concentration in homes that favored transmission within the family. Additionally, and as a necessity originated for the prevention and taking care, new terms arrived. Highlights that the speakers did not use of loanwords from Spanish, but used linguistic tools of their own language to name critical concepts. The results of the theoretical-methodological work, linked to the context and in an essential way to the worldview, were used into the design of didactic sequences to seek the teaching of the TS to new generations, taking as an ideal space the home in alliance with schools and other community spaces.

Keywords: *Tu'un Savi*, teaching of native languages, pandemic, lexical composition.

Índice

Introducción general.....	14
Objetivos	19
CAPÍTULO I. MARCO CONTEXTUAL	21
1.1 Contexto comunitario.....	21
1.2 Organización social y política.....	22
1.3 El comercio en lo gastronómico, artesanal y textil	25
1.4 Organización religiosa y cosmovisión	27
1.5 La educación	29
1.6 La lengua <i>Tu'un Nñuu Savi</i> de Jicayán	32
1.7 El uso del <i>Tu'un Savi</i> en contexto familiar y educativo	38
1.8 Organización sanitaria pública	39
1.9 El contexto y la pandemia del COVID-19	41
1.9.1 El relativismo cultural	43
1.9.2 Morir y ser velado.	48
1.9.3 Atenderse en casa o en un hospital público.	50
1.9.4 Plan conspiratorio.....	54
1.9.5 La enfermedad viaja con el viento.	55
1.9.6 Percepciones en torno a la transmisión y enseñanza de la lengua.	57
Conclusión	62
Capítulo II. Perspectiva teórica metodológica	66
2.1 La Teoría Fundamentada en la vertiente de Strauss y Corbin.	81
2.3 Fases de la teoría fundamentada en la práctica	89
Conclusión	122
CAPÍTULO III. ANÁLISIS DE LOS DATOS.....	124
3.1 Análisis del uso del <i>Tu'un Savi</i> en tiempo de pandemia.....	124
3.2 Nuevos escenarios implican la creación o apropiación de palabras	125

3.2.1 Descripción de enfermedades.	129
3.2.3 Descripción de objetos.	132
3.3 Préstamos adaptados en el TS	137
3.4 La situación actual del TS de Jicayán	138
3.5 Propuesta para fortalecimiento del TS desde el hogar	142
3.6 Propuesta metodológica “el <i>Tu'un N̄uu Savi</i> en casa”	146
Conclusiones	152
Referencias	158
Anexos	171

Índice de tablas

TABLA 1 INSTITUCIONES EDUCATIVAS QUE FUNCIONAN EN LA COMUNIDAD DE JICAYÁN	29
TABLA 2 ALFABETO FONÉTICO – PRÁCTICO DEL TS DE SAN PEDRO JICAYÁN, OAXACA.....	34
TABLA 3 VOCALES EN TS	35
TABLA 4 PRONOMBRES INDEPENDIENTES Y DEPENDIENTES EN TS	36
TABLA 5 SUSTANTIVOS RELACIONALES Y EXPRESIONES LOCATIVAS.....	37
TABLA 6 TABLA DE COLABORADORES.....	88
TABLA 7 TABLA DE CATEGORÍAS APRIORÍSTICAS.....	92
TABLA 8 MICROANÁLISIS Y MEMORANDO DE UNA ENTREVISTA.....	94
TABLA 9 AGRUPACIÓN DE CONCEPTOS	101
TABLA 10 CATEGORÍAS ANALÍTICAS	110
TABLA 11 TABLA QUE MUESTRA POR CAMPOS SEMÁNTICOS LOS TÉRMINOS QUE SURGIERON O QUE PUDIERON COBRAR RELEVANCIA EN EL CONTEXTO PANDÉMICO	127
TABLA 12 SITUACIONES FRECUENTES EN LA LITERATURA SOBRE EL CONTACTO LINGÜÍSTICO, CON POSIBLES VÍNCULOS CON LOS ESTUDIOS SOBRE LAS LENGUAS HEREDADAS	139
TABLA 13 TIPOS DE BILINGÜISMO SEGÚN VALDÉS	143
TABLA 14 PROGRAMAS PEDAGÓGICOS QUE PROMUEVEN EL DESARROLLO DE LAS HABILIDADES DEL BILINGÜISMO, LA BILITERACIDAD Y LA COMPRENSIÓN INTERCULTURAL EN DOS O MÁS LENGUAS NACIONALES	144

Índice de imágenes

FIGURA 1. UBICACIÓN DEL MUNICIPIO DE SAN PEDRO JICAYÁN.	22
FIGURA 2. AGRUPACIÓN DE ETIQUETAS.	98
FIGURA 3. RECURRENCIA DE TÉRMINOS	99

Abreviaturas y siglas

=	Clítico
1	Primera persona
2	Segunda persona
3	Tercera persona
1G	Primera generación de hablantes
2G	Segunda generación de hablantes
3G	Tercera generación de hablantes
ADJ	Adjetivo
AN	Animado
CAUS	Causativo
CONJ.	Conjunción
CL	Clasificador
DIM.	Diminutivo
EST.	Estativo
GEN.	Genitivo
INAN.	Inanimado
INT.	Intensificador
P1	Participante 1
PERF.	Perfectivo
PL.	Plural
SG.	Singular
SR.	Sustantivo relacional
SUST.	Sustantivo
TS	Tu'un Savi
TF	Teoría Fundamentada
VERB.	Verbo
L1	Primera lengua
L2	Segunda lengua
COVID-19	Coronavirus Disease 2019

SARS

Síndrome Respiratorio Agudo Severo

Introducción general

Se ha de recordar que, a finales del año 2019, una enfermedad brotó en el país asiático, Wuhan, China. Rápidamente se expandió a todo el mundo generando así la pandemia COVID-19 (por su acrónimo en inglés Coronavirus Disease 2019), causante del síndrome respiratorio agudo severo (SARS-COV-2). En México, los primeros casos se dieron a finales del mes de febrero del 2020. Pronto, la Secretaría de Salud mandaría un confinamiento social para evitar la propagación del virus. En las comunidades originarias se tomaron diversas acciones y acuerdos para evitar el flujo constante de personas. No obstante, la situación pandémica no mejoró. En cuanto a lo educativo, que es lo que compete a este trabajo, como una medida precautoria de salud y protección social, a nivel nacional, se suspendieron las clases de manera presencial y se implementaron modalidades para que, desde casa, los estudiantes y padres de familia pudieran atender esta necesidad y derecho. Sin embargo, como en las comunidades rurales existen variadas carencias sociales, económicas y de equipos tecnológicos que son necesarios para dar atención a las acciones implementadas, sumado a un mal servicio y accesibilidad a los medios masivos de comunicación, además de las condiciones económicas precarias, la mayoría de las familias no pudieron sufragar gastos extras al sustento alimentario, de modo que la pandemia les afectó de manera doble por la parte sanitaria y por la imposibilidad de hacer uso de medios tecnológicos para el tema educativo.

Ante este contexto, surgió la inquietud de estudiar desde la comunidad de San Pedro Jicayán, en el estado de Oaxaca, los impactos en la lengua en sus diversos contextos de uso (cultural, social, político, reparando en lo educativo) durante la pandemia. Desde su postura como hablante y docente, el autor de esta investigación observó que la transmisión del TS a nuevas generaciones es cada vez menos habitual, aun cuando la mayoría de los padres son bilingües. Por el lado educativo, vivía que en las aulas se le destina muy poco tiempo al aprendizaje de la lengua originaria y que el tiempo designado se reduce a actividades muy básicas como dibujar y traducir, sin el uso de estrategias didácticas que fomenten un aprendizaje real de la lengua; ambos aspectos no corresponden a la temporalidad de la

investigación, ya que son situaciones previamente vividas. Los docentes indígenas, han de reconocer que en general y por mucho tiempo se ha impulsado una práctica de inmersión hacia el castellano, mientras que la lengua indígena solo se visibiliza a través del aspecto folclórico de las comunidades. De aquí surgió la necesidad de, dado al confinamiento, poder valorar la lengua TS desde el hogar y hacer posible su fortalecimiento en la escuela, por medio de estrategias que realmente desarrollen las habilidades propias del habla de forma bilingüe.

La investigación realizada, documentó las perspectivas, emociones y sentimientos vinculados al problema de estudio: cómo se concibe o interpreta una realidad global y cómo es tratada la persona enferma. Debido a ello, este trabajo se centró en el análisis de los usos del *Tu'un Savi N'uu Chikua'a* (mixteco de Jicayán), partiendo del supuesto de que, por la falta de transmisión intergeneracional, las personas de la tercera generación de hablantes recurren mayormente a préstamos lingüísticos. Esto se evidencia en la tabla 12 pues existen vacíos que generalmente son llenados con el léxico de llegada. El lenguaje es dinámico y está sujeto a diversos factores sociales que genera la necesidad de nombrar lo que se ve, vive o escucha.

Para llevar a cabo esta investigación, resultó muy oportuno el empleo de la Teoría Fundamentada en la vertiente de Strauss y Corbin (2002), ya que su metodología se basa en la recopilación de la información en torno al fenómeno en el tiempo y momento en que este se suscita, obteniendo los datos a través de entrevistas semiestructuradas. Las tres etapas por las cuales se desarrolló el análisis de los datos fueron; codificación abierta, axial y selectiva. En cada etapa se comparan los datos, de los cuales empiezan a emerger conceptos y a su vez se van haciendo visibles sus propiedades y dimensiones, para dar paso a la teoría que se sustenta en testimonios de diversa índole. Como puntos centrales se tiene el uso de la lengua, que debe fomentarse desde el hogar, ya que es en ese espacio donde se ha fragmentado su transmisión, las escuelas bilingües deben fomentar que se amplíen sus espacios de uso. De lo concerniente a la pandemia, surgieron percepciones que tienen que ver con vivencias de eventos pasados, emociones ante el temor de enfermarse y morir o de correr con la misma suerte al acudir padeciendo al hospital, opiniones temerarias surgen también ante la vacunación.

Dada a la naturaleza de la investigación, surgieron diversas concepciones que tienen que ver con las cosmovisiones, esta manera de interpretar el mundo o la realidad en la que se encuentran inmersos, por lo tanto, resultó de utilidad la perspectiva del Relativismo Cultural desde la corriente de Boas (1984), y se documentó las maneras en que las personas crearon una visión propia sobre la pandemia, su búsqueda desde su cultura, para dilucidar los hechos que se vivían. Las restricciones que se impusieron incidieron en los cambios de hábitos, por ejemplo, el usar cubrebocas, ponerse gel antibacterial en las manos, esto afectó algunas prácticas rituales, como las que tienen que ver con pedimentos, protocolos para velar a un difunto, y en las formas de aceptar la muerte. Por lo tanto, se consideraron los diversos puntos de vista que emergieron sin juzgarlos, para entender desde la cultura cómo se resignificó la pandemia.

Ante el contexto pandémico, en el trabajo se expone, reparando en el enfoque que aporta la lingüística, el comportamiento de la lengua ante nuevos escenarios, por ejemplo, cómo se fueron adaptando los términos ajenos al idioma receptor. Así, se dará cuenta de que existen diversas palabras que surgieron o que tomaron mayor relevancia porque su empleo fue más frecuente, pero que su uso se restringió a ámbitos de la salud, por ejemplo, cubrebocas o COVID, y que, ante lo que se vivió, surgieron ciertos neologismos ante la necesidad comunicativa, con ello se responde a la interrogante ¿cuáles son los recursos que emplea la lengua para formarlos?

Base de la presente tesis fueron los valiosos, aunque escasos trabajos lingüísticos realizados en Jicayán, particularmente la investigación de García (2012), quien documentó y analizó la gramática del Tu'un Savi a partir de las cláusulas de complementación, que son elementos que se añaden como afijos a un componente gramatical para ampliar o asignar un significado. Con ello, se tienen los sustentos sobre la estructura que rige la lengua *Tu'un Nñuu Savi*, lo que nos ayuda a comprender los cambios que pueda tener el idioma en distintos momentos.

Para situar la investigación resulta fundamental asentar que Oaxaca es el estado de la República Mexicana con mayor cantidad de lenguas originarias, donde se hablan 16

idiomas nativos: “mixteco, zapoteco, triqui, mixe, chatino, chinanteco, huave, mazateco, amuzgo, nahua, zoques, chontal, cuicateco, ixcateco, chocholteco y tzotzil y dos grupos étnicos: tacuates y negros de la Costa Chica” (Castillo, 2006, p. 5). En concreto y según datos del Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI), el *Tu'un Savi* ‘mixteco’ es el segundo idioma más hablado en esta entidad (INEGI, 2020). El TS, es una de las lenguas que tiene mayor comunidad de hablantes en el estado, sin embargo, no lo exenta del riesgo de su desplazamiento ante el idioma dominante (español). Es decir, las nuevas generaciones de hablantes o bien son bilingües (mixteco – español) o solamente monolingües en español.

Existen diversas variantes del TS, esta variación se refleja en su ubicación geográfica y la entonación. La presente investigación, se refiere al *Tu'un Nñuu Savi* de San Pedro Jicayán, localizados en la región de la costa chica de Oaxaca. Este análisis se centra en su importancia y vitalidad en los distintos escenarios de la comunidad, buscando generar aportes que contribuyan a su vitalidad, conservación o transmisión bajo el contexto de pandemia.

Comunmente, la lengua indígena se ha adquirido en las etapas iniciales de la infancia como primera lengua, ya que era y es en algunos casos el medio de comunicación con sus padres o abuelos, lo cual permitía su fomento y conservación, sin embargo, no ocurre así en todos los contextos. El español lo aprendían por lo regular en las escuelas, ya que la enseñanza se llevaba a cabo en dicho lenguaje; hay pocos casos en los que los infantes se apropian de ambos idiomas a temprana edad o bien a la par. En la actualidad es más frecuente el uso del castellano, a pesar de que existen muchos hablantes del idioma oriundo, se ha podido constatar que poco a poco se pierde el interés en su aprendizaje y uso, siendo esto más notorio en las nuevas generaciones. Al respecto, el estudio de Olate (2017), dio cuenta de que las lenguas originarias se adquieren fundamentalmente en la infancia, pero el hablante tiende a perderlo con el paso de los años debido a que existe un condicionamiento comunicativo por los espacios de interacción social en donde permea la L2 (p. 262).

Se trata entonces, de un desplazamiento lingüístico, considerando que la familia deja de transmitir a sus descendientes la lengua local. Respecto a este fenómeno Edwards (2011), establece que una lengua de mayor dominio puede ser más atractiva que la de menor uso lo cual puede tener mucho prestigio debido a las percepciones que se tienen por representar mejores oportunidades de movilidad social, educación y económicas (p. 59).

Aunado a lo anterior, algunas escuelas de educación indígena también contribuyen al desplazamiento del TS, ya que en su proceso de enseñanza y aprendizaje no es tomado en cuenta. Así mismo, se encontró diversas causas o condiciones que contribuyen a esta pérdida, entre las que destacan las carencias de metodologías, materiales didácticos, conocimiento de la lengua, entre otros, además de la falta de estandarización o la consolidación del alfabeto, un tema que ha aquejado específicamente al mixteco. Se consideran a dichas causas o condiciones como limitantes o barreras para una verdadera educación bilingüe. De lo cual deriva la postura de considerar como deseable, posible y viable concebir la enseñanza de las lenguas originarias desde el hogar y solidificarse en la escuela. De tal suerte, se piensa que se podría contribuir a hacer realidad las políticas educativas e iniciativas de leyes a favor de la transmisión, preservación y conservación de las lenguas indígenas.

Esta consideración parte de una paradoja que trajo la pandemia y que en esta tesis se documentó. Las condiciones abrieron las posibilidades de fomentar el uso de la lengua originaria desde el hogar, por el hecho de estar más tiempo en familia y en confinamiento, ello aportó posibilidades de mayores interacciones en el idioma originario, lo cual es un aspecto que no se habría podido dar sin pandemia. Así, en el presente trabajo se da cuenta de que el idioma originario retomó importancia, se volvió foco de atención y comunicación social. Pareciera que emergió como un medio de entendimiento para comunicados oficiales del municipio; no obstante, ello fue, únicamente de manera oral al realizar anuncios e informar y sensibilizar a la comunidad de la gravedad del problema de la pandemia, así como de las medidas preventivas que se debieron asumir e implementar. Otra vía que tuvo auge en la población fue el empleo de las redes sociales, que generó el acceso de la lengua a otras personas que no la hablan ni entienden. La implementación de campañas de comunicación

vs COVID en lenguas indígenas, en cierta medida recobró la importancia perdida, pues ya no se privilegió el castellano.

La tesis está conformada por tres capítulos. El primero analiza el marco contextual en el que se desarrolla la investigación, así como la descripción de la norma de escritura, indicando algunos elementos estructurales que se emplean en la escritura del TS. También, se incluyen las percepciones que emergieron en torno al COVID-19, analizadas con el respaldo teórico de la corriente de Boas del Relativismo Cultural.

En el segundo capítulo se da cuenta de la importancia de la transmisión generacional de las lenguas a generaciones venideras; los efectos de la pandemia en la educación básica y los retos que significó para las familias y los docentes. En el apartado metodológico se desarrolla la Teoría Fundamentada en cada una de sus fases, con apoyo de esta los datos del trabajo de campo se sistematizan, comparan y analizan.

En el tercer capítulo se repara en el componente lingüístico; en particular se analizan los neologismos que derivaron por la pandemia COVID-19, siendo que el TS de Jicayán emplea mayormente los compuestos para formar un nuevo significado, siendo básico un sustantivo y un adjetivo. Derivado de los hallazgos y como compromiso con la comunidad de San Pedro Jicayán, se presenta una propuesta de secuencia didáctica diseñada para ser aplicada desde el hogar que incluye recursos didácticos, mismos que se encuentran en la sección de anexos.

Objetivos

Objetivo general:

Analizar el uso de la lengua *Tu'un Nuu Savi* en tiempos de la pandemia de COVID-19 para dar cuenta de las percepciones y una descripción de neologismos que emergieron bajo este contexto.

Objetivos particulares:

- Describir los factores contextuales del uso del TS y su dinamismo en relación con la emergencia sanitaria en tres ámbitos; salud, educación y pandemia.
- Explicar con base en la Teoría Fundamentada en la vertiente de Strauss y Corbin, el fenómeno de la pandemia en Jicayán en relación con el uso de la lengua Tu'un Savi.
- Diseñar una propuesta educativa de fortalecimiento de la lengua fincada en los hallazgos de la investigación.

El primero de los objetivos es describir los factores contextuales del uso del TS y su dinamismo en relación con la emergencia sanitaria desde el ámbito familiar; considerando que la pandemia producida por el COVID-19 ha cambiado las circunstancias en que se emplea la L1 y L2, asimismo, ha llevado un impacto sustancioso en la educación, situaciones un tanto extremas que nos plantean nuevos retos para avanzar hacia el regreso a la normalidad, es de importancia entonces, comprender estos fenómenos mediante su análisis y descripción.

El segundo objetivo consiste en el análisis de la información recopilada basándose en la Teoría Fundamentada de Strauss y Corbin (2002). Esta metodología cualitativa, parte de la recolección, análisis y comparación de datos para generar una teoría que pueda sugerir cómo el fenómeno de la pandemia ha impactado en la educación, lengua y cosmovisión de la comunidad de San Pedro Jicayán.

Por último, el tercer objetivo es en función de las percepciones que los colaboradores tienen respecto a la transmisión del TS, por lo que se presenta una propuesta de fortalecimiento de la lengua a partir de una secuencia didáctica, planteando actividades que se puedan realizar desde el hogar y que, sobre todo, son acorde a los conocimientos comunitarios de la comunidad, lo que implica el rescate de algunas prácticas muy comunes, en donde pueden tomar participación las personas mayores del hogar.

CAPÍTULO I. MARCO CONTEXTUAL

1.1 Contexto comunitario

San Pedro Jicayán es un municipio indígena del Distrito de Jamiltepec. Se localiza en la región Costa del estado de Oaxaca, de acuerdo con datos estadísticos del censo nacional realizado por el INEGI, esta comunidad cuenta con 11,279 habitantes, de los cuales el 86.92 % de la población de 3 años y más declararon ser hablantes del mixteco, lo que equivale a 9,144 personas de entre 3 y 103 años que dominan una lengua originaria, también es importante destacar la presencia de la población afrodescendiente, del total de pobladores representa el 5.9%, (INEGI, 2020). Jicayán colinda al norte con los ayuntamientos de San Antonio Tepetlapa y San Pedro Atoyac; al este con San Juan Colorado y Pinotepa de Don Luis; al sur con San Miguel Tlacamama y al oeste con San Antonio Tepetlapa.

La población se encuentra en la cima de un cerro, el clima es caluroso, con abundantes lluvias en verano, su vegetación ha ido cambiando debido al crecimiento poblacional. Los árboles más emblemáticos eran las enormes ceibas, las frondosas parotas y las jícaras, aún se pueden apreciar en algunos predios, pero en menor cantidad.

Con base en mi experiencia, por ser integrante de la comunidad, puedo agregar que las actividades económicas principales son la agricultura, ganadería y de manera creciente los servicios del transporte público y el comercio. Algunas personas de la población tienen un trabajo asalariado ya sea en la misma localidad o en cualquier otro municipio del estado, también hay menor proporción mujeres que se dedican a la alfarería, telar de cintura y algunos hombres al tallado de jícaras y elaboración de máscaras a base raíces de árboles. Una parte significativa de los habitantes han emigrado principalmente a la Ciudad de Oaxaca, México o a Estados Unidos, aunque mantienen fuertes vínculos con el pueblo apoyando económicamente en actividades culturales que realiza la comunidad y en particular, el barrio al cual pertenecen.

En el siguiente mapa de la República Mexicana, podemos ubicar de manera geográfica al estado de Oaxaca, en seguida se visualiza de forma delimitada al municipio de San Pedro Jicayán con sus ayuntamientos colindantes.

Figura 1. Ubicación del Municipio de San Pedro Jicayán.

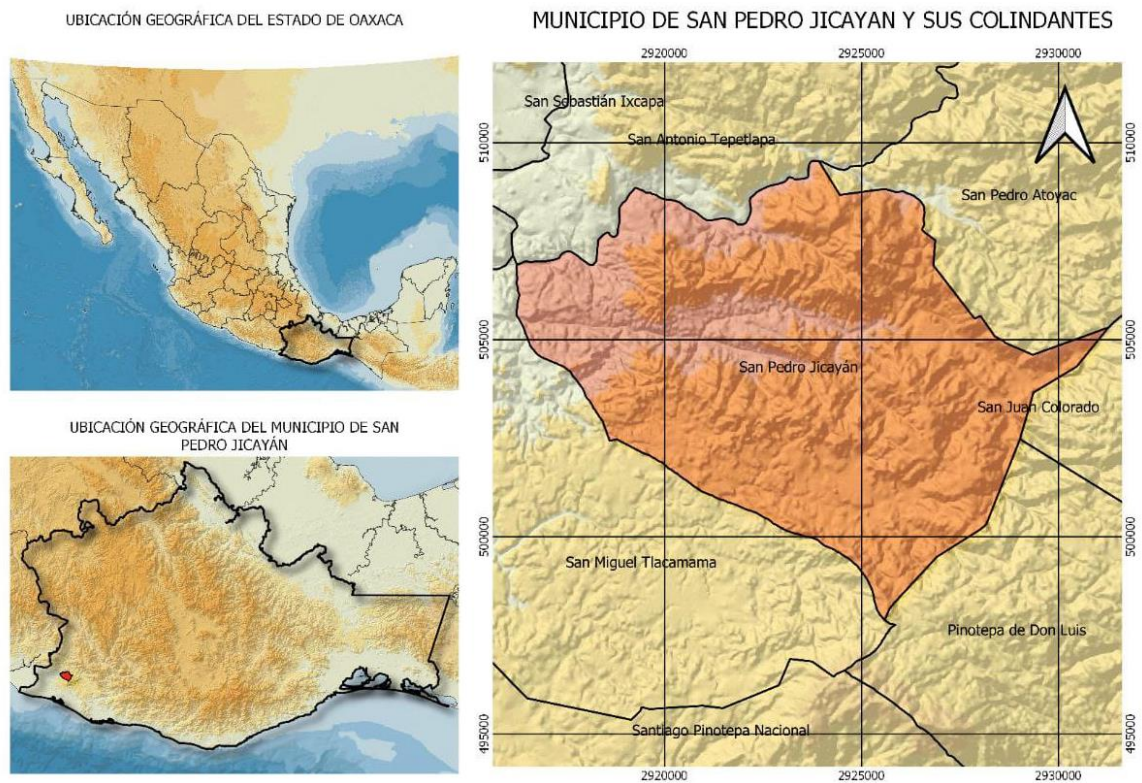


Figura 1. Ubicación del Municipio de San Pedro Jicayán, en donde se puede observar en color ocre y sus municipios colindantes. Adaptado de INEGI. (2021). Relieve continental. [Continuo de Elevaciones Mexicano 3.0] Recuperado de <https://www.inegi.org.mx/temas/relieve/continental/#Metadatos>

1.2 Organización social y política

San Pedro Jicayán es una comunidad que tiene muy arraigadas sus costumbres y tradiciones, algunas de ellas son; las mayordomías, las danzas y la música, que salen a relucir en las festividades que se llevan a cabo durante el transcurso del año.

Gran parte de los rituales y ceremonias como es la transmisión de bastón de mando, pedida de lluvias, de mano, cambio de mayordomos, entre otros, se hacen solo en la lengua originaria, sobre todo en los discursos desarrollados, estos son recitados por una persona de alto reconocimiento o categoría a quienes se les nombra *tatamandoni*. Son generalmente hombres de mayor edad, quienes fungen el rol de consejeros. De acuerdo con Montemayor (2007):

Tata se ha incorporado a otras lenguas de México, particularmente con el sentido de señor o con el sentido de respeto, que en español equivaldría a don, para decir don José o *tata* José. La voz *tata*, del náhuatl *tahtli*, padre, significa, además, "abuelo" y, por extensión, autoridad moral de una persona de edad. (párr. 6).

Morfológicamente "*tatamandoni*" es una palabra compuesta, *tata-mandoni*, "*tata*", hace referencia a papá, el sufijo "*mandoni*" denota a una persona que ha sido mayordomo. Por lo tanto, "*tatamandoni*" se le asigna únicamente a quienes han fungido todos los cargos de las mayordomías, las personas que adquieren este nombramiento, tienen una amplia trayectoria en la vida social, religiosa y política de la comunidad, es decir, han pasado por diversas encomiendas ciudadanas. Un ejemplo de ello es comenzar por cumplir como topil en la iglesia católica para ir ascendiendo de acuerdo a la jerarquía marcada, posteriormente pasan a ser mayordomos de distintos santos que ellos llaman *matoma kuati* 'mayordomías pequeñas', hasta llegar a *matoma ka'nu* 'mayordomía grande'.

Al cumplir con los aspectos señalados en el párrafo anterior, la persona pasa a ser considerada sabia, por su experiencia y conocimiento, por consiguiente, son parte fundamental del sistema organizativo de la comunidad, pues tienen participaciones en sus barrios y en la política; es decir, tienen la capacidad de orientar y guiar.

Quien funge el cargo de Presidente Municipal, debe tener un grupo de ancianos que lo guiarán a lo largo de su administración, ellos se encargarán de dar los discursos de bienvenida y los agradecimientos en los eventos más importantes de la comunidad.

Jicayán se divide por siete barrios los cuales son; *Xuu Ñuu*, *Ñuu Ndasu*, *Jini Ñuu*, *vari Ka'anu*, *Tichi Ndu'va*, *Iti Ndu'va* y *Cha'a Ndu'va*. Cada uno tiene sus representantes, que se encargan de organizar tequios¹ o festividades que se realizan de manera interna, también son enlace entre el Presidente Municipal, pues reciben información para después compartirla con las demás personas. De acuerdo a su orden jerárquico tenemos a un Teniente, un Cabo Primero y Cabo Segundo, estos deben tener de 8 a 10 tatamandonos, quienes los acompañarán durante el año que dura su función.

No obstante, pese a que los *tatamandoni*, en su mayoría son personas monolingües, una mirada más particular vislumbra una tendencia de uso de préstamos del español en el caso de los demás representantes, siendo esto un fenómeno que viene promoviendo la castellanización y la pérdida de manera paulatina de ciertos términos empleados en el vocabulario indígena.

Lo anterior se debe al contacto que tiene el mixteco con el español en los distintos espacios públicos y religiosos, por ejemplo, en las escuelas de todos los niveles educativos (inicial, básica, media básica y media superior), las iglesias, entre otros.

En contraste con la situación anterior, podemos encontrar familias en donde el esposo y esposa deciden migrar hacia los Estados Unidos, dejando a sus hijos bajo el cuidado de los abuelos, quienes generalmente son monolingües y son ellos los que transmiten la lengua originaria a sus nietos.

Durante el primer periodo de investigación, se pudo asistir y observar algunas reuniones convocadas en los barrios por los dirigentes de las distintas fuerzas políticas de la

¹ Los tequios son actividades colectivas, se destaca porque son labores no remuneradas, donde los miembros de una comunidad realizan un trabajo en conjunto para beneficio de la población o bien de algún miembro en específico.

comunidad, que tuvieron como finalidad escoger a una persona de cada barrio para formar parte de la planilla que representarán los diferentes partidos políticos. Cabe destacar que la forma de elección del presidente municipal es mediante la votación, sin embargo, para elegir a quienes serán parte de las múltiples carteras, realizan asambleas en todas las colonias, donde previamente ya designaron el cargo que les otorgarán. Para efectuar dicho evento, los comités de cada partido agendan la reunión con los representantes de barrios quienes se encargan de convocar a la gente mediante anuncios por aparato de sonido, todo se realiza en la lengua originaria.

1.3 El comercio en lo gastronómico, artesanal y textil

El mercado es un espacio de reunión, encuentros y de noticias. La comunidad tiene un mercado municipal, un edificio de aproximadamente $150m^2$ con paredes a base de ladrillo y castillos de concreto, con techado de lámina industrial y dividido en su interior en pequeños locales, en donde se pueden encontrar algunos puestos de electrónica, verduras, carnicerías y muchos puestos vacíos. Debido a su diseño, encierra bastante calor por lo que las personas prefieren comercializar sus productos en el exterior, sobre la banqueta que es un espacio sumamente reducido. Es común ver una aglomeración a primeras horas de la mañana, que es cuando inicia la vendimia y dura unas tres horas.

Las personas de Jicayán generalmente ofrecen en lo gastronómico, ‘tamales de pollo’ *suvi tiñuu* y ‘puerco’ *suvi kini*, ‘atoles de granillo de maíz’ *tuta nuni*, ‘semilla de mamey’ *tuta chiti ndika*, ‘de arroz con leche’ *tuta arru chi’in sikui*, el ‘café’ *kajue*, los ‘chipiles’ *yuva axin* y otros quelites comestibles como la ‘verdolaga’ *yuva xikitu*, la ‘yerba mora’ *yuva uva*, el ‘ejote largo’ *nduti quarta*, ‘pescado asado’ *tiaka kuñata*, ‘pollo asado’ *tiñu ñata*; con respecto a la artesanía se pueden encontrar objetos de barro como ‘cántaros’ *kii*, ‘ollas’ *kisi ñu’u*, ‘comales’ *chiyo* y ‘servilletas’ *sa’ma nda’a*. Las mujeres de ‘Tlacamama’ *Ñuu Nducha* ofrecen sus ‘quesos’ *yucha sikui* frescos envueltos en la *vichi kata* ‘hoja que provoca comezón’, conocido comúnmente en español como ‘mafafa’. De la comunidad de ‘Atoyac’ *Ñuu Ñuta* traen el pan de pico endulzado únicamente con piloncillo; es común que

en primavera (usualmente en los meses de abril-mayo) llegan los de ‘Chayuco’ *Ñuu Cha’a Yuku* a ofrecer las ‘piñas’ *vichin* y ‘naranjas’ *tikuaa*.

Los sábados y domingos, generalmente, recurren vendedoras y vendedores, que vienen de distintas localidades; las mujeres de ‘San Juan Colorado’ *Ñuu Yo’o Ku’a* ofrecen ‘servilletas de telar de cintura’ *jama nda’a*. Se emplean, comúnmente, para cubrir y mantener las tortillas de maíz calientes por más tiempo. La panela, también conocido como piloncillo es producto derivado del juego de la caña siendo esta población los que se dedican a su elaboración, llegan también con camotes dulces y naranjas. Las mujeres de ‘Pinotepa de Don Luis’ *Ñuu Ndu Yu’u* traen, ‘jícaras’ *yachin* y aretes labrados a base del fruto, estos también se usan para beber agua. De mi experiencia personal, puedo aportar que anteriormente se utilizaba por las mujeres para cubrirse la cabeza del sol y para tomar agua cuando pasaban por algún arroyo. Por su dureza, los hombres han desarrollado la habilidad de representar con gran destreza distintos animalitos de la región mediante el labrado, llegando a la creación de diversos accesorios con este material. El *che’e* ‘pozahuanco’, es la vestimenta típica que portan las mujeres indígenas de la región, y su costo oscila entre los \$700.00 hasta los \$1,500.00, es un enredo hecho a base de textil teñido con grana cochinilla para obtener un color rojo, caracoles de mar para el morado, cáscaras y otras hojas de árboles para conseguir otras tonalidades; al igual que la lengua originaria, solo las abuelas o las personas más adultas siguen usando esta prenda; las jóvenes no, porque prefieren usar vestidos, pantalones o faldas y solo portan el traje típico cuando hay algún evento en donde se requiera la representación de la comunidad y otros actos sociales.

Durante la observación en el mercado municipal, se apreció el contraste comunicativo entre compradoras quienes habitualmente se dirigen en TS y las vendedoras que ofrecen sus productos lo hacen en castellano, aunque no son todas, ya que algunas son de la comunidad y se comunican en TS. El intercambio de lengua originaria se aprecia entre personas mayores, las madres jóvenes que llevan a sus pequeños a la compra les hablan en español. También se observó que estando en pandemia, con las indicaciones de usar cubrebocas, no se acató, la mayoría de los concurrentes obviaron estas indicaciones exponiéndose los unos a los otros.

1.4 Organización religiosa y cosmovisión

En la población existen diversos grupos religiosos, el principal es el católico, su templo está ubicado en el centro de la comunidad, teniendo como santo principal a San Pedro, por ello la fiesta patronal de la comunidad se celebra el 6 de julio, dando inicio el día 4 para culminar el 6 con el jaripeo ranchero y la quema de toritos.

Otro grupo muy influyente es el pentecostés, iglesia del séptimo día, también hay personas afines a los Testigos de Jehová en una menor porción, pero se congregan en el municipio de Pinotepa de Don Luis. Es de destacarse que este último tiene publicaciones de la revista Atalaya traducidas en mixteco, si bien es cierto que las otras religiones emplean la lengua originaria de la comunidad para desarrollar sus discursos bíblicos, no realizan las divulgaciones periódicas como en el caso antes mencionado, no obstante, algunos cuentan con sus biblias traducidas a alguna variante del *Tu'un Nuu Savi*.

Cabe señalar que en la comunidad se profesa mayormente la religión católica o el catolicismo. Por ello, es común como parte de esta doctrina la veneración de algunos santos y por ende la celebración de este. Por lo que las tradiciones enmarcan que deben llevarse a cabo, fiestas o mayordomías, ello tiene que ver con que una persona asume un rol social de reconocimiento, a través de la erogación de gastos y responsabilidades con la iglesia, así llevar a cabo la fiesta del santo, como ya se señaló en párrafos anteriores, quienes son mayordomos aspiran a ser un sujeto de gran respeto social y son llamados *tatamandoni*.

El mayordomo “es la persona encargada de cuidar durante un año un santo, su vestimenta, y su provisión de velas, y de organizar y financiar su fiesta” (Pepin, 1980, p.11), para después cederlo a alguien más. En este proceso, se hace una celebración en su honor durante tres días. Familiares y personas de la comunidad acuden para apoyar en los preparativos. Para finalizar el festejo se ofrece un banquete para toda la población, en este caso, siempre se prepara el tradicional *kalu yu'ma*² ‘caldo ahumado’ (caldo de cabío). En

² Es un platillo especial que se sirve en eventos de carácter religioso, específicamente en las mayordomías. Consiste en carne de res ahumada sobre grandes ramas de mulato, que una vez

estas celebraciones se pueden apreciar danzas como: “toro yuvi” (toritos de petate), *chareu* ‘danza de la quijada’, entre otras. Algunas de las mayordomías más importantes que se celebran son:

“*Jamperu cha’nu*” ‘San Pedro el Viejo’

“*Jamperu chaa*” ‘San Pedro el Nuevo’

“*Viko kusari*” ‘La Virgen del Rosario’

“*Viko Maria Lupi*” ‘La Virgen de Guadalupe’

“*Janta kruu*” ‘La Santa Cruz’

“*Viko Sukritu*” ‘Jesucristo’

Por la contingencia actual y como medida preventiva de contagios por COVID-19, se han restringido todo tipo celebraciones y ceremonias que tengan que ver con la aglomeración de personas, y más aún en este tipo de eventos, ya que llega a durar hasta una semana, en este sentido, algunos mayordomos acataron las indicaciones, sin embargo, se dan casos en los que, a pesar del comunicado oficial, procedieron con el cambio de mayordomía sin la anuencia de las autoridades municipales. Estas acciones, ponen en riesgo la vida de las personas y más aún por la resistencia que prepondera sobre la incredulidad de la enfermedad. Por otra parte, existe la idea de que es necesario realizar las fiestas ya que en este acto el *tatamandoni*, se ofrece un discurso a nombre del mayordomo, invocando a todos los santos para solicitar paz, salud, bienestar, desarrollo, abundancia económica y agrícola, pedir por la familia de los mayordomos, por todos aquellos que trabajan y estudian, posterior a esto se regala comida a los invitados, hay danzas y música para que todos bailen, este acto “representa simbólicamente un pago (una ofrenda)” (Broda, 2015, p. 193), por lo que percibe como algo imprescindible.

cocida es agregada a tinas con agua mezclado con chile costeño, sal y muchas hojas de hierba santa, ya cocinado se sirve en unos platos hondos de barro.

1.5 La educación

Este municipio cuenta con cinco niveles educativos (Educación Inicial, Preescolar, Primaria, Secundaria y bachillerato) que se desglosa en la siguiente tabla:

Tabla 1

Instituciones Educativas que funcionan en la comunidad de Jicayán

Centro de Educación Inicial.	Escuela Primaria Bilingüe “Emiliano Zapata”.
Centro de Educación Preescolar “Promotoría Piloto Núm. 3”.	Escuela Primaria General “Lázaro Cárdenas”.
Centro de Educación Preescolar “Francisco Gabilondo Soler”.	Escuela Primaria General “Benito Juárez”.
Centro de Educación Preescolar “Cuitláhuac”.	Escuela Secundaria Industrial 123.
Escuela Primaria Bilingüe “Vicente Guerrero”.	Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del estado de Oaxaca. PL. 15.
Escuela Primaria Bilingüe “Libertad”.	Escuela Preparatoria Federal por Cooperación.
Escuela Primaria Bilingüe “Ricardo Flores Magón”.	

Nota: instituciones educativas de nivel inicial, básica y media superior que proporcionan instrucción académica a niños y jóvenes de San Pedro Jicayán. Elaboración propia para el presente trabajo.

Debido a la situación sanitaria que se vivió, todas estas casas de estudio suspendieron labores presenciales. En el 2021 por indicaciones de la presidencia municipal, en coordinación con la clínica médica rural, han decidido interrumpir totalmente la entrega de actividades impresas a los alumnos ya que hubo un elevado número de contagios que derivaron en la muerte de muchas personas de la comunidad, entre ellos algunos docentes que laboraban en alguna de las instituciones señaladas. Si bien es cierto que la enfermedad aún acecha, en lo que va de este 2022, algunas instituciones empiezan a abrir sus puertas de manera paulatina. No obstante, como lo señalan Chao, Rivera y Ojeda (2021):

La contingencia sanitaria generó, además, una crisis relacionada con la salud mental y el bienestar socioemocional de las comunidades escolares, en la que

docentes, estudiantes y sus familias padecieron los efectos adversos del confinamiento y el distanciamiento social, así como las tensiones emocionales derivadas de la súbita necesidad de adaptar y reorganizar los medios, herramientas, tiempos y procesos pedagógicos destinados a dar seguimiento a los aprendizajes escolares. (p. 185).

Uno de los mayores retos que enfrentaron las familias con hijos en edad escolar en el nivel básico, fue brindarles el apoyo a los infantes con sus tareas, en algunos casos se trata de padres analfabetos, que no pudieron orientarlos, en otros escenarios influyó el factor tiempo, como lo externa una de las entrevistadas: “nosotros como padres de familia, no podemos enseñar lo que los maestros enseñan a los niños porque nosotros, tenemos muchas cosas en la cabeza, porque nosotros necesitamos comer, lavar la ropa, necesitamos hacer muchas cosas” (C. O., archivo personal, 08 de octubre de 2021).

Otro aspecto a considerar, es que algunos profesores han optado el medio virtual para continuar con la labor educativa, lo que desencadena una serie de desventajas para quienes carecen de los medios para ello. Para el caso de San Pedro Jicayán, según datos proporcionados en el portal del INEGI (2020), del total de viviendas, sólo el 17.1 % tiene acceso a internet, el 4.1 % tiene una computadora, y el 64.4 % de casas habitadas, disponen de un teléfono celular. Estas cifras, desde luego, no favorecen a la inclusión de niños y jóvenes el ingreso a la educación digital. Aunado a esto, muchos no tienen el conocimiento para el manejo de las plataformas empleadas para las asesorías, o bien el dispositivo móvil es de funciones limitadas.

Los datos anteriores, han incidido a que algunos niños de escasos recursos se sumen a trabajos informales, como lo es el pedir dádivas en centros comerciales a la ciudad de Pinotepa Nacional a cambio de ayudar con las compras del super, otros a la venta sobre carreteras o en gasolineras de tostadas de maíz, semillas de cacahuates o calabazas. Aquellos

que no tienen la posibilidad de salir de la comunidad se han centrado en las labores de campo, siembra, cosecha, riego, colecta de leña, mozos, chalanos, etc.

Estos infantes salen de sus casas solos, pero con el consentimiento de sus padres quienes esperan a que al regreso hayan conseguido juntar un poco de dinero para pasar el día, es menester señalar que los que se aventuran a realizar estas actividades o son monolingües en español o bilingües (L1 y L2), ya que esto les garantizará la interacción comunicativa con las personas. Para estos pequeños la pandemia es algo inexistente, mucho se ha escuchado decir que el coronavirus solo afecta a las personas mayores, sin embargo, esta enfermedad puede contagiar a individuos de todas las edades, siendo los adultos los más susceptibles a complicaciones de salud. En el super, los clientes que ingresan portan su cubrebocas, en tanto los niños andan sin protección alguna, no lo consideran un riesgo y la escuela se vuelve algo innecesario, pues las tareas son difíciles y no hay quien les ayude con eso. Y ante la experiencia del ciclo escolar anterior, de pasar a todos de grado sin excepción, generó mayor desinterés en algunos alumnos, o bien, dejando su futuro a la deriva de “me da igual” “a ver si me pasan como el año pasado que no hice nada”, etc.

De acuerdo a Henrietta, directora ejecutiva del Fondo de Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF, 2012), afirma que, “a medida que la pobreza aumenta, las escuelas cierran y la disponibilidad de los servicios sociales disminuye, más niños se ven empujados a trabajar” (párr. 7), son estas las condiciones a las que en la actualidad muchos de los infantes y jóvenes se tienen que enfrentar, dejando la educación en un segundo plano de relevancia para algunos que no cuentan con los recursos y las herramientas indispensables para una educación en tiempos de pandemia, marcando así diferencias entre clases sociales. Sobre el trabajo infantil, al respecto, la UNICEF, manifiesta que:

Hay cada vez más pruebas de que el trabajo infantil está aumentando a medida que las escuelas cierran durante la pandemia. El cierre temporal de escuelas afecta actualmente a más de 1.000 millones de alumnos en más de 130 países. Incluso

cuando se reanuden las clases, es posible que algunos padres ya no puedan permitirse enviar a sus hijos a la escuela. (párr. 9).

1.6 La lengua *Tu'un Ñuu Savi* de Jicayán

Jicayán viene del náhuatl “*xicalli*” que significa jícara, y el sufijo “*yan*” que denota el lugar, es decir ‘lugar de jícaras’, es conocido en mixteco como *Ñuu Chikua'a* y existen diversas opiniones al respecto, González (1992), documenta que la palabra *Ñuu* representa ‘pueblo’, pero *Chikua'a* es una composición léxica de dos palabras, *Chii* y *kua'a*, *chií* expresa ‘abuelo’ y *kua'a* color ‘rojo’ como adjetivo, pero también cumple la función de nombrar cantidad ‘mucho’. Se deduce entonces que denota “pueblo del abuelo rojo”; otra suposición se deriva de que anteriormente en la población había muchos árboles de hoja dura, y en los tiempos de lluvia por la descomposición de las hojarascas se desarrollaban hongos comestibles de color rojo, *chi'in* ‘hongo’ y *kua'a* ‘rojo’, lo que da a entender que quiere decir “pueblo de hongos rojos” (p. 106-107), por otra parte, García (2012), sugiere que *Ñuu Chikua'a* puede ser ‘pueblo donde hay muchas jícaras’ *Ñuu* ‘Pueblo’, *yachin*, ‘jícara’ y *kua'a*, ‘mucho’ dando lugar a dicho nombre (p. 6). Con base en la toponimia de composición gramatical del nombre náhuatl consideraremos entonces a *Ñuu Chiku'a* como el ‘lugar de las jícaras’.

La denominación de “San Pedro” se le antepone al nombre original “Xicayán” después de la Conquista. En el caso de la costa, el fraile encargado de evangelizar en esta área fue Bartolomé de Olmedo, quien acompañó a Pedro de Alvarado, siendo ellos los que designaron el distintivo de un santo a cada una de las poblaciones en su paso durante la expedición hacia Tututepec (Steck, 2007, p. 50).

Las palabras *Tu'un* y *Savi* significan ‘palabra’ y ‘lluvia’, por lo que a la lengua mixteca se le conoce como ‘palabra de la lluvia’ y a la cultura mixteca se les denomina *Ñuu Savi* ‘pueblo de la lluvia’. Este idioma se habla mayormente en Oaxaca, Guerrero y Puebla, sin embargo, la migración ya ha llevado este lenguaje a otros estados de la República y también al país vecino, Estados Unidos de América.

Con base en las observaciones y recorridos realizados durante el trabajo de campo especialmente en reuniones, asambleas y otros espacios de aglomeración, se notó que la lengua originaria es empleada como principal medio de comunicación, sin embargo, se encuentra en una situación de constante empleo de préstamos lingüísticos, esto refiere a que los hablantes adoptan palabras y patrones del castellano, situaciones que de acuerdo con Aalberse, S., Backus, A., y Muysen, P. (2019, p. 12), se dan de manera frecuente en comunidades que tienen contacto con otras lenguas. No obstante, existe una ruptura en su transmisión intergeneracional, puesto que ya no se transmite desde la infancia, “su situación se ha hecho cada vez más vulnerable al perder espacios comunicativos privilegiados para vitalizar la lengua” (Barriga, 2018, p. 194), como lo son el hogar y la escuela. Según datos del INEGI, el porcentaje de hablantes de 3 años y más del TS era del 90.76% en el 2015, para 2020 baja a 86.92% (INEGI, 2020), existiendo una disminución porcentual del 3.84% de hablantes del TS.

Para el caso del estado de Oaxaca, la lengua se divide en tres regiones que van de acuerdo a su ubicación geográfica, la mixteca alta, baja y costa. Como ya se mencionó en otro apartado, nuestro lugar de estudio se centra en la costa, en donde se hallan establecidas algunas comunidades de mucha relevancia por su historia prehispánica y se encuentran en el distrito de Jamiltepec: “...Atoyac, Jicayán, Huaxpaltepec, Jamiltepec, Chayuco, Pinotepa (La Grande), Pinotepa (La Chica), Comaltepec, Yosocani, Ixtayutla” (Steck, 2007). Estas poblaciones comparten el mismo idioma, pero con diferentes variantes lingüísticas, no obstante, todas pertenecen al tronco otomangue y a la familia mixteca. Esta lengua pertenece al grupo de otomangue oriental en la rama amuzgo – mixteca, en la que se aglutina también al triki y cuicateco (Kaufman, 1968, citado por Campbell, 2016, p. 3).

La referencia anterior, nos remite a comprender cuáles son las características que hacen que el mixteco sea considerado una lengua otomangue, Kaufman (como se citó en Campbell, 2017), tuvo que realizar una reestructuración de 27 marcadores de tiempo, aspecto, modo y voz para conocer cuáles eran sus posiciones de ocurrencia dentro de las categorías gramaticales, reconstruyendo de esta manera los subgrupos principales (p. 7). Para el caso del TS de Jicayán, podemos destacar que el orden de los constituyentes es verbo,

sujeto, objeto (VSO). Lo que hace complejo el mixteco es su amplia gama tonal, Jossaran (como se citó en Campbell, 2017), sostiene que “el tono es uno de los primeros rasgos que varían entre los pueblos que hablan variedades similares del mixteco” (p. 5), por lo tanto, tiene un valor fonético porque la tonalidad define el significado de las palabras, por su parte Mejía (2012), ha expuesto que para el caso del TS de Jicayán “hay tres tonos de nivel (alto, medio y bajo) y cinco tonos de contorno (tres descendientes: alto-medio, medio-bajo y alto-bajo y dos ascendentes: medio-alto y bajo-medio)” (p. 237), no obstante, en el uso práctico del TS no se emplea la escritura de los tonos porque, confunde a los lectores al no conocer el sistema de representación tonal, en consecuencia, se ha determinado no emplear su representación en el presente trabajo.

Dada a la extensa variedad lingüística del TS, aún no se define una norma específica de su escritura. Sin embargo, podemos encontrar la propuesta del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) quienes en conjunto con la Academia de la Lengua Mixteca (ALM), han presentado un alfabeto derivado de amplias discusiones, talleres y encuentros. Siendo este el más usado para representar los fonemas que más se aproximan a la lengua TS en sus diversas variantes. Por ello, para la escritura del TS en el presente trabajo, se emplea el alfabeto gráfico de la siguiente tabla, la cual contiene 18 consonantes simples, cuatro compuestas y un apóstrofe (‘) para representar la glotalización del sonido.

Tabla 2
Alfabeto fonético – práctico del TS de San Pedro Jicayán, Oaxaca

		bilabial	alveolar	post- alveolar	palatal	velar	glotal
	Sordas	/p/ p	/t/ t			/k/ k	/ʔ/ ʔ
Oclusivas	Sonoras	/v/ v					
	Prenalizadas	/ ^h b/ mb	/ ^h d/ nd			/ ^h g/ ng	
Africadas	Sorda			/tʃ/ ch			
	Prenalizada						
Fricativas	Sordas		/s/ s	/ʃ/ x		/x/ j	
	Sonora						
Nasales	Sonoras	/m/ m	/n/ n		/ɲ/ ñ		
Lateral	Sonora		/l/ l				

Vibrante	Simple		/r/ r			
Aproximante					/j/ y	

Nota: tabla adaptada a partir del alfabeto propuesto por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y la Academia Mixteca presentada en el 2010. Estos son los sonidos consonánticos existentes en la lengua, pero no equivalen a la grafía que las representan.

En el Tu'un Savi de Jicayán, al igual que el español, encontramos las cinco vocales, sin embargo, por sonoridad las podemos clasificar en sencillas, que es la que se emplea de manera común (a), largas, que tienen un sonido duradero, se representa con una doble vocal (aa), nasalizadas (an) y por último tenemos las glotalizadas (a'a) (García, 2012, pp. 225 - 226).

Tabla 3
Vocales en TS

	Anterior	Central	Posterior
Alta	i		u
Media	e		o
Baja		a	

Nota: tabla tomada de García (2012), para mostrar las vocales existentes en el Tu'un Savi de Jicayán.

Los pronombres de acuerdo a Schachter & Shopen (2011) “son palabras que se utilizan para referirse al hablante ... la persona que se le habla (a usted) y otras personas y cosas cuyos referentes se presume que son claros en el contexto” (p. 56), es decir, son palabras que se emplean para sustituir a un sustantivo, en el mixteco encontramos pronombres demostrativos, posesivos y los personales de primera, segunda y tercera persona.

Estas expresiones juegan un papel importante dentro de la gramática, ya que, puede funcionar como núcleo, para el caso de un predicado, por ejemplo, el verbo es el elemento principal, puede contener información de un sujeto, este se marca enseguida del verbo

mediante enclíticos que denotan persona y se pueden encontrar de manera dependiente de forma no reducidos o reducidos, en el siguiente ejemplo podemos notar ambas representaciones.

- (1) yaa kuni=**o** ti uvi tu'un natu'un=**yo**
 alagado sentir=INCL CAUS dos palabra platicar=INCL
 'debemo sentirnos orgullosos de hablar dos idiomas.' {TSJ_HOLO}

De acuerdo con Schachter & Shopen (2011), “los clíticos son palabras que aparecen en una posición fija en relación con otro elemento de la oración, estos pueden ser proclíticos si van antes de un elemento y enclíticos si van después” (p. 52), en el caso del TS los pronombres pueden presentarse de forma independiente, es decir cumplir por sí solos la función de designar el sustantivo, sin embargo, como en el ejemplo anterior, también surgen de manera dependiente unidos a un verbo, sustantivo o adjetivo.

Los enclíticos empleados son: =*yu* para marcar primera persona singular, =*yo* indica primera persona de forma inclusiva, =*kun* refiere a segunda persona singular y =*ndo* marca tercera persona plural (véase la tabla 5). Se ha notado que, los primeros tres tienen una reducción de manera más usual en el habla de los más jóvenes, es decir de la G3.

Tabla 4
Pronombres independientes y dependientes en TS

Pronombres personales	Independientes	Dependientes no reducidos	Dependientes reducidos
Yo	yu'u	=yu	=i, =e
Tu	yo'o	=kun	=un
Él	rakan	=ra	
Ella	ñakan	=ña	
Nosotros (inclusivo)	yoo	=yo	=o
Nosotros (exclusivo)	ndi'u	=ndo	
Ustedes	ndio'o		
Ellos	rukan		

Nota: tabla de pronombres personales independientes y de enclíticos no reducidos y reducidos.

En esta lengua, hay palabras que se emplean para nombrar partes del cuerpo humano, sin embargo, también se usan para referir a cosa inanimada, a este grupo se le conoce como “sustantivos relacionales para expresiones locativas” (Campbell, citado por Velupillai, 2012, p. 415) estas partes del cuerpo humano se usan como preposiciones o adverbios de lugar. Campbell et al., explica que distintas lenguas originarias del país como lo son el maya, mixe-zoqueano, totonaco, tlapaneco, náhuatl entre otros (1986, p. 549), se ha identificado este tipo de sustantivos. En la siguiente tabla se enlistan algunos.

Tabla 5
Sustantivos relacionales y expresiones locativas

Parte del cuerpo	Locativo
<i>Jini</i> ‘cabeza’	Arriba de
<i>Nuu</i> ‘cara’	En algún lugar de, enfrente de, encima de
<i>Yu’u</i> ‘boca’	Orilla de
<i>Chata</i> ‘espalda’	Detrás de
<i>cha’a</i> ‘pie’	Cimiento o base de, inicio de
<i>Jukun</i> ‘cuello’	Parte superior de
<i>Tichi</i> ‘estómago’	Dentro de
<i>Xuu</i> ‘genital’	Debajo de

Nota: partes del cuerpo que funcionan como expresiones locativas y referencias del lugar al que aluden.

La estructura silábica predominante es CV, como afirma Mejía (2012), además demuestra que “el núcleo puede ser complejo o simple. La sílaba puede tener vocales cortas, largas, laringizadas, nasales y rearticuladas nasales” (p. 229). Véase los siguientes casos en ese orden.

- a) *sayu* ‘gripe’
- b) *ndii* ‘muerto’
- c) *kue’e* ‘enfermedad’
- d) *xaan* ‘peligroso’
- e) *xa’an*

1.7 El uso del Tu’un Savi en contexto familiar y educativo

Como hemos mencionado antes, el empleo de la lengua es un tanto heterogéneo. Para comprender un poco más sobre sus procesos de transmisión, podemos visualizar tres generaciones de hablantes, la primera corresponde a los abuelos (G1) que son los que tienen dominio de la L1, ellos pueden ser monolingües o bilingües, en la segunda se encuentran los padres (G2), en general hablan mixteco y español (L1 + L2) y en la tercera están los hijos (G3), quienes están en proceso de adquisición del lenguaje y en muchos de los casos son monolingües en la L2. A modo de referencia se establece un rango de edad, para la G1 consideramos a personas de 60 años en adelante y equivale al 11.25%, en el caso de la G2 de 25 a 59 años corresponde al 33.44% y la G3 que es el 33.44%. Los datos en porcentajes corresponden a la población total del municipio de Jicayán con base en datos reportados por INEGI (2020).

Sucede que la G1 enseña la L1 a la G2, en algunos casos también la L2 aunque en su mayoría la adquieren fuera de casa durante su proceso de formación en las escuelas o bien en el campo laboral, en cambio la G2 ha interrumpido el aprendizaje de la L1 a la G3 enfocándose únicamente a la transmisión de la L2.

La lengua TS ha estado en contacto con el español, sin embargo, en estos últimos años ha sufrido un desfase en su transmisión, siendo ahora el castellano el idioma predominante. Esta condición tiene un origen histórico, Pepin (1980), señala que era necesario que las “muchachas” y “muchachos” aprendieran español si aspiraban a salir de su comunidad e irse a la ciudad para buscar trabajo y para esto, debían tener unos años de escolaridad (p. 23). De lo anterior se puede deducir que la misión de la escuela era castellanizar y los alumnos aspiraban a aprender el español para iniciar con la vida laboral

fuera del pueblo. “La tarea del maestro rural iba mucho más allá de la simple instrucción; en términos generales tenía que enseñar “a vivir” (Loyo, 1999, p. 119), es decir, crear las condiciones para “adaptarse a ... nuevos contextos y adquirir las herramientas comunicativas para enfrentarlos” (Begona, citado por Olate, 2017, p. 260).

Es indispensable el preservar la lengua originaria, para ello, se requiere nuevos hablantes y, que las nuevas generaciones de padres lo transmitan a sus descendientes, ya sea como primera o segunda lengua, por otro lado, las escuelas bilingües deben reivindicar sus enfoques de educación, que, sin duda implicará un desafío. No obstante, la mayor fortaleza del TS es que aún tiene muchos hablantes, y una transmisión desde el seno familiar, si es posible, al igual que su impulso desde los centros escolares. Olate (2017), define que:

La transmisión intergeneracional es un fenómeno que ocurre a nivel íntimo, en el núcleo familiar, y también a nivel más amplio, en la comunidad. Se entiende en relación con los patrones de uso y el traspaso de los códigos entre las generaciones integrantes de una comunidad... Los agentes involucrados en el evento pueden pertenecer a una misma generación o ser de otra distinta. En cualquier caso, la lengua que ocupa el niño para transmitir el mensaje a un adulto implicará la dirección niño-adulto, la respuesta será dirección adulto-niño. (p. 264).

Es conveniente recalcar que la situación actual ha creado la oportunidad de reivindicar la lengua por el constante contacto que hay entre los infantes y sus abuelos, además que ellos desde temprana edad acompañan a los adultos a las asambleas de barrios u otros eventos en donde la principal vía de comunicación es la lengua originaria.

1.8 Organización sanitaria pública

La población cuenta con una clínica del Instituto Mexicano del Seguro Social (IMSS). Se ubica en el barrio grande, sobre la calle Libertad, hacia el este de la población. Tiene en la

entrada principal el mensaje de bienvenida en mixteco y español, a un lado del portón se encuentra colocado un cartel informativo sobre la prevención del COVID-19 en lengua castellana.

La unidad médica tiene dos consultorios y son para consultas externas, es decir, proporcionan atención curativa, armado de expedientes de pacientes y, de requerir un servicio de especialidades se remite a hospitales públicos de Pinotepa Nacional o Santiago Jamiltepec. Tiene un médico general de base, quien es monolingüe en español y una enfermera que es nativa de la comunidad y además bilingüe, quien media como traductora del TS al castellano.

En estos tiempos de pandemia, las autoridades municipales se han organizado para realizar de manera conjunta filtros sanitarios, exhortando a las personas al lavado constante de manos, uso del cubrebocas y sanitización de automóviles con la finalidad de evitar el contagio y propagación del COVID-19, por lo que en casi todo el 2020 no hubo casos de infección sino, hasta el mes de diciembre. Ante ello se reforzaron las medidas de salud, se llevaron a cabo perifoneos tanto en español como en la lengua local, sin embargo, no fue posible contener a la población, quienes no dejaron de realizar convivios, mayordomías y fiestas, sin tomar en cuenta los comunicados emitidos por las dependencias gubernamentales. Cabe resaltar que los hospitales habilitados para atender pacientes con COVID-19 se encuentran en la ciudad de Pinotepa Nacional, y en el mes de enero llegaron a tope, por lo cual, muchos tuvieron que optar por ir a otros nosocomios cercanos.

Pinotepa Nacional, es el centro comercial más importante de la costa y es donde se encuentran los hospitales públicos del Servicio de Salud de Oaxaca (SSO) y el Instituto de Seguridad y Servicios Sociales de los trabajadores del Estado (ISSSTE), por esta pandemia, también de habilitó el Centro de Enfermería del Batallón Militar 47, en donde han atendido a personas de la región con COVID. Ante el colapso de los hospitales, la presidencia de la ciudad ha difundido por distintos medios el cuidarse, quedarse en casa, el uso del cubrebocas, la sana distancia.

De las observaciones realizadas, las personas en diversas ocasiones afirmaron que no acudieron al médico por temor, ya que los que los que fueron, aseveran, los han matado y además, en los hospitales privados no atendieron a las personas con síntomas de COVID.

Dada a la situación que atravesó la población, la salud y la enfermedad retomaron un sentido diferente bajo la pandemia, presentar los síntomas de la COVID-19 significó temor, “si vamos al doctor ellos mismos nos matan, nos matan a propósito, por eso no hay que ir, dicen que es mejor ir con un particular, porque si vas al Regional te matan” (De una plática personal con un grupo de personas, 26 de diciembre de 2020), por lo tanto, acudir a hospitales públicos no es viable, no así la percepción hacia las clínicas privadas, pero por el alto costo que esto representa, fue más conveniente tratarse en casa, empleando tés de plantas medicinales e infusiones, o bien, acudir con un curandero.

1.9 El contexto y la pandemia del COVID-19

Al principio de la pandemia, las autoridades locales prohibieron todo tipo de festividades, previo a la suspensión de todas las actividades escolares, sin embargo, la fe y la incredulidad pudieron más que los comunicados oficiales. Desde el 2019 a la fecha se continúan realizando las fiestas y mayordomías pese a la pandemia.

No obstante, a mediados de diciembre de 2020, se empezaron a escuchar músicas fúnebres, y los rumores se mezclaban entre una muerte natural y una producida por COVID. Es común que cuando alguien fallece sea velado por los familiares y amigos, pero la pandemia ha cambiado los protocolos que se siguen en esos casos, el temor y la incertidumbre generaron que solo los familiares más cercanos acudieran a dejar el cuerpo, todos con cubrebocas, sin velar (en la mayoría de los casos) ni considerar la ceremonia habitual, ahora es de la casa o bien del hospital al panteón.

Se están yendo, dicen, los que poseen grandes enseñanzas, aquellos que vivieron y crecieron con la lengua, que la transmitieron a quienes ahora la están atenuando. La COVID-19 vino a romper con la cotidianidad, en los hogares se percibe tensión, en las calles el miedo,

aunque esto no es para todos, pues aún hay quienes se resisten a creer en la enfermedad y otros más la consideran parte de la naturaleza de la vida.

En tanto los infantes se ven desesperados por “las tareas domésticas, especialmente en el caso de las niñas, y el trabajo necesario para ocuparse de un hogar o una explotación agrícola también pueden impedir a los niños disponer de tiempo suficiente para aprender” (Organización de las Naciones Unidas, 2020, p. 8), llegando al grado de que algunos se sienten incomprendidos pues se les exigen cumplir, por un lado, con sus actividades escolares y por otro los trabajos propios del hogar. Los padres viven una situación similar, en la mayoría de los casos el quehacer escolar resulta difícil para ellos, llegando a la desesperación y enojo.

Por otra parte, para mirar el lado “amable” de esta pandemia, se puede valorar la vida, acercar las nuevas generaciones a las más adultas mediante la transmisión de la lengua originaria, ya que la comunicación entre personas monolingües en distintas lenguas no es tan asidua, y son los ancianos los que muchas veces tienen que esforzarse por entender a los pequeños. En este periodo de contingencia se tuvo un gran acercamiento familiar entre infantes y abuelos o personas hablantes de la lengua, quienes, de una u otra manera, pudieron entablar breves diálogos de comunicación, que, en teoría, si se hiciera un trabajo constante y frecuente, pudiera iniciarse con una multiplicación, ampliación o enriquecimiento del TS.

Así como la educación tradicional ha cambiado su rutina, los padres jóvenes también requieren reflexionar sobre la enseñanza de la lengua, dicho en otras palabras, deben fomentar la adquisición del idioma originario y la dominante desde los primeros años del infante para continuar su formación en las instituciones educativas reconociendo y valorando el lenguaje oriundo.

Sin duda, la lengua se ha entretendido en diversos contextos a causa de la pandemia, pero también abrió otros espacios de difusión de información, como en el caso de la aplicación móvil que creó el colectivo Ñuu Ayava, con 8 lenguas originarias y 11 variantes, que tienen como finalidad informar cómo prevenir contagios de COVID-19 (Pérez, 2021,

párr. 1-2), sin embargo, sigue siendo limitado, en muchos casos, las personas no cuentan con un celular y en otros, son analfabetas. No obstante, representa un paso a la inclusión de idiomas originarios a las plataformas digitales, aunque de una forma más restringida.

La contingencia, generó la necesidad del empleo de la tecnología y las redes sociales como un medio alternativo para continuar con las actividades escolares, de promocionar el cuidado personal y colectivo, por eso se apreció la relación entre la educación, la familia, salud y pandemia, sin embargo, en el ámbito pedagógico creó un abismo a nivel general, pero que ha incidido más en docentes y alumnos, como lo señala Patrón (2021) en su análisis en la sección de “opinión”:

Un estudio del Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) publicado en agosto pasado estimó que el sistema de educación en línea que implementó la SEP dejó fuera a 55.7 por ciento de los hogares; mientras, la alternativa de la educación por televisión garantizaba un mayor alcance, pero en detrimento de la calidad académica y las posibilidades de un seguimiento docente efectivo. (párr. 3).

En suma, el lenguaje se adapta a los cambios que se vienen presentado, muestra de ello fue la contingencia sanitaria que se vivió por la COVID-19, en donde se tuvieron que emplear recursos y medios digitales para mantener informada a la población desde sus idiomas originarios.

1.9 .1 El relativismo cultural

Reconocer a una sociedad, individuo o grupo de seres, con rasgos culturales, sociales, lingüísticos propios, donde se permita entablar y respetar su relación dialógica, al mismo tiempo que se entrelazan experiencias culturales, en el sentido del reconocimientos y respeto de su cosmovisión hacen de la interculturalidad una realidad distópica, dado que la corriente

del relativismo cultural afirma y reconoce la existencia de otras culturas y entre ellas se deben aceptar, nadie es superior a otra, sino que son únicas y propias.

La memoria de una sociedad sin duda son las personas mayores, quienes poseen conocimientos empíricos, hereditarios y prácticos que se han multiplicado en este devenir histórico de cada uno de los pueblos.

La evocación que en algunos años haremos del acontecimiento de la pandemia iniciada en 2019 por la COVID-19, harán que la presente sociedad, desde niños, jóvenes, adultos y adultos mayores, recuerden y revivan experiencias similares en tiempos posteriores. Serán nuevos saberes transmitidos y quedarán como una huella vivencial, histórica y quizás, hasta una desagradable experiencia para quienes hemos atravesado por ésta lastimosa enfermedad y para quienes hemos perdido seres queridos con ella.

El origen de este padecimiento, ha generado tantas interrogantes y la inquietud de conocer, tratar de entender la situación actual, buscando el porqué de las cosas, en este sentido, se vuelve a una reconstrucción de hechos simbólicos y de prácticas que se consideran apropiadas para la búsqueda de alternativas que posibiliten a sopesar, atender con medidas eficientes esta situación sanitaria y que permita salir adelante en medio de tanta crisis, afrontando las diversas variantes de la COVID-19 que han ampliado los tiempos de contingencia.

Una de las disciplinas que, sin duda, contribuirán en los estudios sociales de esta crisis pandémica y afectaciones en los diferentes escenarios sociales, será la Antropología, de la cual derivan varias corrientes, no obstante, para nuestra investigación se retoma la Antropología Cultural, ya que permite una aproximación contextual del fenómeno pandémico, a partir, de conocer y entender aquellos elementos que la hacen resignificarse.

Este apartado centra su atención desde la etnografía siendo su exponente Franz Boas, considerado “el padre de la metodología de la investigación de campo” (Pérez, 2014, p. 14). Realizó sus investigaciones a partir de la recolección de los datos mediante entrevistas,

observaciones y registros de diarios de campo, desde este enfoque, es indispensable hacer una reconstrucción de los sucesos desde “la visión histórica de la cultura”, partiendo de lo que los informantes puedan aportar (Santana, 2000, pp. 7 - 8).

Boas, hizo un cambio en las corrientes del difusionismo, que se orientaba a “dilucidar evidencia de los procesos históricos determinando las influencias que habían coincidido en la formación de un área cultural concreta” (Santana, 2000, p. 6), y, por otra parte, el evolucionismo consideraba:

Las diferencias y la diversidad entre los pueblos como únicamente de grado y equiparables si se dan ciertas condiciones, así como que el estudio de la difusión conduciría a estos antropólogos a conocer las particularidades con que cada pueblo dota a sus manifestaciones culturales. (Santana, 2000, p. 6).

Antes de corriente, Franz Boas (1984), desarrolló su “enfoque denominado particularismo histórico”, se basa en que cada pueblo o cultura, tiene una construcción particular, por lo tanto, debe ser estudiada y analizada en el “entorno en que se configura la conducta y el pensamiento humano... ya que no siguen un cause único” (Santana, 2000, p. 7). Lo anterior lleva a buscar una interpretación de datos desde la perspectiva de los participantes.

Por consiguiente, es viable considerar el análisis e interpretación de los resultados de la investigación, apoyándose desde la perspectiva del “relativismo cultural” (Boas, 1984), con la finalidad de comprender cómo la cosmovisión se entreteje con la pandemia desde la visión local, partiendo de lo que las personas perciben con base en sus conocimientos ancestrales y experiencias. Reconociendo el saber epistémico de los pueblos originarios, un ejemplo de ello es la atención y uso herbolario que suple la atención alópata.

Tomando en cuenta que la pandemia es un hecho social que afecta al mundo, emergen las percepciones para comprender el porqué de la situación actual, y cada cultura tiene sus propias formas de percibir y tratar sus padecimientos. En el caso específico de

Jicayán, las muertes por este virus han derivado la concepción de que la enfermedad es producto de actos sobrenaturales, para otros, es una forma de dominación de países económicos y políticamente poderosos que quieren conquistar y adueñarse de los tesoros de los pueblos indígenas. Por lo tanto, resulta oportuno retomar la corriente ideológica del relativismo cultural, la cual postula de que “cada cultura debe comprenderse dentro de sus propios términos y, punto de vista de sus propios actores” (Boas, 1984, pp. 103-104).

Desde la perspectiva boasiana, podemos comprender la cosmovisión y los sentimientos que giran en torno a la pandemia, asimismo, las apreciaciones sobre la enseñanza y transmisión de la lengua TS, basándose en el respeto de las opiniones de nuestros colaboradores, sin su menosprecio, buscando vislumbrar de una manera imparcial cómo están compuestos los conocimientos sociales humanos, y cómo las personas de la comunidad se condicionan a ver e interpretar el contexto actual (Wade, 2021, párr. 11). Por ejemplo, algunos consideraron que las muertes derivadas por COVID-19, no han sido más que “desgracias” creadas por actos “nahuálicos”, o que el idioma TS nunca se va a dejar de hablar porque es considerado “una costumbre”; es decir, existe una resignificación de hechos. Un grupo de ciudadanos, manifestaron lo siguiente en una conversación:

Tamaa kuiñi na'nu kaaru kavi jaan tichi ñuua, yuu cha jandakuo, ‘son como enormes tigres los que andan en el pueblo, no es ningún invento’ (López, archivo personal, 26 de diciembre de 2020). Esto refiere a que una persona se transforma en algún animal y con esa capacidad puede actuar con malicia sobre otras y lo asevera asentando que no se trata de algún invento.

López (2019) centró su investigación en *Tonos, nahuales y curanderos entre los mixtecos de Pinotepa Nacional, Oaxaca*, al respecto, uno de sus entrevistados afirma que Jicayán es uno de los pueblos en donde actualmente existen los nahuales (p. 131). Por tal motivo, no se extraña que surjan estas visiones que intentan dar sentido a una nueva realidad.

Continuando con la misma conversación, otra persona lo confirma diciendo: *‘cha nduvi kuuruan ri, cha nduvi, nde'un ra'nu linuan ti in ve'eruan ni chi'iru, linu lopekan, ru*

ña va'a nuu lu'uannu”; ‘esos son nahuales, nahuales, como el señor Linu que fallecieron todos en la casa, Linu Lope, el que tiene mal el ojito’. (López, archivo personal, 26 de diciembre de 2020).

El hecho de que hayan fallecido varios en un solo hogar, crea la percepción de que se trata de un hecho nahuálico, en TS se le conoce como “*cha nduvi*”, que es la capacidad que poseen ciertas personas en transformarse en algún animal, generalmente felinos, y así pueden actuar ya sea para hacer algún bien o como en los acontecimientos que se generaron recientemente con malicia, buscando a las personas ya débiles, enfermas y causándoles la muerte.

Podemos considerar a las percepciones como una forma colectiva de concebir la enfermedad, más allá de buscar una interpretación científica, se busca una posible relación de los sucesos desde las cuestiones míticas, por ello, se asume como una desgracia que ha llegado a afectar la tranquilidad social, a causa de un ente maligno que se está encargando de eso, y en TS se denomina como *kui'na*, pero también existe el posicionamiento de que se trata de nahuales, *ru nduvi* que se convierten en tigre, estos visitan a las personas que ya están padeciendo llevándose así sus almas (*anima*).

Otra de las opiniones generadas, es que los doctores, lejos de salvar vidas, las acaban, considerando a todo paciente como positivo a COVID, los inyectan y los matan, por lo que no es conveniente atenderse en un hospital. Estas son algunas de las formas en que se resignifica la pandemia desde la cultura.

En suma, del relativismo cultural, interesan las afirmaciones relacionadas con la historia, la adaptación de la cultura y la resignificación de los elementos existentes en ella, para comprender el proceso de transformación y apropiación con el fin de entender las prácticas y las concepciones que surgen a partir de la llegada de la COVID-19.

Los temas que devienen, son algunos conceptos generados desde la Teoría Fundamentada, estos fueron recurrentes en los participantes y tienen que ver en los estados

de ánimo, sentimientos como el miedo, la tristeza, la incertidumbre, desconfianza. Existe una relación anímica desde la cultura, porque crea formas de interpretar una realidad.

En este apartado, se hace una interpretación de la información basado en datos obtenidos en los trabajos de campo realizados, mismos que fueron definidos de acuerdo a la metodología de la Teoría Fundamentada y la corriente Boasiana, contando con un corpus necesario para la interpretación y generación de análisis fundada en los hechos, lo que permite continuar con esta sección, que ofrece conclusiones a partir de las percepciones que los participantes tienen respecto a la pandemia, uso del TS, su enseñanza y transmisión.

Tengamos en cuenta que, cada cultura, tiene particularidades propias de cómo darles sentido a sucesos poco comunes, ya sea de manera individual o colectiva. Como sujetos, se busca la manera de interpretar los acontecimientos, lo que nos lleva a debatir sobre algunas percepciones que giran en torno a la actual pandemia.

Desde el planteamiento de López Austin (2015), sobre la cosmovisión de las culturas mesoamericanas, se puede destacar que “el universo está compuesto por dos ámbitos espacio-temporales diferentes; el divino y el mundano” (p, 26). Estas percepciones “surgen a partir de la dinámica cotidiana y religiosa de cada cultura” (Vázquez, 2009, p. 5). La divinidad corresponde a los seres que dan la vida, aquel que hace que las buenas acciones sucedan; lo mundano, corresponde a las acciones malas del hombre o aquello que lo corrompe.

1.9.2 Morir y ser velado.

La muerte es algo inevitable, todos los seres vivos estamos de manera “natural” expuestos a ella, sin embargo, no se asimila cuando esta se da de forma continua en un lapso muy corto, y menos es aceptada cuando en la familia fallece más de una persona, lo mismo a nivel comunidad, que se lleven dos, tres o más cuerpos al día a enterrarse. No obstante, se genera una resignación hacia ella, como lo comenta una de las participantes:

Ña yu'vi, ti kandimaa kua kuvi..., kandii, yoni va ndoo vandito i'ya, yoni cha ka'o ti itu'uni mai va ndoo ti yu'u, yu'u chachi jaayu'u, yoni ta'a chi ka'an taka ti kandii mao ku kuvi.

‘No temo, porque todos hemos de morir... todos, nadie se va a quedar a vivir eternamente aquí, nadie, ni porque diga yo viviré porque como mucho, nadie debe decir eso, porque todos vamos a morir’ (P11, archivo personal, 08 de octubre de 2021).

Para la gente de Jicayán, es tradicional velar a su difunto. En estos casos, se ha de buscar un rezandero y si existe la posibilidad económica, contratar a unos músicos, quienes tocarán música fúnebre toda la noche. Para el siguiente día, el difunto se despedirá de su casa, de toda su familia y amigos, antes de llegar al camposanto, ha de pasar a las cruces que haya en su trayecto, *ra kantori* ‘el rezandero’ ha de elevar las plegarias a Dios, a modo de ruego, que se perdone todo pecado terrenal cometido y que se pueda conceder perdón para que su *anima* ‘alma’ llegue al *ñuu ndii* ‘pueblo de los muertos’. De ahí la importancia de los rezos en cada cruz, además de pasar a la iglesia para una misa de cuerpo presente. Al salir de la iglesia, se tocan las campanas para anunciar a los del *ñuu ndii* que alguien va, y todos salen a ver quién es, pues podría tratarse de un familiar. En el panteón, hace una última parada en la cruz y se vuelve a rezar, posteriormente es llevado a su morada eterna, no sin antes, volver a elevar las plegarias. Los familiares en esta etapa, le colocan un cantarito de barro con agua, para que no esté sediento en su caminar, también unas tortillitas y algunas pertenencias personales. Aquí el cuerpo se ha quedado pero su alma (*animaru*) se ha ido al pueblo de los muertos (*ñuu ndii*).

La palabra “anima” se asocia con el órgano del cuerpo, el corazón. La relación entre algo palpable como el corazón y algo intangible como el alma, crea una dicotomía, desde la perspectiva local, puede considerarse como una brecha que conecta con el mundo real y a la vez, al “*ñuu ndii*” ‘pueblo de los muertos’.

Ahora bien, durante los meses de diciembre de 2020 y enero de 2021, se suscitaron varias defunciones, algunas se dieron en las ciudades lejanas a la comunidad, principalmente del Estado de México, con base en los protocolos de salud, muchos tuvieron que ser cremados, por lo que no tuvieron la oportunidad de ser despedidos conforme al ritual de la comunidad, por consiguiente, a los familiares se les fue entregando únicamente las cenizas.

En la comunidad de Jicayán, también hubo muchos decesos, en algunos casos se velaron y hubo concurrencia, en otros no. La mayoría de los fallecimientos ocurridos, fueron considerados como “muertes naturales”, ya que las personas no acudieron a un centro médico para ser atendidos y diagnosticados, y en consecuencia conocer el motivo de la defunción.

Ante estos acontecimientos, se ha mostrado una resignación, de ya no velar a los seres queridos, de olvidar esa “costumbre”, con la finalidad de seguirse cuidando y evitar más muertes. Uno de los entrevistados opina al respecto:

Kua naa inita'o cha kuu it'un cha vachi maa ku'va cha koochi ti, ya'aru nu kruu in in itu'u kua'aru ta ketaru ve'e ñu'u, ya'aru, yani kaaru... cha kuuma ku'va chakoo cha ikan, chuchira'nu ndii joko, ndi'i cha'an kua'an ndoo i'ni.

Vamos a olvidar la costumbre lo que se venía haciendo, de parar a las cruces en cada camino en que va para llegar a la iglesia, repicar su campanada... todo el protocolo que se sigue para el entierro, pues todo eso se va quedando.

(P3, archivo personal, 06 de marzo de 2021).

Sin duda que el tiempo y sus acontecimientos, van permeando los cambios en la vida de las personas y la sociedad en general, lo que concuerda con lo aseverado por Vázquez (2009), de que las manifestaciones culturales son asimiladas con base en la forma en que se está concibiendo la realidad (Vázquez, 2009, p. 5).

1.9.3 Atenderse en casa o en un hospital público.

La medicina no pudo contener innumerables muertes al inicio de la pandemia. Muchas personas fallecieron en hospitales tanto públicos como privados, los medios de comunicación y las redes sociales anunciaban los acontecimientos en el mundo y en el país. Esto generó desconfianza y miedo en las personas de asistir a un centro médico por síntomas relacionados al COVID-19.

En las comunidades indígenas, muchas personas mayores recibieron información por parte de familiares que se encuentran principalmente en Estados Unidos, lo que les permitía mantenerse al tanto de los acontecimientos. Por otra parte, también fomentó desinformación, ya que muchos orientaban en función de noticias falsas “sobre los aspectos de la enfermedad, como el origen del virus, la causa, el tratamiento y el mecanismo de propagación” (Organización Panamericana para la Salud (OPS), 2020, p. 2).

Pronto las noticias de muertes por COVID en los hospitales de la región llegarían a la comunidad, generando temor a padecerlo y acudir a un hospital. La desinformación creó prejuicios en torno a las atenciones médicas. La gente que se enfermaba o que tenía síntomas relacionados al COVID, prefirieron atenderse en casa en lugar de ir a los hospitales.

En un tequio de limpieza realizado en la comunidad el 26 de diciembre de 2020, unas personas comentaban:

1. *Cha'ni maa ndotor... ja', jutuku kue'e xaan ja'a tukuan, ¡ña ndicha*

Los doctores son los que matan... ja', dicen que, por causa de la enfermedad grave, ¡no es cierto!

2. *Ndotor kua ka'ni va'a tu ku'uo nu ndotor, ja'a ruka kua ka'ni va'a, chakan ñakuo.*

Si vamos al doctor ellos mismos nos matan, nos matan a propósito, por eso no hay que ir. (archivo personal, 26 de diciembre de 2020).

Don Severianu también cuenta:

Tu ndoún kue'e ta ku'un, a juu a yu kue'e ndo'oku ikan joko kua ti'ira'nu kua tixe'e ta'aru, kua kaan ta'ru ta kua ka'ni va'aru. Kua'a ñivi i'ya ni cha'ni va'a ta'aru cha'ni va'a ta'ru.

Si llegas con fiebre, sea o no esa la enfermedad que padeces, pero te dejan, te internan y te inyectan, luego te matan a propósito. A mucha gente de aquí mataron, los mataron a propósito. (P5, archivo personal, 15 de enero de 2017).

Como consecuencia de la mala información, hubo temor de enfermarse y no saber qué hacer. Ir al hospital era como una sentencia de muerte, pues se creía que los médicos tenían órdenes

de matar a todos los contagiados. Por ello, es que mucha gente recurrió a la medicina tradicional, depositando su confianza en lo que la naturaleza provee como medio de curación.

Por lo anterior, muchos estuvieron en sus casas padeciendo a escondidas, encomendando su vida a Dios y al poder de los curanderos que los trataron con hierbas, mediante té o infusiones y plegarias, como en aquellas épocas, cuando ellos o sus antepasados padecieron las otras pandemias. Lo cierto es que, la experiencia adquirida en el uso de la medicina tradicional ayudó a curar o aminorar los síntomas de la enfermedad, otros prefirieron hacer uso mixto, es decir, también emplearon medicamento alópata. Como lo cuenta una de las entrevistadas que padeció el COVID-19:

Cha'an mai nu to'o ve'e tatan ka'a maayo ta ni ni'iyu uxu meri ni cha'a ra'anu chi'i, soko chi'i jaan ta'ain cha kuu yuku ñuu kua'a jaan yuku ñuu ni chi'iyu ta ni chisojaaru, ta ni chi'iyu nduta i'niru kua'a jaan yuku ni chi'iyu. Cha ka'aru toan ti ru kue'eya soko ña'ni meri janduva'a chirua ka'aru.

Fui al médico, al hospital como decimos, me dieron algunos medicamentos, pero también tomé muchos remedios caseros, tomé mucho té caliente, tomé muchas hierbas, porque los médicos dicen, que para esta enfermedad no hay medicamento que lo cure. (P6, archivo personal, 01 de marzo de 2021).

La enfermedad para algunos es producto de sueños, es decir, actos nahuálicos, siendo los curanderos quienes pueden interpretarlo y curar a la persona enferma, mediante el uso del tabaco y ciertas plegarias, como lo narra el señor Miniú, que también es curandero, en una plática que tenían afirmó haber curado a varias personas de esa gripa, aludiendo que son generados por actos nahuálicos.

¡kua'a cha ja'a nduvi cho'o! Takan ni ja'aru chi'i rakue'e se'i, yo'o ñanakotoun chiru nani Andrés López Gomeruan, ¡ijole! Ku'viru kandiru, ku'e ni'i ndava'a inaa chiru ta yu'u ti cha'ain cha tai xa'an inu cha'a so'oru te'en, tai xa'a inu lu'u te'e nuuru te'en, tai xa'a inu lu'u cha'a so'omaaru

te'e, ta ja'a ta'in chi'i takan, tai xa'a inu lu'u xatu lu'u chain te'en, inga ndiko xuu ndiko i'ya [parte posterior de la rodilla] chi'in takan, taa ta'ain te'e nuin te'en ta ni kandi kixii ¡soko iyo ni kuni java'aru a las cinco de la mañana ta ña ki'i kusui! ¡ñiñu nditoy ja'aru! Ti ña cha'aru kusui. Yati uxuni kuni nakua nuui tamaa cha vachiru xita sa'ma yajui te'e [se jala su pantalón] tamaa cha xitaru, jandasiru chi'i, ña ki'i kusui, a las cinco de la mañana nakua nuui uxu lu'u, mama Ñuu Ndu'va ndeku ikuta lu'u te'e ta kandi cha kandi itu'u jiti tundava ka'nu sikiyu, suku ndava'a kandi, ta ndeku ikuta ikuta, ji'na cha kachi'iru, sii kuniru ta ñu'u na'a ñu'u churu, ta ikan, ndai kua'in te'en, kueni kueni ndai siki yuu te'e, kua'i kua nde'i ñachi kuu cha karuan kati, kavi so'oru ña'akan ja'a pendeju ni nde'i, - ¡na'a nde'e taa, na'a nde'e ti ko'yo, na'a ti kuta'ayo! Katiru. Kua chaa mayu katiyu, ta nu cha kua kuyati kuiinayu, tamma nu kandiru mbu'ukan cha kua kuyatiyu, chakua nde'e va'i nu kandi cha kaviru, keta itu'u ra'nu, chicha ra'un ka'un keta, jiti kaan niruan cha kandia te'e, iti jeteniru! jiti kaan niru, jetaru, naka'anuru iki chate! Tavaniru, in tuñu kuatikiruan mbo'le kuini kuchijiniru kono tichiyu jake'neru, ta chinuni ndai iti siki, kavae tika ta nde'i, ji'na cha chinuru, juuni nduva i'ni maaru, nduva i'ini maa chini chini kuu, ta nde'i cha kua'a tiin kaa, ina ndiko chatayu, suku ka'in te'e, chinui cha kavae tikan, ta ketei nuu, - ñacha ta'aun cha katiru chi'in, papá, vachiun, ñachi kuu cha ta'aun nu jaan, katiru, joko chicha ni'i nu'ni yo'o cha'a te'e, ndakua nda te'e tekú nu cha'a te'e, ta ni kicha'a chandei chiruanti, ña ora ta'ndaso'oru yo'o kuii mburu, xii, xii tili tili kaa nda'a kavaru nu ituan, isukuruan nu'ni te'e, nu'ni nde'e ta nu'ni sava cha'a te'e, te'e kuu so'omaa cha'a kandi, ta cha'nde ta cha'nde, ñakundei cha chi'i nda'i kicha'a chachi i'ini chiru, cha'nda kuati, ndi'i chakan ni ta'anda ta jandikai cha'aru te'e, kai ta ndotoy, ¡cinco de la mañana! ¡ñana! Chakan nde'i ti kavi chukuiiru nduvi... Ñuma'na, cha nduvi kuu ruan, cha nduvi kuu ruan, ru xanuan, va'a ndava'rua xanuan ti ndichi ndichi nde'eo cha ja'aruan, va'a ndava'a xanu, nda ju'va ta kuvi se'i.

¡Los nahuales nos hacen muchas cosas! Así le hizo a mi hijo, tú no conoces al que se llama Andrés López Gómez, ¡híjole! Estuvo en cama, tenía mucha fiebre y fui a ponerle la nicotina del tabaco detrás de su oreja, en su frente y así mismo me hice, luego también aquí abajo (parte posterior de la rodilla) también me puse en mi frente y me fui a dormir. ¡Vieras todo lo que me hizo, después de las cinco de la mañana, ya no me dejó dormir! ¡Estuve despierto casi toda la noche! Porque no me dejó dormir. Apenas y quería cerrar los ojos y me venía a jalar mi pantalón así [se jalaba el pantalón hacia abajo], me quería asustar, después de las cinco de la mañana ya no pude cerrar los ojos. Vi a pura gente de San Juanito sentada alrededor de un tronco enorme y el tronco sobre mí, estaban tomando y se divertían, tenían mujeres, luego estaba parado y caminé sigilosamente así para ver qué hacían, esos pendejos jugaban con las mujeres, ¡ven, ven acá vamos a tomar, ven vamos a tener relaciones! Decía. Voy – dije, al acercarme, casi a la distancia de donde está esa popó [señaló tres metros aprox.] Ya estaba a punto de ver que era lo que hacían y se aparece un hombre alto alto, ¡levantó lo que tenían tirado y que lo avienta!, ¡me toma y me dobla la espalda! Me sacudió y me liberó, pero antes me dio un cabezazo en el estómago, al caer, yo corrí hacia arriba, luego volteé y me di cuenta de que me seguía, hasta se caía, tambaleaba mucho, vi que había un tubo fierro alto, corrí y me subí y salí. – ¿Qué te sucede? - me dijo, papá viniste, ¿qué es lo que te pasa? - me dijo, pero tenía los pies bien amarrados, los dedos de los pies ya estaban morados, al intentar romper el bejuco grueso, no podía, tenía amarrado acá y luego los pies, estaba tirado y solo movía los pies, con los dientes estuve cortando y cortando hasta que logré cortarlo, luego abrí sus pies así y que me despierto ¡cinco de la mañana! y ¡nada! Por eso sé que merodean los nahuales... El sueño es nahualismo, el tabaco es muy bueno porque te muestra lo que te hacen, el tabaco es buenísimo, mi hijo por poco y muere. (Miniú, archivo personal, 26 de diciembre de 2020).

El sueño que tuvo el señor “Miniú”, fue producto de un aviso, resultado de haberse echado tabaco, manifestaba que su hijo estuvo muy enfermo, como las otras personas que fallecieron

(por COVID-19), ante eso, él tuvo que curar a su hijo quien estuvo a punto de morir, pero gracias al “sueño”, él pudo saber de qué se trataba de un acto malicioso.

López (2019), describe que los nahuales malos, pueden “ser hombres o mujeres con carácter fuerte, se les relaciona siempre con la envidia, el rencor, el egoísmo, los celos, la rivalidad, la muerte, entre otros sentimientos malos” (p. 72).

El hecho de que las personas se hayan rehusado a atenderse en un hospital, implica un estado de reivindicación de la identidad cultural, ya que muchos abandonaron de manera drástica la medicina occidental, la alópata. Depositaron su vida, fe y esperanza en los legados que los ancestros han heredado con el paso del tiempo a sus descendientes, o que la misma divinidad les ha conferido a ciertas personas de una manera selecta y que en estos tiempos de pandemia, han puesto en práctica esos conocimientos para salvar vidas.

1.9.4 Plan conspiratorio.

El origen de la pandemia SARS-COV2, ha sido algo muy polémico en todo el mundo, desde algunas posturas occidentales que lo consideran un plan conspiratorio para dominio de las personas, hasta las culturas originarias. Centrándose en el área investigada, donde existen diversas perspectivas de cómo se intenta comprender la llegada de esta pandemia.

Ru ku chino tika, ñuu chino nu iyoru ña'a yanqui... yua ñivi kuuru na katio nu, ruka kuuru kakanita'a chiru staros uniros ta ruka kuuru jandaku kue'e kaniru yoo ru ka'an ti jaikaaru chinoka, chi'iru Estados Unidos ta'aru, chito nda inga ñuu, ñuu na'nu ti ñuu na'nu kurata'aru, chi'iru Estados Unidos ta'aru, chito nda inga ñuu, ñuu na'nu ti ñuu na'nu kurata'aru, a ta chakita'an ta'a racha'nu Manuel, ru kuu Morena viti ika ni jaikaachi tiñu ta ni ki'i firma ni ki'i, ta ni ndakuru ke'eka katiru chakan vachiru kandati'ya

Los que son chinos, el pueblo de los otros, donde ya no son tan humanos, esos son los que pelean con Estados Unidos por eso crearon esa enfermedad y lo mandaron allá, algunos dicen que los chinos se pusieron de acuerdo como gobierno con los Estados Unidos y quién sabe con qué otros países grandes, porque esos son pueblos muy grandes, también se alió el señor Manuel, el que es de Morena ahora, esos se pusieron de acuerdo y firmaron para crear esa enfermedad y ahora viene por estos lados. (P2, archivo personal, 07 de marzo de 2021).

Don Severianu, también comparte la idea de que el COVID es una enfermedad mandada por los gobiernos y que esto se estableció como ley.

- *Ni ka'a ley ka'ara gobierno ti uni kuiya ndi'io kua kuvi.*
- El gobierno estableció como ley que en tres años todos moriríamos (P5, archivo personal, 02 de marzo de 2017).

Las personas de la comunidad, consideran esta una enfermedad creada y mandada por hombres, con el afán de poder dominar a los pueblos originarios, y poder extraer las riquezas minerales que pudieran tener.

Una enfermedad mandada por Dios, la consideran menos agresiva, sostienen que lo ideal es envejecer y morir, además, en un proceso natural de la muerte, no hay tantas personas fallecidas, como en el escenario que ha generado la COVID-19.

1.9.5 La enfermedad viaja con el viento.

Una de las formas en las que la COVID-19 se ha propagado en el mundo, fue a partir del contacto físico, la movilidad de las personas de un país a otro y, pese a los filtros sanitarios que en cada país se impuso no se pudo contener, invadiendo todo el mundo.

En Jicayán, las personas consideran que dicha enfermedad ha viajado a través del viento, además de ser un padecimiento viajero, existe la idea que conforme va avanzando va afectando a su paso, pero ya no regresa, es decir, que donde ya ha afectado, no volverá. Sin embargo, la realidad de este virus es distinto, no parece tener fin.

- *Híjole, nombre, ru kue'ekan ñachitoyo nadati kuu nu keerua joko tati kuuru ta vachiru...*
- *Híjole, nombre, esa enfermedad no sabemos de dónde sale, pero llega como el viento... (P1, archivo personal, 26 de febrero de 2021).*

En una conversación que tenían dos señoras, también manifestaron esta misma concepción:

- *Ñaja'o vi, ta ni'i vachi kue'e, ni'i vachi kue'e, ña'ni chitoyo ja'ayo ti ña nde'eyo ñakaa vachiruan chi'in tati, chakan ña kuundee ta'an mao ti tu cha ke'eneruka iki kuñuyo yua cha kua kakuyo kuan'.*
- *Y que le hacemos si la enfermedad viene fuerte, viene fuerte, no podemos hacer nada porque no podemos verlo, como viene con el viento, por eso no podemos verlo, porque si ya cae en el cuerpo, no es probable salvarse. (P5, archivo personal, 02 de marzo de 2021).*

Existe también la percepción de que las desgracias (muertes), pudieron haberse evitado si las autoridades municipales no hubiesen cancelado la celebración del *ndatu*, que es el ritual de pedimento por medio del cual “buscan obtener lluvia, cosechas, ganado, salud, fertilidad, suerte, buen desempeño como autoridad, conocimiento chamánico, buen camino de migración, protección, dinero y bienes materiales” (Barabás, 2015, p. 255). Se realiza al inicio de cada año para hacer una petición de paz, bienestar y progreso para el pueblo en general. También se hace la petición por todos aquellos que ya han fallecido, para que encuentren el camino hacia el *ñuu ndii* ‘pueblo de los muertos’ y puedan reencontrarse con sus seres queridos. En esta ceremonia participan las autoridades municipales y católicas.

El punto de concentración es la explanada del municipio, se reúnen los tatamandones, mayordomos y autoridades municipales para después ir a la iglesia y a las cruces, que se encuentran de manera estratégica en los cuatro puntos cardinales de la

población. Allí se elevan las plegarias para pedir por la salud, el buen gobierno, la abundancia tanto de lluvia como de las cosechas.

En este evento participan los danzantes del *ta'nu tumi* 'tejorones' y son los que se encargan de ir a traer a las autoridades municipales. Este acontecimiento culmina con una fiesta para el pueblo. Se les ofrece el tradicional *kalu yu'ma*.

Este ritual, es como si fuera un escudo protector para el pueblo, el no haberse realizado, fue el motivo que desencadenó la serie de “desgracias” para la comunidad. Barabás (2015), sostiene que son sistemas de símbolos, hechos sociales, que tiene una gran aceptación en la comunidad y de ellos subyacen mitos, valores, creencias, normas y conductas (p. 253), esto, para las personas tiene mucha influencia en que las cosas para el pueblo vayan bien o mal.

1.9.6 Percepciones en torno a la transmisión y enseñanza de la lengua.

El contexto generado por la pandemia, ha cambiado ciertas percepciones, lo que conduce a una resignificación de la cultura. De alguna manera, considerando ese panorama como una situación crítica de salud humana y que ha tenido impactos devastadores en las familias. Y a nivel comunidad implicó muchas veces según la cultura, voltear a mirar hacia prácticas ya no empleadas o no muy comunes, a personas con conocimientos ya olvidados, la valoración de la vida, la familia y la importancia de la lengua originaria.

No obstante, las lenguas originarias han estado en constante interacción con otras, han presentado cambios que quizá no han afectado en su uso, o, principalmente en su desplazamiento como en la actualidad. Como ya se ha recalado, estos responden a diferentes factores. Una de las más obvias obedece a la interacción, en este caso con el castellano. En el vocabulario de las personas de la G1, también existen términos que adoptaron del español, se entiende entonces que el idioma no puede evitar cambiar con el paso del tiempo, y no implica precisamente desplazarlo de tajo.

La familia es la base fundamental para preservar, conservar y transmitir nuestra lengua originaria, sin embargo, cuando alguien emigra a otros lugares en busca de oportunidades laborales o mejores condiciones de vida, existe el riesgo de que el idioma se fragmente, por la interacción con personas de otros contextos; en estos casos, puede ocurrir que una persona de cualquier sexo (hombre o mujer), contraiga matrimonio con alguien de una cultura distinta, es muy común “que predomine como lengua materna en español, sin importar si el hablante en español sea el padre o la madre” (González y Gatica, 2009, p. 84).

No obstante, para algunas personas el idioma vernáculo, es algo que no se pierde o que no puede perderse, ya que es una “costumbre” que no va a desaparecer. También domina la idea de que todos los hablantes del TS transmitirán su lenguaje a sus descendientes, por lo tanto, los niños lo aprenderán de manera natural como su primera lengua. Al respecto uno de los participantes expone:

- *Tu'un yu'uo ña naarua ña nini jana'a ñivi tu'un ñuu chi'io kutu'vamao ndani kuo lee.*
- La lengua [se acomoda y mediante ademán enfatiza lo que dice] no se extingue, no es necesario que nos enseñe, el mixteco lo aprendemos desde que somos bebé (P1, archivo personal, 26 de febrero de 2021).

La lengua desde su punto de vista, se adquiere en el seno familiar a través de los padres, al ser algo que se adquiere de manera natural, ya no es necesaria su enseñanza, pero, ¿cuál es la percepción de otros participantes?

El siguiente fragmento corresponde a una persona monolingüe en TS de la primera generación de hablantes que expresa su experiencia en la transmisión de la lengua en su hogar.

*ña kua ka'ave tu'un ñuutio, ti maayo ña ka'a. takan kaa uvi rakuati chavi chi'in,
cha si'iru kuu ka'a sa'an chakan ndikuruan, joko cha chiniru ka'aun chini va'aru*

*cha ka'ayo joko, joko cha ka'aru te'e ña kua ka'aru, ta kuati ndi'iru, ucha kuiya
itu'unru*

no hablarán [los niños] el TS porque nosotros no le enseñamos, así están dos pequeños que tengo, no me entienden, yo solo hablo por hablarles, pero como su mamá puede hablar español, eso es lo que siguen, pero de que entienden, entienden lo que uno les dice, pero... para hablar así [TS] no pueden y están pequeños, uno tiene siete años. (P2, archivo personal, 07 de marzo de 2021).

Por lo general, los hombres se dedican al trabajo del campo, y es allí donde pasan la mayor parte del día, siendo la madre quien comparte más tiempo con sus hijos. En este caso, la esposa es una mujer bilingüe, quien hizo la transferencia del castellano a sus descendientes. La interacción con el padre fue en menor porción de tiempo por lo que los niños se volvieron únicamente hablantes pasivos³ en TS, en consecuencia, el padre tiene una conversación limitada con sus hijos.

Una de las participantes expone que muchos niños y jóvenes, ya no saludan en mixteco, o bien que si les hablan en TS solo se quedan viendo sin saber qué responder, porque no tienen dominio de idioma originario, por lo tanto, su repertorio lingüístico es muy limitado o nulo.

*Cha kuu tichi ñuuyo iyo viti juu pues, ña'nika ñivi natu'un, cha natu'un tu'un ñuu,
maa ñivi cha'anuna kuu ñivi natu'un tu'un ñuu jo cha viti cha rakuati jo, vitin jo,*

³ En el presente trabajo se usa el término de hablante pasivo y de herencia como intercambiables, entendiéndose como una persona que comprende poco o mucho del lenguaje oriundo pero que carece de su competencia lingüística en esta, debido a que en su infancia adquirió en este caso, el español.

la mayoría maata'aru natu'un cha kuu sa'an... nda rakuati ndi'i nde'un joo, nde'e so'oniruan nuun tu ka'aun tu'un ñuu chiru ti ñachitokaru ñachi kuu cha ka'aun.

Ahora en el pueblo pues, la gente casi ya no platica en mixteco, solo la gente adulta habla el mixteco, pero ahora los jóvenes, la mayoría habla el español... vieras, hasta los niños, les hablas en mixteco y solo te miran la cara porque no saben lo que les dices (P2, archivo personal, 08 de octubre de 2021).

El mayor dominio del castellano en la vida cotidiana de los niños y jóvenes, lo ha hecho una lengua de mayor importancia en la comunidad, el uso del idioma originario se ha remitido a entornos reducidos. Una de las entrevistadas opina lo siguiente:

Vitin mama sa'a ka'a rakuati ndi'li, casi ña'nia ika ñivi cha ka'a tu'un ñuu ti ikan mama sa'a... iyo tukuru ñakuni tukuru cha kutu'va rakuati se'ru tu'un ñuu ri, kua'a jaan nu nde'i mama sa'a ka'aru yonia ka'a tu'un ñuu chi se'eru.

Ahora los niños hablan puro español, casi no hay personas que hablen mixteco porque emplean más el español... hay algunos [padres] que no quieren que sus hijos aprendan el mixteco solo el español, he visto en muchos casos que solo hablan español, ya nadie habla mixteco con sus hijos (P8, archivo personal, 06 de octubre de 2021).

La tercera generación de hablantes, interactúan mayormente en español. Por otro lado, la funcionalidad del TS en el proceso educativo, se pierde a partir de la educación media básica y posterior, e incluso, en las mismas entrañas de las escuelas primarias bilingües. Esto quizá obedezca a la idea de uniformar la enseñanza a partir del español por parte de los docentes o bien a la presión de padres de familia que prefieren que se les enseñe otra lengua que no sea

la vernácula a sus hijos, preferentemente el “inglés”, pues existe la idea que les será de mayor provecho en el futuro, como lo externa un profesor entrevistado.

Vienen los papás a dejar a sus hijos y ellos quieren de que ya no se les enseñe en mixteco... en la casa los papás pues no hablan el mixteco con sus hijos, no lo hablan. Sus papás si son indígenas, pero no les hablan en mixteco... algunos de aquí tienen la noción de que el mixteco no les va a servir a sus hijos... son padres que no tienen una profesión, son campesinos, se dedican a otra cosa pues, ellos son los que prohíben porque, no sé si le metieron la idea de que el mixteco no le va a servir. (P15. archivo personal, 21 de abril de 2021).

Lo anterior expuesto, concuerda con lo que argumentan González y Gatica (2009), respecto al desinterés de algunos padres en la enseñanza de idiomas originarios a sus hijos:

Hay comunidades en las que los padres de familia se rebelan contra los maestros que quieren impartir educación en la propia lengua del niño, con el argumento de que a la escuela se va a aprender el español, pues la lengua materna la aprenden en casa; más aún, cuando los padres son bilingües, dejan de enseñar la lengua materna a sus hijos y optan por enseñarles el español. (p. 83).

Para algunas personas de la segunda generación de hablantes, no es viable o de relevancia la enseñanza del TS, no es considerado importante aprender a leer o escribir en ella. Esta actitud puede responder a experiencias personales vividas, por lo tanto, la indiferencia hacia la lengua, es consecuencia de hechos vividos y pueden responder a la falta de oportunidades laborales, de acceso a la información, discriminación, creando la concepción que dominar el español y aprender el inglés representa mayores oportunidades a futuro.

Conclusión

Jicayán es una comunidad indígena llena de costumbres y tradiciones, algunas de las cuales han ido cambiando debido al contacto con otras manifestaciones occidentales, no obstante, conserva la esencia originaria; su gente es hospitalaria, su extensa gastronomía y la lengua oriunda, hacen que se conjugue de manera única estos elementos, además de su historia como pueblo antiguo; *Nuu Chikua'a*, como es conocido localmente, fue un pequeño reino que después perdió su poderío a causa de una enfermedad, existen zonas arqueológicas, restos de vestigios que dan cuenta de ello, como la estela del guerrero mixteco que se encuentra al interior de la iglesia católica, la piedra del sol y la luna, entre otros objetos que hacen destacar la relevancia de este pueblo originario.

En este tiempo de contingencia, la población ha tratado de dar continuidad a su vida cotidiana, los campesinos al monte, las amas de casa desde temprano al mercado, donde intercambian saludos con sus conocidos o amigos, exponiéndose los unos a los otros sin pensar en ello. Los mayordomos se resisten a la idea de no celebrar al santo que les corresponde, y cómo no hacerlo, si hacia ellos va la petición de que pronto el mal acabe y todo vuelva a la normalidad o lo que consideran su antigua normalidad.

Los alumnos se encuentran en una situación de confusión, hacer o no la tarea, volver o no a la escuela, aprobar o reprobar el ciclo escolar. La pandemia más allá de salvaguardar las vidas las desorientó a otras áreas, los gritos y castigos hacia los niños por no querer hacer las tareas se hicieron frecuentes, así como el estrés de los infantes y de las madres, quienes en su mayoría son las que apoyan en quehaceres escolares, y dentro de esa necesidad impetuosa de querer tener al hijo más inteligente o por lo menos regular, obligan a emplear otros métodos no amenos para la enseñanza, creando así la desilusión de asistir a la escuela, siendo que este, en tiempos de la normalidad, ha sido un espacio de convivencia, intercambio de saberes y formación de valores.

Para buena suerte de algunos, tienen la dicha de contar con abuelos o padres hablantes del TS, lo que reconforta, porque existe la posibilidad de una transmisión de la lengua originaria, y que, gracias a esta contingencia sanitaria, hay las condiciones de estar en

contacto con ellos, de que los más pequeños puedan interactuar en una lengua distinta a la que quizá ya han adquirido. Queda entonces, aprovechar las sabidurías de los abuelos y buscar garantizar la conservación, preservación y, sobre todo, la transmisión del TS.

La contingencia sanitaria que aún vivimos, ha visibilizado distintas formas de organización social en la comunidad, aunque no todas han permeado en el cuidado a la salud, pero han desarrollado y fomentado el empleo de la lengua originaria, creando una posibilidad de reflexión y de aprecio de lo que tenemos y lo que podemos hacer, en tiempos críticos.

Debemos comprender que las lenguas originarias no sirven únicamente para comunicarse entre iguales o que son idiomas que ya han “pasado de moda” y que no vale la pena continuar con su enseñanza y transmisión a nuevas generaciones. Como podemos notar, en ella transita un cúmulo de conocimientos y prácticas heredadas, desarrolladas a través de la oralidad, sin embargo, existe una eminente amenaza de que pueda extinguirse.

Basándome en mi experiencia personal, las manifestaciones culturales han tenido mayor auge, al menos en la comunidad de estudio; cada vez participan más niños, adolescentes, jóvenes y adultos en ella, se sienten más atraídos por esas prácticas, pero no es así en cuanto al uso del idioma vernáculo, lo mismo sucede en su transmisión de padres más jóvenes a sus descendientes. Hekking (2014), afirma que muchas de las lenguas mexicanas dejarán de hablarse y escucharse, en consecuencia, perdería parte de su cultura y como país perdería su encanto (p. 103).

En ese sentido, se debe fomentar el multilingüismo, sin dejar de lado la lengua originaria. Buscar la mediación entre lo propio y lo ajeno, es decir, buscar convivir en la interculturalidad, partir desde la familia y continuar en la escuela y sociedad, fomentando el sentido de pertenencia, el respeto y la empatía entre individuos. Desde la perspectiva boasiana, mirar las culturas propias y ajenas como únicas, con características y valores particulares, pero, sobre todo, sin negar a cuál se pertenece, de modo que, se debe fomentar la identidad.

Las resignificaciones que se han expuesto anteriormente, quedan como explicaciones que tienen un sentido asertivo y funcional para la cultura, el hecho de pensar en la muerte como acto nahuálico, poner fe en los rituales protocolarios de inicio de año, o los procesos fúnebres, crea nuevas construcciones culturales, estos conocimientos tienen desde esta visión una relación entre deidades y la misma naturaleza.

Algunas de las prácticas culturales generadas a partir de la pandemia son el uso del cubrebocas. En algunos generó resistencia, aludiendo que es innecesario. En suma, las culturas son producto de eventos que se van suscitado a través del tiempo, y estas definen la forma de cómo las sociedades se van apropiando de nuevas realidades, es decir, entran en un proceso de adaptación, lo que conlleva a un cambio en las formas en la que se conciben ciertos hábitos.

Por lo tanto, la cultura tiene la capacidad de reinventar y explicarse, como en el caso de la pandemia, la cual tuvo su origen en el país asiático, sin embargo, a nivel local, se desarrolla un proceso de resignificación, esto se demuestra al pensar en la muerte por nahualismos, en consecuencia, los fallecimientos en la comunidad, fueron de otra índole más no de COVID-19.

Ha de destacarse que las cosmovisiones son percepciones dinámicas, “ya que se construye y reconstruye dentro de procesos históricos de larga duración, aunque la sociedad o sectores dentro de ella intentan mantenerla sin cambios, a fin de no quebrar el orden social vigente” (Barabás, 2015, p. 249); resulta una tarea complicada, no obstante, siempre habrá un ángulo desde el cual mirar, interpretar y reinterpretar la realidad a partir del “conocimiento heredado de los antepasados” (Barabás, 2015, p. 270). Por consiguiente, desde la postura de Boas, cada cultura se debe interpretar desde adentro, sin juzgar ni compararla con ninguna otra.

Se han expuesto algunos elementos que demuestran que la cultura se resignifica, y que son los hechos históricos los que enmarcan estos cambios. Esto quiere decir que, el

COVID-19 retoma un concepto distinto al que fue denominado, en este sentido, crea una perspectiva diferente, y se asume como un suceso que tiene una mayor carga cultural.

Capítulo II. Perspectiva teórica metodológica

Hablar de México es reconocerlo como un país lleno de historia, cultura, idiomas y tradiciones, con una gran diversidad sociolingüística que lo hace ser floreciente. La multiculturalidad que la embarga es tan amplia que le abastece como una nación atractiva al turismo. Su ubicación y tracto geográfico entre montañas, valles y serranías ha generado una distribución poblacional con características culturales, sociales, políticas, religiosas y de lenguas originarias en cada región, zona o distrito.

Ha de reconocerse a México como:

Un país plurilingüe y pluricultural donde confluyen una gran variedad de lenguas y pueblos con sus propias tradiciones, usos y costumbres. “Lengua indígena” es un nombre genérico para referirse a las lenguas indígenas nacionales que se hablan en el territorio nacional: existen en nuestro país 68 agrupaciones lingüísticas que comprenden más de 364 variantes. (Aprendizajes Clave para la Educación Integral, 2017, p. 27).

México, como país, representa una gran diversidad lingüística y cultural, que se encuentra consagrado en La Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos en su artículo 2º, el cual establece:

La Nación Mexicana es única e indivisible. La Nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas. (p.2).

Enmarcado en la Carta Magna de nuestro país, los pueblos originarios tenemos el derecho de seguir preservando aquellas prácticas tangibles e intangibles que nos hacen ser únicos, históricos, sociales, salvaguardando nuestras costumbres y tradiciones, los saberes comunitarios en los que la lengua originaria juega un papel crucial.

Sin embargo, la preservación de la identidad lingüística de los pueblos oriundos se encuentra en peligro debido a la pérdida paulatina del idioma local por sus hablantes a causa de circunstancias diversas que la están haciendo morir lentamente. Aunado a esto, la pandemia afecta directamente a las personas mayores, quienes son los que poseen la lengua originaria, se van y se llevan consigo las enseñanzas de sus padres y abuelos, mientras que los más jóvenes se apropian cada vez más del castellano.

Habrá que mirar los aspectos que marcan nuestra identidad para comprender la importancia del rescate del idioma originario, como la base social de nuestro medio de comunicación. Para ello será necesario diferenciar los términos de lengua y lenguaje. A fin de ampliar el panorama de diálogo.

Se define como lengua al “sistema de signos orales y su equivalencia gráfica utilizado por un grupo humano para comunicarse ... La materna, es la que el individuo aprende de sus padres, en familia” (Diccionario de las Ciencias de la Educación, 2001, p. 853).

El lenguaje es el medio en el cual los humanos tenemos la capacidad de expresar nuestras ideas, pensamientos y sentimientos, siendo nosotros los únicos seres en tener la habilidad de comunicarnos de forma oral, e inicia su desarrollo desde los primeros días de gestación de manera inconsciente, en el momento que la madre empieza a hablarle, el feto que está creciendo, lo percibe, a partir de ello comienza a identificar las voces de sus progenitores. Después del parto, el infante continúa con su proceso de adaptación al medio exterior mediante los sonidos ya asociados. En esta etapa va comprendiendo que es necesario realizar ciertas acciones para cubrir sus necesidades, además de pequeñas caricias, siendo el

llanto la principal forma de comunicación entre su madre, en este periodo se construye el lenguaje y dependerá de los padres cuál o cuáles serán los idiomas que adquirirá.

Situados en nuestro estado, no podemos alejarnos de esta amplia gama de multiculturalidad nacional, Oaxaca está integrada por 570 municipios, con la presencia de 16 grupos etnolingüísticos, que pueblan localidades con una serie de condiciones y rezagos sociales, lo que hace que sea una de las entidades con alto índice de marginación. Se cuenta con comunidades y localidades con dificultades de accesos, falta de servicios básicos de salud, vivienda, alimentación, oportunidades laborales y de educación.

Ante ello, se han implementado políticas educativas para brindar atención a las poblaciones y comunidades marginadas para darle prioridad, a la enseñanza de la lengua indígena, buscando que las escuelas bilingües centren su propósito en la alfabetización, en sus centros escolares, en un proceso bilingüe (enseñanza del español y la lengua materna), como lo estipula el plan y programas de estudio:

Lengua Indígena, siempre será el sostenimiento de una relación respetuosa y equilibrada entre la tradición oral de sus pueblos y la tradición escrita mediada por la escuela; entre la lógica de vida social comunitaria y la vida en la escuela.

(Aprendizaje Clave para la Educación Integral, 2017, p. 34).

El Plan de Educación Primaria Indígena (2017), en su enfoque reconoce que la educación de los pueblos indígenas se desarrolla dentro de un contexto cultural, histórico y social. En la Declaración Universal de la UNESCO, se señala la importancia del reconocimiento de la diversidad cultural para la identidad y dignidad de los pueblos, para garantizar los derechos humanos y el desarrollo; y para impulsar la creatividad. Tres retos deberán enfrentarse para lograr estos propósitos:

- Abatir la tradición castellanizante en la escuela que generó la hegemonía del español y un bilingüismo sustractivo con el concomitante deterioro del uso de la lengua indígena.
- Orientar la formación de los maestros indígenas para que se cumpla el perfil bilingüe del docente de educación indígena.
- Asumir la diversidad de situaciones sociolingüísticas en el medio escolar, en donde es común observar la existencia de niños hablantes como no hablantes de un idioma originario dentro de un mismo salón o escuela, con distintos grados de bilingüismo a lo largo de la educación primaria. Las asignaturas de las lenguas indígenas como L2 serán centrales en este sentido y deberán incorporarse de forma progresiva. (Aprendizaje Clave para la Educación Integral, 2017, p. 30).

En este sentido, la promoción de la lengua originaria no solo se circunscribe en el hogar, sino que se complementa en la escuela, siendo esta la que debe fortalecerla mediante la enseñanza de su lectura y escritura, además de crear las condiciones para su fomento y uso real dentro y fuera de las instituciones educativas. Ambos espacios deben cambiar la ideología de que “las lenguas indígenas son dialectos que no pueden escribirse, carecen de una gramática” (Flores, 2011, p. 227), pues aún persiste la errónea idea que todo lo originario no sirve o es sinónimo de atraso, otros se han estereotipado la imagen de que, las personas indígenas, seamos bilingües o monolingües, somos menos inteligentes y, por tanto, no tenemos la capacidad de comprender.

En relación con la problemática expuesta, es prudente considerar tres puntos centrales que permean en quienes ven con malos ojos la enseñanza del idioma local en la escuela y en la familia: “las actitudes negativas de los padres; el desconocimiento de la lengua

indígena por parte de los maestros; la fuerza y prestigio del español” (Barriga, 2018, pp. 165-166). Respecto a lo antes mencionado, un docente de una escuela primaria bilingüe, expone:

“Vienen los papás a dejar a sus hijos y ellos quieren de que ya no se les enseñe... en mixteco... en la casa los papás pues no hablan el mixteco con sus hijos, no lo hablan... algunos de aquí tienen la noción de que el mixteco no les va a servir a sus hijos”. (entrevista de S. Mateos a V. Flores, 03 de marzo de 2021).

Por consiguiente, es oportuno cuestionarnos: ¿por qué se ha interrumpido la enseñanza intergeneracional del *Tu'un Nñuu Savi*? En estos tiempos tan cambiantes podemos observar su acelerado desuso, su poca transmisión hacia las nuevas generaciones, aunque, por otro lado, paradójicamente se puede notar que en las redes sociales existe un fuerte interés de manifestarse en el idioma originario, tanto de personas que tienen alto dominio de ella, como aquellos que no lo poseen, por lo que pueden emplear formas gramaticales incorrectas. Y ahora, en tiempos de pandemia, han sido parte fundamental para la difusión de la información sobre el cuidado de la salud colectiva y personal.

Por ello, la presente investigación gira en torno al uso de la lengua originaria en los espacios educativos, sociales y familiares, así mismo, describe cómo se adaptan los nuevos términos que la pandemia trae consigo. Lo dicho hasta aquí sugiere que existe una relación negativa en la transmisión generacional del idioma nativo, por lo tanto, se puede considerar que está perdiendo vitalidad, debido a que en el hogar se ha establecido el segundo idioma como único medio para comunicarse con sus descendientes. Por otro lado, los y las docentes de educación preescolar y primarias bilingües no fomentan el uso, enseñanza ni aprendizaje del idioma local, sino más bien contribuyen a su desplazamiento al no impulsarlo.

Es de aceptar que el lenguaje va cambiando a través del tiempo, en el peor de los escenarios llegan a extinguirse por el contacto con otra de mayor uso o prestigio, o bien empezar a sufrir desgaste léxico. La migración es un factor social que ha llevado a los idiomas

nativos a otros países, de ahí la frase que el “lenguaje no tiene fronteras”, sin embargo, no llegan a expandirse, su empleo se limita entre iguales y en espacios específicos.

Los orígenes de la presente situación son históricos: desde la llegada de los españoles y con la evangelización por parte de los franciscanos y dominicos, hemos resistido a renunciar nuestras lenguas y culturas pese a los castigos y torturas que aplicaron con el afán de imponer la suya. Velasco Ceballos (como se citó en Barriga, 2018, p. 29), expone que durante el reinado de Felipe IV, se pretendía extinguir todos los idiomas y uniformar el español. Por fortuna, también hubo quienes la defendieron y documentaron, en el caso de la costa, según Carreido (como se citó en Steck, 2007, p. 50), el padre dominico Fray Benito Fernández realizó escritos en el idioma mixteco empleando rudimentos gramaticales de dicha lengua.

Un aspecto que se puede tomar como fortaleza es, que la mayoría de las comunidades mixtecas tienen la dicha de preservar la lengua originaria, por ello, es necesario aprovecharla y crear los espacios en donde se pueda garantizar su vitalidad, uso y desarrollo. Barriga (2018), señala que:

La díada intercultural-bilingüe resulta estar siempre mutilada, puesto que el bilingüismo es menos que inexistente en estas escuelas. Ni los maestros tienen interés en que los niños los sean por falta de preparación y recursos materiales, ni los padres quieren que lo sean, pues supondría destinar a sus hijos a una discriminación largamente vivida en su experiencia. Los niños adquieren, pues, todos los conocimientos en español, sin mención alguna a la existencia de otras lenguas. Esto supone posibles consecuencias de todo tipo, ya bien documentadas. Si son de índole sociolingüística, fomentan la creencia en los niños de que sólo en español puede adquirirse el conocimiento y que sus lenguas “no sirven” para expresar ciertas realidades y, con ello, el inevitable desplazamiento de sus

lenguas. Si son de naturaleza psicolingüística, propician una cierta confusión mental al escindir su mente en dos mundos con cosmovisiones totalmente diferentes que, a la larga, crean muchos problemas de identidad y de aprendizaje significativo. (p. 126).

A nivel internacional la UNESCO (2003), expone motivos relevantes sobre por qué un grupo lingüístico tiende a dejar de usar su lengua:

El peligro de desaparición de una lengua puede ser el resultado de fuerzas externas, tales como el sojuzgamiento militar, económico, religioso, cultural o educativo, o puede tener su causa en fuerzas internas, como la actitud negativa de una comunidad hacia su propia lengua. A menudo las presiones internas tienen su origen en presiones externas, y unas y otras detienen la transmisión intergeneracional de las tradiciones lingüísticas y culturales. Muchos pueblos indígenas, asociando su condición social desfavorecida con su cultura, han llegado a creer que no merece la pena salvaguardar sus lenguas. Abandonan su lengua y su cultura con la esperanza de vencer la discriminación, asegurarse un medio de vida y mejorar su movilidad social o integrarse en el mercado mundial. (p. 2).

Con relación a la cita anterior, se puede percibir que la mayoría de la generación de padres jóvenes “hablantes de una lengua originaria, de manera consciente y explícita, prefirieron transmitirles a sus hijos el español” (Barriga, 2018, pp. 51-52). Este fenómeno recobra su auge en casi todos los hogares, provocando una tendencia gradual hacia el castellano.

Bajo el contexto anterior, el grupo de expertos de la UNESCO señala que “una lengua se halla en peligro cuando sus hablantes dejan de usarla, la usan en cada vez menos ámbitos de comunicación y dejan de transmitirla de generación en generación. Es decir, no hay nuevos hablantes, ni adultos ni niños” (2003, p. 15). En caso específico del TS de Jicayán, podríamos considerarlo un idioma “vulnerable”, aún no es tan tangible el riesgo de dejarse de hablar, la mayor parte de los pobladores continúan empleándolo como principal medio de comunicación, sin embargo, se está interrumpiendo para las nuevas generaciones (UNESCO, 2003, p. 25). Flores et al. (2020), exponen:

El desplazamiento y la sustitución lingüística también tienen que ver con el establecimiento de instituciones estatales o gubernamentales como la escuela o el mercado nacional que, por ejemplo, vuelven obsoletos los sistemas numerales de pesos y medidas nativos. Otras fuerzas que favorecen o pueden favorecer la ecología de la sustitución lingüística son la migración masiva, los matrimonios interétnicos y la urbanización irracional y acelerada de poblaciones rurales. (p. 97).

Evidentemente, existen distintos factores que hacen que las lenguas originarias se inclinen hacia la de mayor uso, por su parte Edwards (2011), expone cuatro aspectos asociados a las ventajas de un idioma mayoritario sobre uno minoritario: la viabilidad lingüística, eficiencia comunicativa, movilidad social y progreso económico (p. 61), situaciones que prácticamente obligan a las personas a emplear en mayor medida el lenguaje dominante. Gracias a la necesidad de desplazarnos en busca de mejores condiciones de vida, hemos podido estar en contacto con otras culturas y otras lenguas, sin embargo, se han dado casos de que cuando una pareja se junta bajo estas condiciones (culturas y lenguas distintas), sus descendientes adquieren la lengua mayoritaria, en este sentido, se pierde la transmisión generacional.

¿Qué ha motivado la interrupción intergeneracional de la lengua materna? Partimos de considerar las experiencias propias de los hablantes que han decidido ya no enseñar el

idioma originario, ello nos permitirá conocer de manera más certera los motivos. Algunas causas de acuerdo con Flores Farfán (2011, p. 215), pueden deberse a la migración, esa necesidad de buscar mejores oportunidades económicas, la discriminación, de la cual se es objeto en las urbes por la forma de hablar, ser o vestir.

Lo anterior expuesto limita a la G2 desarrollar el bilingüismo en la G3, perdiendo así, “la capacidad de interacción en dos idiomas” (Alarcón, 2002, p. 125). En cambio, el adquirir dicha habilidad permite la socialización e interrelación con dos formas distintas de ver las cosas, ampliar la oportunidad de generar conocimientos sobre dos culturas distintas, además de que facilita al hablante asimilar otros nuevos idiomas, lo que simplificaría su aprendizaje a comparación de un sujeto monolingüe, pero más que eso, es preservar la identidad y los saberes de nuestra comunidad.

¿Qué importancia o beneficios tiene enseñar la lengua originaria y a la vez el idioma dominante? para responder, apuntamos que gracias en mixteco, no es lo mismo que en el español, implica un mensaje de más profundo, ‘gracias’ se restringe a un agradecimiento por algo, en cambio *tia’avi ndio* tiene un sentido más profundo, literalmente dice ‘paga Dios’, lo que significaría ‘que Dios te pague’, es una forma de pedir un ruego hacia la persona. “Las culturas orales tienen una forma diferente de estructurar su pensamiento y de organizar su vida emocional y cotidiana” (Barriga, 2018, p. 154); así, al enseñar de manera bilingüe es posible un enriquecimiento de dos cosmovisiones. Podemos contrastar en el ejemplo anterior lo que dice el Dr. Francisco Mora:

El lenguaje tiene brillo, que lo da el colorido emocional que seas capaz de darle, por eso cuando aprendes una lengua nueva... dependiendo de qué edades se aprenden a lo largo de una escala [cita textual] puedes llegar a qué niveles, desde la sintaxis... y desde luego comenzando por la semántica y que sabes perfectamente que hay ventanas plásticas que se abren y se cierran y si se cierran nunca más podrás expresar colorido emocional en una lengua, un

japonés no lo podría hacer después de los 11 meses, porque ha perdido la capacidad de pronunciar la “r”. (AprendemosJuntos, 2018, 25m55s).

Como ya mencionamos, el bilingüismo es la capacidad de transitar en dos lenguas, y en el ámbito educativo trae grandes beneficios. El plan y programas de estudio (2017) destacan que:

El bilingüismo y la enseñanza bilingüe desarrollan capacidades de abstracción y de análisis que contribuyen a entender mejor el lenguaje, las diferencias lingüísticas y sus funciones; amplían las competencias de tratamiento de la información, porque vuelven la escucha, atención y observación del lenguaje más afinadas; incrementan la adaptabilidad, pero también la creatividad, y tornan el pensamiento más abierto y divergente. (p. 24).

Son de destacar, asimismo, las ventajas arrojadas por las investigaciones realizadas por la Universidad Metropolitana y Universidad Pedagógica Nacional De México (2013), sobre el rendimiento de los alumnos de escuelas bilingües:

Demuestra que en aquellas escuelas donde se enseña la lectura, la escritura y las matemáticas en la lengua materna o L1 los niños obtienen mejores resultados ... que las escuelas castellanizadoras... como sucede cuando leen y escriben en español, su segunda lengua o L2, también obtienen mejores resultados de las escuelas castellanizadoras. (9“T’ARHEXPERAKUA–Creciendo juntos”, 2011, 10m46s).

Por ello, es necesario retomar el tema lingüístico y cultural de las comunidades indígenas (CEPAL-UNESCO, 2020, p. 4), más allá de realizarlo por mantener un bien intangible o

cuestiones jurídicas, sino por una reivindicación individual que nos permita llevarlo a lo colectivo y que se propicie tanto su transmisión generacional como su enseñanza de manera funcional y para ello es ineludible tener muy en alto la identidad.

Ahora bien, en esta etapa de aislamiento social, la mayoría de los distintos niveles educativos suspendieron actividades presenciales para evitar el contagio y propagación del COVID-19, ocasionando un problema “universal en los alumnos y docentes de todo el mundo, desde escuelas preescolares a secundarias, instituciones de enseñanza y formación técnica y profesional, universidades, centros de educación de adultos y centros de desarrollo de aptitudes” (Naciones Unidas, 2020, p. 5).

En México, según datos de la Secretaría de Educación Pública (SEP), alrededor de 30 millones de alumnos y 1.5 millones de maestros en más de 254 mil escuelas públicas y privadas de educación básica y media superior, habían cerrado sus puertas. (Chávez, 2020, p. 25).

Siendo que desde “el 20 de abril de 2020 la SEP desplegó la estrategia “Aprende en casa” para educación básica, el cual integra una serie de recursos y materiales transmitidos por televisión y en línea” (De la Cruz, 2020, p. 41), sin embargo, no ha operado en muchos contextos rurales dadas las condiciones sociales y económicas de las familias, difícilmente pueden tener acceso a aparatos electrónicos (televisores, celulares, computadoras, etc.). De la Cruz (2020), expone que, “en estas circunstancias, el programa será incapaz de atender con equidad y justicia a los sectores más desfavorecidos” (pp. 41-42).

Efectivamente, la pandemia ha sacado a relucir las condiciones de desigualdad social, económicas y educativas, que las personas de comunidades rurales y urbanas tuvieron que enfrentar (Santoro, 2020, párr. 6); en donde la gran mayoría de los niños y adolescentes tuvieron carencias, sobre todo de herramientas digitales y acceso a los sistemas de información. De acuerdo con informes presentados por el Banco de Desarrollo para América

Latina (CAF) y la Comisión Económica de las Naciones Unidas para América Latina y el Caribe (CEPAL), et al. (como se citó en Chávez, 2020):

La mayoría de los países registran una penetración de usuarios de Internet superior al 60% de la población del área urbana. Sin embargo, en países como México y Colombia la penetración del internet en el área rural no supera el 40%. (p. 25).

A pesar de ello, muchos docentes han implementado estrategias para continuar con el trabajo pedagógico desde el hogar de sus educandos, por lo que optan por entregar actividades impresas para que sean realizadas con ayuda de los padres o algún otro familiar. Ello ha desencadenado otra problemática, ya que no todos cuentan con el espacio adecuado para realizar sus estudios, los padres y madres de familia siguen con sus roles y la mayoría no puede leer ni escribir por lo que los apoyos en casa se vuelven mínimas o nulas, haciendo que el niño presente un rezago educativo mayor o bien, trabajen según sus posibilidades.

Ciertamente “la pandemia producida por el coronavirus, al cerrar las instituciones educativas como espacios físicos, canceló su lado creativo; es decir, sus potencialidades liberadoras” (Plá, 2020, p. 30), los niños y las niñas “han perdido acceso a un entorno estimulante y enriquecedor, oportunidades de aprendizaje, interacción social y, en algunos casos, nutrición adecuada” (Naciones Unidas, 2020, p. 7), pero a la vez, abre la posibilidad de que ellos pasen mayor tiempo con sus familias y estén en constante contacto con dos lenguas, creando un vínculo cognitivo entre el español y TS, lo que permite observar la interacción y el intercambio que hay entre un idioma y otro.

Por otra parte, esta realidad en los contextos rurales puede cambiar la forma de ver la escuela en casa, y en caso de volver a las clases presenciales, existe la posibilidad que aumente la deserción y abandono escolar, debido a que la mayoría de las familias son campesinas y los hijos juegan un rol importante ya que ayudan en los quehaceres del campo. Chávez (2020), expone otro motivo, y es el poco o nulo acceso a los contenidos de enseñanza-

aprendizaje que los estudiantes tuvieron, pues en algunos casos los docentes emplearon plataformas digitales y en la mayoría, los alumnos se desconectaron del ritmo académico (p. 41).

Dadas las presentes condiciones, consideramos que el estudio del idioma bajo este contexto de pandemia podría ser una oportunidad para observar cómo interactúa el TS respecto del castellano. En el estado de Oaxaca, la Coalición de Maestros Promotores Indígenas (CMPIO),

implementó en el año 2007 la estrategia de Nidos de Lenguas con infantes de 0 a 6 años de edad para revitalizar la L1 en comunidades donde estaba siendo desplazado o bien ya no se les transmite, creando en las escuelas un espacio similar al hogar de los pequeños en donde se emplea exclusivamente L1 de la población, estableciendo así, la asimilación lingüística en los niños (Maldonado, 2010, p, 154).

Se habrá de retomar esta estrategia con relación al tema de estudio, es decir, diseñar e implementar actividades que permitan la interacción de los familiares hablantes del TS con niños ya sean monolingües en castellano o bilingües, con la finalidad de iniciar a inducirlos al uso práctico de la lengua.

Debemos considerar que el hogar es un espacio privilegiado para la adquisición de la lengua, cualquiera que esta fuera, por ello es indispensable conocer cómo se da su enseñanza desde casa. Snow como se citó en Alarcón (2002, p. 127), habla de bilingüidad consecutiva en la niñez, la cual consiste en la adquisición de un segundo idioma después de haber tenido las bases de la L1, y esto puede darse por dos vías, de manera formal mediante un programa de inmersión lingüística o por la convivencia con nativohablantes sin instrucción académica, es decir, mediante una sumersión. En estos tiempos de pandemia

pudiera aplicarse dicha estrategia en los hogares y considerarlo una oportunidad para darle al TS un uso real y efectivo.

La inmersión lingüística pareciera emerger ante las campañas de información sanitarias por parte de las autoridades municipales y por los constantes perifoneos que se realizan en la comunidad, ya que la mayoría son en TS.

¿Qué es la transmisión intergeneracional? Desde el punto de vista de Ochs y Schieffelin citado en Kasares (2017), es un “proceso de socialización lingüística” donde los mayores transfieren el conocimiento del lenguaje a sus descendientes (p. 137). Por lo tanto, se requiere que los padres compartan el idioma originario a sus hijos mediante la interacción, en todo el proceso de desarrollo del infante. Es menester también pensar que el uso de la lengua no debe promoverse únicamente a nivel local, más bien, se requiere de su fomento bajo sustentos legales en todas las instituciones educativas, es decir, no solamente remitirla al preescolar y primarias indígenas, sino que su enseñanza tiene que ser generalizada, tanto en las escuelas bilingües como en las formales, secundarias, bachilleratos e incluso universidades.

Las escuelas de educación superior particularmente, albergan estudiantes de distintos grupos étnicos, es un espacio donde converge la multiculturalidad⁴, sin embargo, no se atiende a esta diversidad. Maldonado y Maldonado (2018), exponen en su artículo, *Educación e interculturalidad en Oaxaca: avances y desafíos*, cómo en el estado se ha ido desarrollando el enfoque intercultural mediante la creación de escuelas destinadas a las zonas rurales y que, tienen como propósito promover la educación partiendo de saberes locales, teniendo este enfoque como eje central, fomentando la lengua, tradiciones y culturas de los pueblos indígenas. Como lo son las secundarias, los bachilleratos y telebachilleratos

⁴ El multiculturalismo está interesado en la situación de los grupos socioculturalmente diferentes, caracterizándolos como minorías culturales insertas en sociedades nacionales mayores en el marco de Estados liberales y de una cultura dominante ... plantea la existencia de derechos a la diferencia, que necesariamente entran en conflicto con el principio de igualdad. En este sentido, la diversidad es un rasgo inherente a la vida en sociedad (Corbetta, Bonetti, Bustamante y Vergara, 2018, p. 19).

integrales comunitarios y escuelas de nivel superior como la Escuela Normal Bilingüe e Intercultural de Oaxaca, la Universidad Comunal Intercultural del Cempoaltépetl, entre otros.

Este es el panorama que se debe promover en la nación mexicana, impulsar las lenguas originarias en todos los niveles educativos, para cambiar la idea de que por ser de una cultura minoritaria carece de valor, y que al igual que el álgebra son conocimientos innecesarios para el futuro. Se trata entonces de hacer que los idiomas oriundos sean inclusivos y necesarios como el español.

Existe una necesidad emergente de hacer una recapitulación y asentar las bases de todas las políticas que se han estipulado para continuar con la transmisión, uso y mantenimiento de las lenguas originarias en quienes la hablan, porque más bien pareciera que como hablantes se está menospreciando el conocimiento lingüístico y solo cobra mayor importancia o resalta lo cultural.

También, es indispensable acercar más la brecha creada entre la educación intercultural y la comunidad, es decir, en este tiempo de pandemia, aprovechar las limitantes pedagógicas en el aula para fomentar mediante la escritura y la oralidad el uso real del TS, tomar como ventaja que en la población aún se puede percibir una lengua latente porque las interacciones socio-comunicativas se dan en L1. De aplicarse así, en los hogares se estaría fomentando su uso práctico y además se estaría reafirmando la importancia de su transmisión generacional, considerando como un medio que facilita el aprendizaje de nuevos idiomas (Appel y Muisken, 1996, p. 139).

En muchos países, la COVID-19 está acabando con los de antaño, “de los que están delicados no porque el virus los amenace, sino porque requieren de ese cuidado, con virus o sin virus” (Esteva, González, Rangel, González, 2020, p. 42), y justamente son las personas de la tercera edad, quienes son las más vulnerables y en el caso de las comunidades originarias son las clave o bien los principales transmisores de la lengua oriunda, Rodríguez (2020), expone que:

La tasa de mortalidad de COVID-19 para los mayores de 80 años es cinco veces más alta que en el resto de la población. El impacto de la pandemia no solo afecta a su salud. También aumenta el riesgo de sufrir pobreza, discriminación y aislamiento, sobre todo en países en desarrollo, donde los servicios de protección social y sanitarios se verán a menudo desbordados por el virus. (párr. 13).

En efecto, las personas mayores, para algunos familiares, llegan a significar una carga de trabajo aunado al que de por sí tienen, por lo que pueden descuidarlos y dejarlos sin la atención adecuada. El hecho de que los grandes sean transmisores de la oralidad, representa una gran pérdida de un cúmulo de conocimientos y queda la G2 como portador de ello, de allí parte la necesidad de continuar con la transmisión del idioma, esto no implica cambio de lengua materna, en el caso de quienes hablen el castellano, más bien es, abrir otro mundo, otra forma de vivir, pensar, sentir (Cassain, 2014, p. 19), es ampliar el horizonte de los conocimientos y crear posibilidades de facilitar la adquisición de otras lenguas.

2.1 La Teoría Fundamentada en la vertiente de Strauss y Corbin.

La presente investigación tiene un enfoque cualitativo porque, “se caracteriza por indagar y registrar las percepciones y puntos de vista de los actores sociales desde sus propias expresiones semánticas” (Terven, 2012, pp. 105-106). Como dice Sandoval (2021), es “aquella que privilegia la profundidad, la esencia de la experiencia, los procesos sociales... y sus contextos” (p. 174), dicho de otra forma, se acerca a la realidad y estudia, investiga el sentir, las reflexiones, los conocimientos o ideas que tienen los actores respecto a un tema en específico.

Las investigaciones cualitativas son más interpretativas, y cuentan con diversas vertientes de estudio de las realidades sociales, por su enfoque, se asume que puede ser cimiento sólido para discernir el contexto tan dinámico y complejo como lo es el objeto de estudio de la lengua y educación, insertas en el contexto del COVID-19. De este modo, el

investigador puede adentrarse a ella por medio de la intercomunicación con los actores y construir las dinámicas del fenómeno en estudio.

Ahora bien, para llegar a la comprensión de nuestro tema, se requiere de datos, ya que no basta con ver lo que acontece desde distintos ángulos, más bien, se hace pertinente conocer las percepciones que los actores tienen al respecto, por consiguiente, es necesario hacer uso de otros instrumentos que permitan a través de pláticas, observaciones y diálogos, reunir los conocimientos de forma intencionada pero también de una manera selectiva, por lo que es ineludible retomar de esto lo que plantea Sandoval (2021):

Los saberes, conocimientos y experiencias otras de las realidades sociales, económicas, políticas culturales, ambientales, históricas posesionadas en geografías de tiempoespacio de comunidades y colectivos sociales, con conciencias “objetivas” y “subjetivas”, son imprescindibles para comprender el mundo de manera más amplia, para comprender la percepción subjetiva de las poblaciones afectadas. (pp. 168-169).

A modo de reseña, “la Teoría Fundamentada (Grounded Theory) es un método de investigación en el que la teoría emerge de desde los datos” (Glaser y Strauss, 1967, como se citó en Cuñat, 2007, p. 1). Fue diseñada inicialmente por los sociólogos Barney Glaser (1930) y Anselm Strauss (1916-1996).

De acuerdo con Glaser y Strauss, esta vertiente de la investigación permite una visión más amplia y analítica sobre cómo tratar los datos que se recuperen en el proceso investigativo. Cabe destacar que ambos sociólogos, provenían “de una tradición filosófica e investigativa diferente, Strauss recibió su posgrado en la Universidad de Chicago, que tenía una larga historia y fuerte tradición en investigación cualitativa... tomó una enorme influencia de los escritos interaccionistas y pragmatistas” (Strauss y Corbin, 2002, p. 18). Glaser en cambio, descendía de una tradición sociológica positivista. De esta forma, el

trabajo de ambos sociólogos da origen a uno de los métodos de la investigación en las Ciencias Sociales que lleva por nombre Teoría Fundamentada (TF), que complementa y se articula del trabajo de los dos investigadores, con la finalidad de generar teorías y conceptos a partir de los datos recolectados, pero no establece una secuencia metodológica a seguir, más bien, el investigar lo va definiendo con base en sus deducciones.

Sin embargo, en 1990 Strauss y Corbin dan a conocer de manera sistemática la metodología de cómo implementar la TF en estudios cualitativos, dando origen a otra corriente investigativa, que detalla paso a paso cada una de las fases de investigación. Juliet Corbin, por su profesión en la enfermería, centró sus indagaciones en el área de la salud, con una metodología cualitativa.

Con relación a lo expuesto en líneas anteriores y en función de la perspectiva de estudio, se consideró pertinente el empleo de la TF, desde la vertiente de Anselm Strauss y Juliet Corbin, la cual se asienta en el libro de *Las bases de la investigación cualitativa*, publicada en 1990, por ser una metodología cualitativa que analiza la realidad social, a partir de la percepción de los sujetos y sus relaciones. Por ello, resulta oportuno aplicarla bajo el contexto de la pandemia producido por el COVID-19, para lograr comprender y describir la apreciación que tienen las personas sobre la pandemia y cómo este fenómeno ha incidido en la lengua, educación y cultura *Nñuu Savi*. Kathy Charmaz como se citó en Sandoval (2021), describe este método de la siguiente manera:

Con el método de la Teoría Fundada (fundamentada o anchada) se realiza análisis, comprensión, explicación e interpretación de lo investigado para generar teoría propia a partir de la indagación y participación directa de investigador con la realidad, construyendo códigos, categorías y conceptos originales fundamentados en datos empíricos y también con teoría susceptible de re-crearse, ampliarse y redimensionarse. (p. 174).

Para los fines antes planteados, se consideró pertinente seleccionar algunos instrumentos que “son las herramientas conceptuales o materiales, mediante los cuales se recogen los datos e informaciones” (Ñaupas, Valdivia, Palacios y Romero, 2018, p. 273). En consecuencia, se optó por emplear la observación participante, entrevistas semi-estructuradas, las pláticas que las personas tienen sobre el tema de estudio, la elicitación de una serie de palabras, siendo estas indispensables en la TF para la recolección de los datos.

La observación, esta es definida como la realidad basada en el contacto de los sentidos (Ñaupas, et al. 2018), Ugarriza como se citó en Ñaupas, et. al. (2018), señalan que esta atención puede variar según los casos “percibir, entrever, ver, mirar, considerar, examinar, identificar, destacar, vigilar” (p. 281).

Para este estudio se empleó la observación participante, que implica dos actividades; observar todo lo que ocurre alrededor y participar en algunas con la intención de adentrarse y comprender los momentos o eventos de la sociedad (Guber, 2011, p. 53). De acuerdo con Ander-Egg, citado por Ñaupas, et al. (2018), esta herramienta se divide en; participante natural que es la que se empleó y participante artificial, en la primera el investigador-observador pertenece a la comunidad y la segunda no pertenece al grupo social, pero por su investigación es aceptado (p. 286).

En este sentido, se realizó la observación en la clínica médica rural, el mercado municipal, el salón social en los días de cobros de apoyos para adultos mayores, el centro de la población y la unidad deportiva, estos dos últimos espacios es donde convergen más los niños y jóvenes. Por otra parte, se retomaron las pláticas personales, los anuncios en las bocinas que se estuvieron realizando en el barrio y los spots que se perifonearon en la población por parte de la presidencia municipal. Las categorías observadas giraron en torno al uso que se le da a la lengua en cada uno de estos espacios, estos registros, se retoman en el proceso de análisis de los datos durante la codificación abierta.

Otro instrumento que se considera parte medular de la investigación es la entrevista, que es una conversación entre dos o más personas. Esta herramienta consiste en formular

preguntas previamente estructuradas en forma verbal, tiene la finalidad que mediante la plática se recopile información. Para nuestra obtención de datos se emplea la entrevista semi-estructurada porque, no es tan rígida ni muy formal, tiene la bondad de retornar a preguntas con respuestas no muy claras o precisas (Ñaupas et. al., 2018, pp. 294-295).

La aplicación de este instrumento no fue tal cual se diseñó, ya que generalmente se abría una plática introductoria sobre el tema a tratar, en algunos casos, con base en la primera pregunta el entrevistado iba dando respuesta a otras, por lo que no hubo la necesidad de intervenir constantemente a reserva de volver a rectificar o aclarar ciertas respuestas, en otros casos se intervino para desarrollar la idea de lo que trata la pregunta, así el entrevistado comprendía mejor y respondía según su percepción.

La entrevista fue diseñada bajo tres aspectos, lengua, pandemia y educación. La primera consistió en obtener información sobre el uso del TS en tiempo de confinamiento, ubicando los términos empleados por la enfermedad, por ejemplo, partes del cuerpo o medicinas tradicionales que no son comunes de nombrarse, y que las circunstancias actuales obligan su uso, o bien podría quizá emplearse préstamos o neologismos, para ello, se pretendía entrevistar a 3 personas que han padecido la enfermedad del COVID-19 y que mediante las respuestas se pudiera obtener datos acerca de este padecimiento, es decir, detectar en qué partes del cuerpo se ubica o afecta, cuáles son los síntomas y el tratamiento que les ha ayudado a superarlo, a la par, ver qué percepciones hay con respecto a los centros de salud y la atención que ofrecen. Sin embargo, no fue posible alcanzar tal objetivo, debido a que los probables informantes, exponían no tener tiempo, no haber padecido dicha enfermedad, y que si en algún momento se enfermaron fue de una gripa “normal”.

En relación a la problemática expuesta anteriormente, podemos deducir que esta actitud se debe al temor de ser señalado, al respecto la Organización Mundial de la Salud, Cruz Roja y UNICEF (2020), afirman que el estigma social bajo el contexto de la salud, tiene un efecto negativo entre una persona o grupos de individuos, “esto puede significar que las personas sean etiquetadas, estereotipadas, que se las discrimine, que se les trate por separado y/o que experimenten una pérdida de estatus debido a una percibida conexión con una

enfermedad” (p. 2). Sin embargo, estas actitudes pueden resultar peligrosas, no por el hecho de no contribuir a la documentación, sino más bien, de aumentar las probabilidades de propagación del virus, pues no se siguen los protocolos de salud, pero a la vez, es entendible que, ante la situación tan incierta que se vive en torno a las enfermedades de tipo respiratorias. No obstante, se pudo obtener una entrevista de las tres planteadas.

Bajo esta misma línea investigativa se documentó la visión cosmogónica que tienen las personas respecto al COVID-19 y la muerte. La percepción que tienen como nativo hablantes sobre la transmisión actual del TS y el papel que desempeñan las escuelas bilingües para su enseñanza, para ello se realizaron cinco entrevistas; la selección de los participantes en principio, era que fueran mayores a 60 años, bilingües o monolingües en L1 y, que además fueran oriundas de la comunidad.

Por otro lado, se indagó cuál es la percepción que tienen los niños de escuelas primarias bilingües en torno al empleo del TS en los distintos espacios de convivencia y la concepción que tienen del COVID-19, asimismo, fueron entrevistados sus madres y sus respectivos docentes.

En suma, la información recopilada a través de las entrevistas aplicadas, proporcionaron referencias sobre cómo la lengua TS ha sido empleada bajo el confinamiento, si se ha intensificado su uso o bien, pierde vitalidad. Además de hacer algunas aportaciones que puedan servir como antecedentes de estudio en lo posterior respecto a la pandemia, sobre cómo es tratada, vista y las acciones que se emprenden para mitigar los contagios y sus efectos.

Una elicitación, es la recolección de un corpus lingüístico para su posterior análisis (Llerena, 2015). Se hizo una compilación de 40 palabras, las cuales se encuentran en la tabla 12, que sirvieron de referentes para investigar el sistema morfológico de algunos de los términos que se emplearon en las entrevistas (Mosel, 2007, p. 100). Estuvo dirigido a seis personas, dos monolingües de la tercera edad, dos bilingües de 24 años en adelante y dos jóvenes mayores a 15 años.

Las palabras están enlistadas por campos semánticos en función de los términos empleados bajo la pandemia, con la finalidad de ubicar palabras alternativas que se puedan usar por tres generaciones (G1, mayores a 60 años, G2, mayores a 25 años, G3 menores a 24 años) distintas de hablantes, estos pueden hacer referencia a un objeto, parte del cuerpo o a la enfermedad COVID-19. Para la aplicación de esta técnica, se le solicitó que escuchara las palabras enlistadas, en caso de desconocer algunas, se empleó la ayuda de imágenes como referentes, también fue necesario explicar su función, posteriormente el informante repitió tres veces la misma palabra. Esto permitió conocer si otras personas tienen alguna forma de nombrar determinadas palabras y contrastar el empleo de estas dentro de una generación respecto de otras.

Para las grabaciones de audio, se empleó una grabadora de voz portátil, de la marca tascam, modelo DR-05X, también se hizo uso del cuaderno de notas y diario de campo para realizar registros escritos a modo de recordar más datos sobre lo observado o vivido en los trabajos de campo.

La mayoría de las entrevistas fueron realizadas en TS, para su transcripción y traducción, se empleó un software informático denominado Elan, esta es “una herramienta profesional para realizar anotaciones y transcripciones manuales y semiautomáticas de grabaciones de audio o video... se aplica en la investigación... con el propósito de documentación y análisis cualitativo y cuantitativo” (Rosepac, 2019, párr. 2-3). Una vez terminada esta primera parte, se exporta al procesador de textos Word para su posterior análisis línea por línea.

En cuanto al consentimiento informado de los participantes, se les dio a conocer el propósito que tendrá su participación y que esta no traerá beneficios económicos. En el caso de los tres menores, se platicó y se explicó a sus tutores sobre qué tratarían las preguntas y en todos los casos, se recalcó que la información que proporcionen será usada en la presente tesis, sin embargo, sus nombres serán empleados con confidencialidad, y solo se reservará al uso de sus iniciales, además, se les hizo de su conocimiento que había posibilidad que mediante un documento podían asentar su voluntariedad a la colaboración colocando en ella

su firma de conformidad. Todos mostraron disposición y refirieron no haber necesidad de rubricar ningún documento.

A continuación, se muestra la tabla en donde se presentan los números de participantes con las características que se siguieron, los instrumentos que se les fue aplicado y la finalidad de éstos.

Tabla 6
Tabla de colaboradores

Número de participantes	Instrumento aplicado	Propósito
5 personas mayores de 60 años	Entrevista semi-estructurada	Identificar percepciones cosmogónicas respecto a la COVID-19, también, registrar sus puntos de vista respecto a la transmisión generacional del TS.
1 persona que ha padecido COVID-19	Entrevista semi-estructurada	Obtener información sobre términos que se emplean para referirse a síntomas, partes del cuerpo que son afectados por dicha enfermedad, además de documentar la concepción que se tiene al enfermarse y cómo salir de este padecimiento.
3 alumnos de escuelas bilingües	Entrevista semi-estructurada	Conocer la percepción del niño o niña respecto al uso, enseñanza y aprendizaje de la lengua en el hogar y la escuela, además, conocer su percepción respecto a la pandemia.
3 madres de familia	Entrevista semi-estructurada	Registrar la percepción que los padres han notado que tienen los niños respecto al COVID-19, las opiniones que tiene el padre o la madre sobre la transmisión y uso del TS desde el hogar y su enseñanza en la escuela para comprender su vitalidad o debilidad.

3 docentes de escuelas bilingües	Entrevista semi-estructurada	Conocer la perspectiva de los docentes sobre la enseñanza y uso del TS en el aula, así como su apreciación en cuanto al beneficio o menosprecio de esta en tiempos de confinamiento por la COVID-19.
2 personas mayores a 60 años (G1)	Elicitación	Conocer el léxico empleado para nombrar algunos términos relacionados al COVID-19, además de detectar si existen préstamos, palabras adaptadas o rescatadas en la lengua TS e identificar la manera en que estos términos son empleados por tres generaciones distintas de hablantes.
2 personas mayores de 25 años (G2)	Elicitación	
2 personas mayores a 15 años (G3)	Elicitación	

Nota: la tabla muestra el número de participantes, herramientas aplicadas y el propósito de ello. Elaboración propia para el presente trabajo.

2.3 Fases de la teoría fundamentada en la práctica

Una de las ventajas que se tiene al seguir la metodología de la TF, es que el resultado final que se obtiene deriva de una interpretación basada en el conjunto de datos que se analizan sistemáticamente, con base en una realidad, Patton como se citó en Strauss y Corbin (2002), expone que otra de las bondades de esta teoría,

Es la libertad que tiene el investigador de moldear sus datos según sus necesidades de análisis, por lo que las opciones no se limitan, más bien se amplían, dando lugar a diversas formas de explorar múltiples perspectivas de análisis de la información (p. 22).

Parte de la metodología que la TF emplea es la comparación constante, lo que permite codificar y analizar mediante el cotejo de los datos para obtener los patrones de

comportamiento, por lo que es de utilidad para este proceso cualitativo de investigación dado que, a partir de la exploración de nuestras fuentes directas, en este caso informantes, observaciones y otros registros, darán las pautas a su organización e interpretación para su categorización mediante la codificación, dando lugar a la generación de conceptos. Podemos resumir el proceso de la siguiente manera, en primer momento se obtienen los datos, posteriormente se continúa con la interpretación y organización para dar paso a la codificación (Strauss y Corbin, 2002, p. 21), por ello, se considera algo cíclico, ya que se debe llegar a la saturación mediante una correlación de los conceptos, por medio de la agrupación de los términos de manera jerárquica.

Para identificar aspectos relevantes en la recolección de datos la TF propone el uso de memorandos, que se define como “el registro que lleva el investigador de los análisis, pensamientos, interpretaciones, preguntas e instrucciones para la recolección adicional de datos” (Strauss y Corbin, 2002, p. 21).

Los memorandos consisten en plasmar la información referente al tema de investigación, esta puede ser escrita mediante frases o párrafos, en este sentido, no tiene un límite de extensión. Se recomienda generalmente hacerlo, inmediatamente después del trabajo de campo, esto ayuda a tener y retener información relevante que muchas veces puede pasar desapercibida. Estas son redacciones libres, es decir, no existe un formato que seguir.

La matriz condicional o secuencial, es el medio por el que se analizan las relaciones entre las condiciones/consecuencias, y tiene que ver con factores que inciden en los resultados que emergen de la sistematización de los datos.

Muestreo teórico es la recolección de datos guiada por los conceptos derivados de la teoría que se está construyendo y basada en la noción de “hacer comparaciones”, cuyo propósito es “maximizar las oportunidades de comparar acontecimientos, incidentes o sucesos para determinar cómo varía una categoría en términos de sus propiedades y dimensiones” (Strauss y Corbin, 2002, p. 220).

La codificación abierta consiste en el ordenamiento de los datos, se nombran y se desarrollan los conceptos, ideas y significados, es decir, se desmenuza la información, se compara y se crean relaciones de similitudes y diferencias conceptuales, los cuales se denominan categorías (Strauss y Corbin, 2002, pp. 111-112). Es aquí cuando se realiza un microanálisis, que es un “detallado análisis, línea por línea ... para generar categorías iniciales (con sus propiedades y dimensiones) y sugerir las relaciones entre ellas” (Strauss y Corbin, 2002, p. 63).

Durante esta etapa de codificación, se van descubriendo conceptos, que emergen de los “fenómenos al que se le ha puesto una etiqueta... lo que se identifica como significativo en los datos” (Strauss y Corbin, 2002, p. 112). Esto conlleva a su interpretación, a fondo, que implica “discutir minuciosamente cómo la persona citada ha usado las palabras, frases y oraciones particulares... ¿Qué parece significar esa palabra o qué podría significar?” (Strauss y Corbin, 2002, p. 66), por lo tanto:

Hacer microanálisis obliga al analista a escuchar bien lo que los entrevistados dicen y cómo lo están diciendo... intentamos comprender cómo están interpretando ciertos acontecimientos y nos impide saltar precipitadamente a nuestras propias conclusiones teóricas, teniendo en cuenta las interpretaciones de los entrevistados. (Strauss y Corbin, 2002, pp. 12-13).

En suma, este proceso implica desmenuzar, conceptualizar y clasificar la información obtenida y, a partir de ello, se puede inferir la ruta que tomará la investigación, puesto que en este paso emergen las categorías más importantes o recurrentes.

Cabe resaltar que para generar TF en los datos se deben ejecutar tres momentos, el primero corresponde a la codificación abierta, luego la axial y por último la sistemática/selectiva.

Al iniciar con este primer paso, conviene recalcar que la investigación gira en torno a la percepción que tienen nuestros participantes en el contexto de la lengua, pandemia y educación, por lo tanto, en función de la metodología antes expuesta, se procede a iniciar con el refinado de preguntas más concretas que puedan enfocar la organización de los datos hacia los objetivos de la investigación. ¿Cuáles son los acontecimientos que han marcado la vida de las personas?, ¿cuáles son las percepciones que tienen sobre la llegada de esta enfermedad?, ¿qué motiva a pensar que en los hospitales públicos se mata a los pacientes COVID?, ¿qué piensan sobre la muerte bajo los protocolos de salud?, ¿cuáles son las formas en que se nombra el COVID-19 en TS?, ¿cuál es la percepción sobre la vacuna contra el COVID-19?, ¿qué parte del cuerpo afecta y cuáles son sus síntomas?, ¿cuál es el tratamiento que se puede emplear para mitigar los síntomas o bien sanar?, ¿qué percepciones hay respecto al uso o desuso de la L1?, ¿cuál es el espacio que se considera idóneo para la transmisión o enseñanza de la lengua originaria?, ¿qué ha motivado la interrupción generacional de la L1?, ¿cómo se ha atendido la asignatura de la L1 en tiempo de contingencia?, ¿cuáles eran los espacios de uso de la L1 antes del covid-19?, ¿qué percepciones se tiene en torno a su enseñanza y transmisión?

Con base en los cuestionamientos antes señalados, se inicia con un proceso de microanálisis para generar probables categorías con sus propiedades y dimensiones, para ello, se ubican los factores contextuales del uso del TS, en función de las entrevistas y observaciones realizadas, estos con la finalidad de ver dinamismo de uso del TS en los contextos comunitario, político, educativo, religioso, cultural y social.

A continuación, se muestra la tabla en donde se presentan los temas, subtemas y posibles etiquetas, que guían la organización y selección de datos obtenidos de las entrevistas a los distintos participantes.

Tabla 7
Tabla de categorías apriorísticas

	Temas	Subtemas	Etiquetas
--	-------	----------	-----------

Categorías apriorísticas	COVID-19	Percepciones sobre la enfermedad	<ul style="list-style-type: none"> • Enfermedad grave • Teoría conspiratoria • Vivencias • Atención en el hogar • Atención en hospitales • Enfermedad • Miedo • Muerte • Dios • Enfermedad peligrosa • Nahualismo • Viento
		Síntomas	<ul style="list-style-type: none"> •Partes del cuerpo en que se ubica o afecta •Remedios caseros
		Vacunación	<ul style="list-style-type: none"> •Vacuna •Veneno
	Percepción sobre la muerte	Ritos protocolarios	<ul style="list-style-type: none"> •Vela •Rezos •Cruces •Iglesia •Inframundo
	Percepciones sobre la transmisión y uso de la lengua en tiempo de contingencia	En el hogar	<ul style="list-style-type: none"> •Costumbre •Vergüenza •Bilingüe •Migración •Espacio reducido del uso del TS
		En la escuela	<ul style="list-style-type: none"> • Bilingüismo • Monolingües • Lengua como puente • Enseñanza bilingüe • Desplazamiento del TS • Español como lengua de mayor importancia • Actividades para incentivar el uso del TS
		En la comunidad	<ul style="list-style-type: none"> • Reuniones • Espacios de convivencia • Burla • Vergüenza

Nota: la tabla que muestran probables etiquetas para la organización de datos del proceso de microanálisis. Elaboración propia para la presente investigación.

A modo de ejemplo, se muestra el microanálisis de una de las entrevistas dirigidas a personas de la G1, también, se anexa el memorando respectivo de este. Es preciso recalcar, que este mismo proceso se efectuó para las demás entrevistas, así como las pláticas personales y

observaciones. En la siguiente tabla, se pueden observar las etiquetas generadas, mismas que después fueron integradas y filtradas para obtener las más recurrentes.

Tabla 8

Microanálisis y memorando de una entrevista

<p>Micro análisis de la entrevista Fuente: Entrevista semiestructurada. Fecha: 07-03-2021 Nombre (sobrenombre): Xiku Matia Descripción: Hombre de 79 años, originario de la población y monolingüe en mixteco, de oficio campesino. Entrevista semiestructurada.</p>	Etiquetas
<p><i>ta va'acha kuendaru sayu xaanka ta'a cha ni ku'vi xaan rakuati, tuku chakoorka ti</i></p> <p>‘lo que comentas de la gripe peligrosa, que se enfermaron muchos niños, fueron otros síntomas’</p>	Gripa de antes Gripe peligrosa Vivencias
<p><i>kayuchi xita... ¡jhoooo! katichi ta'achi</i></p> <p>‘tosen...¡jhoooo! hacen al respirar’ [se pone de pie e imita la acción]</p>	Tos intensa Síntomas
<p><i>Sayu xaan ka'a ta'ru</i></p> <p>‘gripe peligrosa le decían’</p>	Gripa peligrosa
<p><i>ndukuchi yuku ta'aru kachi'iru takan cha kuitaru, kua'a rakuati chi'i ja'aru, ku'a tative</i></p> <p>‘para calmarlo buscaban hierbas para tomar, muchos niños murieron a causa de eso, se le iba el aire’</p>	Medicina tradicional Muerte infantil
<p><i>ka'ayo chiru kuu sayu xaan ti, kua'a ja'aru chi'io iyoru ketaru, Tiin ka'ni chi'io, ku vichio ja'aru saayo, ku'vi jinio ja'aru ta ikan kuu nu kayutukuyo kua'a tatio ja'aru ri</i></p> <p>‘decimos que es gripe peligrosa porque se manifiesta de diversas formas, causa Fiebre, nos causa frío, causa fiebre, dolor de cabeza, y luego causa tos nos deja sin aire’</p>	Síntomas
<p><i>sayu xaan taka jo vasi mao ñivi cha'nu jo kayuyo kayuyo jo kua'a tatio ¡jhooo! katio xita inioru</i></p> <p>‘la gripa de antes hasta a los adultos se les iba el aire, ¡jhooo! [sentado tose y se toca el pecho] hacemos al respirar’</p>	Falta de aire
<p><i>joko ñivi cha'nu kundeachi, kundeeru, joko chakuati, chi'ichi</i></p> <p>‘pero los adultos aguantaban, pero los niños morían’</p>	Muerte infantil
<p><i>kua'a ñivi chi'i ja'aru</i></p> <p>‘muchas gente murió a causa de eso.’</p>	Muerte
<p><i>Kulaviru, ki'in ku'e chi'iori, iyoyo ki'i cha vichi chi'inyori, iyoyo u'viyori ta kicha'aru kayuyo ta jandi'ichi tatiyo</i></p>	Síntomas del COVID

<p>‘Coronavirus, dicen que causa fiebre, a algunos causa frialdad, a algunos causa dolor, luego provoca tos y acaba nuestro aire’</p>	<p>Kulaviru (coronavirus) Aire</p>
<p><i>chito Ndioo ñakaa kaa ketaruka, a ra Ndio a kuu inga ñu'u ke'neru</i></p> <p>‘sabr� Dios cómo fue que apareció eso, si fue Dios o viene de otro país’</p>	<p>Duda</p>
<p><i>ru ku chino tika, ñuu chino nu iyoru ña'a yanki ñakua va'a, yua ñivi kuuru na katio nu, ruka kuuru kakanita'a chiru staros uniros ta ruka kuuru jandaku kue'e kaniru</i></p> <p>‘los que son chinos, el pueblo de los otros, donde ya no son tan humanos, esos son los que pelean con Estados Unidos por eso crearon esa enfermedad y lo mandaron all�’</p>	<p>Teoría conspiratoria</p>
<p><i>ta vachiru keeru staros unidos ta vachiru kandaa ti'ya ri, taka ka'aruta'ru joko nachitoyo a ndicha</i></p> <p>‘y ahora salió de Estados Unidos y viene por estos rumbos, así dicen, pero no sabemos si es verídico’</p>	<p>Comentarios dudosos</p>
<p><i>yoo ru ka'an ti jaikaaru chinoka, chi'iru Estados Unidos ta'aru, chito nda inga ñuu, ñuu na'nu ti ñuu na'nu kurata'aru, chi'iru Estados Unidos ta'aru, chito nda inga ñuu, ñuu na'nu ti ñuu na'nu kurata'aru, a ta chakita'an ta'a racha'nu Manuel, ru kuu Morena viti ika ni jaikaachi ti�u ta ni ki'i firma ni ki'i, ta ni ndakuru ke'eka katiru chakan vachiru kandati'ya</i></p> <p>‘algunos dicen que los chinos se pusieron de acuerdo como gobierno con los Estados Unidos y quién sabe con qué otros países grandes, porque esos son pueblos muy grandes, también se ali� el señor Manuel el que es de Morena ahora, esos se pusieron de acuerdo y firmaron para crear esa enfermedad y ahora viene por estos lados’</p>	<p>Convenio conspiratorio entre países Morena</p>
<p><i>ta vitin iyo ya'viru ndotorka cha cha'niru ñivi</i></p> <p>‘ahora los doctores cobran por matar a la gente’</p>	<p>Doctores cobran por matar</p>
<p><i>ti tu kua kaanyo vitin vasi va'ani maa kaaku ta kua ku'unku kua kaanku, itan kivi cha chi'iniku java'aru</i></p> <p>‘si nos vacunamos, aunque est�s sano y te inyectan, para mañana est�s muerto’</p>	<p>Vacuna Muerte</p>
<p><i>ta kaa ra'nu Chalu to'o, cha chachi va'aruanri cha chi'iruan tu'ta lu'u chi'iruan kalu lu'u ta kichi se'e si'iru kee ñuko'yo ko'o kua ndakain chi'iun Kajando'o ti kua nduva'akun, tika kua'achi, jah! kue'ean ndo'ora katiru ri, tama cha cha'ni va'aruan kuu chakan</i></p> <p>‘como el señor Chalu, ya comía bien, tomaba su atolito su caldito, vino su hija de México, vamos te llevo a Jamiltepec para que te cures, all� fue, y le dijeron, padece esa enfermedad, es como si lo hubieran matado a propósito’</p>	<p>Mal diagnosticado Muerte intencionada</p>

<p><i>chakan vitin ña kua ku'uo doctor vitin, inda'a cha'ni va'aniru ni maa cha yua sayu ku'vio joko partikulare kucha ti kuu ndu'va'ayo ti chi'i xu'un vi</i></p> <p>‘por eso ahora no podemos ir al doctor porque de una vez te matan, aunque no tengas gripa, vamos a ver, eso nos van a inyectar, podemos ir a los particulares porque allí si curan, pero con dinero’</p>	<p>Servicio de salud publico vs servicio de salud particular. Muerte Gripa Dinero</p>
<p><i>ku'va ni ta'an maa ra Jesuu ku chakan, ku'va ni ta'ara chakundara nu cruu , chikaru kui'na chira iti, kaya'a maata'ru nu cruu, ya'a maa ta'ru, joko ru kee, ru kee cha kee Ñuko'yo ta ñaanaru jo, ñacchitoyo a ya'akaru nu cruu vi, ña'ani, ña'ani ti cha chandi'i kuñuan kayu cha ndi'i, ndamaa ñu'ma ñu'una, katichi ti ñu'ma ñu'u, ñu'u kuuyo kivi cha ni ndaku chakan ja'ara Aran ka'aru ta'aru, ñu'u kuu maayori, taka tuku cha ña'a kuu aranka, iki na'amaayo rai kuuru ña'aka, chi'i maayo cha kue'e va'ajo tuvio kua'a kua ndaka chi'iyoy, ndiso maayo ta'ayo kua'a indika chichi kaja, a unio o kumio ndiso, ketao ve'e ñu'u ikan kua koo ndiko itu'un reso, ya'a reso ta kee ndikoo vachi ndikoyo vitin, iyo yaa, ketao nu cruu ikan cha kava ndiko ikan, ikan cha koo ndiko inga reso lu'u, kuñuna kuuchi kua ndakayo kamasantu, animayo jo cha niki'in va'a ra ndio</i></p> <p>‘Representa las caídas de Jesús lo que pasó cuando lo crucificaron, el diablo caminó con él en el camino, si pasan a las cruces, si pasan pero los que, los vienen de México y traen solo sus cenizas, no sé si pasan a las cruces nada, nada, ya toda la carne fue quemada, ya es polvo de tierra, dicen que somos polvo de la tierra, dicen que somos tierra pues de eso crearon a Adán, somos tierra ,así como la mujer de Adán, las mujeres son de nuestras costillas como varones, cuando morimos por una enfermedad buena, muchos nos van a dejarnos llevamos a nuestro hermano en la caja, tres o cuatro somos los que lo cargamos al llega a la iglesia hacen un rezo, después del rezo sales para continuar hay música llegando a la cruz nos tendemos otra vez allí, allí hacen otro rezo, solo llevamos el cuerpo al camposanto, el alma ya se lo llevó Dios’</p>	<p>Tradición del entierro hacia el panteón</p> <p>Cenizas Muerte Alma Dios Enfermedad buena</p>
<p><i>ña kua ka'ave tu'un ñuutio, ti maayo ña ka'a</i></p> <p>‘no hablarán el TS porque nosotros no le enseñamos’</p>	<p>Nula transmisión de la lengua originaria en seno familiar</p>
<p><i>cha si'iru kuu ka'a sa'an chakan ndikuruan, joko cha chiniru ka'aun chini va'aru cha ka'ayo joko, joko cha ka'aru te'e ña kua ka'aru, ta kuati ndi'iru, ucha kuiya itu'unru</i></p> <p>‘así están dos pequeños que tengo, no me entienden, yo solo hablo por hablarles, pero como su mamá puede hablar español, eso es lo que siguen, pero de que entienden, entienden lo que uno les dice, pero... para hablar así no pueden y están pequeños, uno tiene siete años’</p>	<p>Preferencia hacia el español Español</p>
<p><i>ve'e eskuela tu ndio'o ta kuu ka'ando tu'un ñuu juu nu ndukuitiru ve'e escuela ta ka'ando tu'un ñuu chi'iru vii</i></p> <p>en la escuela, si ustedes pueden hablar mixteco, donde se reúnen en las escuelas se debe fomentar su uso con ellos.</p>	<p>La importancia de la enseñanza de la L1 en las escuelas.</p>

<p><i>a ña'ni ti yoka jana'a chi'iru , ve'e eskuela tu ndio'o ta kuu ka'ando tu'un ñuu juu nu ndukuitiru ve'e escuela ta ka'ando tu'un ñuu chi'iru vii</i></p> <p>pues no porque ya nadie les enseña ahora que la enfermedad apretó más, nadie va a la escuela, ya no están aprendiendo nada, así nada mas</p>	<p>Nula enseñanza del TS en la escuela por COVID.</p>
<p><i>chakan ka'ando, ña kua ka'akando sa'an tu'un ñuu ka'ando ti ñivi ñuu kuuyo, kuu ka'ando sa'a ta kuu ka'ando tu'un ñuu nduvi chiyo ti chakan kuu cha vale kando</i></p> <p>‘ya no hablen español, hablen la lengua del pueblo porque somos del pueblo, pueden emplear mixteco y español, ambos, porque eso es lo vale más’</p>	<p>Valoración de la lengua originaria.</p> <p>Bilingüe</p>
<p>Memorando Fuente: Entrevista semiestructurada. Fecha: 07-03-2021 Nombre (sobrenombre): Xiku Matia Descripción: Hombre de 79 años, originario de la población y monolingüe en mixteco, de oficio campesino.</p> <p>La actual pandemia, tiene relación con una gripa que denominaron “<i>sayu xaan</i>” ‘gripa peligrosa’, y recibe ese nombre porque era muy mortal para los niños, más no para las personas adultas, con base en la expresión que hace al imitar la tos y la ausencia del aire por un lapso de tiempo, se puede intuir que era algo agotador, quizá tenga síntomas muy similares al COVID-19.</p> <p>La gente se curaba a base de hierbas, estas enfermedades respiratorias, son consideradas peligrosas por los diversos síntomas que la persona presenta y por su alto contagio.</p> <p>El COVID, fue nombrado por el entrevistado como kulaviru, préstamo que se toma del coronavirus, probablemente, sea más usual el término de coronavirus que COVID-19. Dicha enfermedad, también crea cierta duda sobre su llegada, pues inmediatamente responde, o viene de otro país. Él ha estado muy al tanto de la pandemia por sus hijos que le hablan, y además ha escuchado que esa enfermedad viene del otro lado del mundo, allá donde ya no son tan humanos, [a mi parecer es porque seguramente ha oído que se comen murciélagos y perros, cosa que podría considerarse inhumano]</p> <p>En el mismo tema, también surge la idea de que son enfermedades creadas por los gobiernos para reducir la población mundial y que el actual presidente de la República pactó esto con Estados Unidos y China, de ahí el efecto dominó que tiene su propagación.</p> <p>Los dilemas crecen ante los casos que ya se han presentado en la comunidad y los que se presentan en las redes sociales y televisión, en donde los pacientes que acuden a hospitales públicos, muchas veces salen si vida y en la mayoría de los casos son cremados, por ello la idea de que “los doctores cobran para matar gente”, en cambio en una clínica privada, al pagar, es más probable que se curen. El hecho de ser cremado ya no toma mucha relevancia, la pandemia lo justifica porque ya no se quiere que haya más muertes.</p> <p>La vacunación toma la etiqueta de muerte, debido a que se tiene la percepción de que toda persona sana al ser vacunada, en muy poco tiempo enfermará y morirá.</p> <p>Es común que cuando alguien muere, se le vele por una noche en su domicilio y que lleguen familiares, amigos y conocidos a de dejar su pésame a la familia, y en algunos casos, esto no se pudo llevar a cabo, en consecuencia, tampoco se realizaron los ritos protocolarios, sin embargo, esto parece ser algo que se acepta y se asume como un cambio que no afecta al difunto en su</p>	

transición al inframundo, porque probablemente levantarán la cruz y las flores a los ocho días, siendo que su alma, ya Dios se lo ha llevado.

Respecto a la lengua originaria, él considera que existe una nula transmisión de la lengua a las nuevas generaciones, pone como ejemplo su caso, pues tiene unos niños pequeños quienes aprendieron a hablar el español, siendo su esposa bilingüe les transmitió el español [esta situación se dio quizá porque él es campesino y se va la mayor parte del día al trabajo]. Los niños son hablantes pasivos en la lengua originaria, pero no conversan con él en la lengua, él dice hablarles por hablarles, ellos prefieren hablar con su mamá en español.

Desde su posición, considera que la enseñanza de la lengua TS debe ser en la escuela y también es allí donde se debe fomentar su uso y, ahora por la pandemia los niños, no aprenden nada, y menos se les enseña el TS, ya que no dejan tareas de esta asignatura. A modo de petición solicita que en las escuelas se empleen las dos lenguas (Tu'un Savi y español), pues ambas son importantes.

Nota: tabla de microanálisis y memorando generado a partir del análisis línea por línea de la entrevista para generar las etiquetas. Elaboración propia para el presente trabajo.

La siguiente figura, es una muestra de cómo se trataron los datos. Durante este proceso, se agruparon las etiquetas, es decir, se procedió con la integración general de todos los conceptos generados de los participantes con la finalidad de obtener los términos más recurrentes.

Figura 2. Agrupación de etiquetas.

Figura 2: Agrupación de etiquetas para generar los conceptos más recurrentes, a partir del programa de Excel. Elaboración propia para el presente trabajo.

Para conocer los conceptos más recurrentes se hizo un primer filtro lo cual permitió ver cuáles eran, de los más frecuentes a los menos frecuentes, a partir de aquí, inicia el proceso de categorización, siendo que el concepto de muerte fue el más frecuente, seguido de enfermedad y síntomas, no obstante, como en el siguiente paso se trata de buscar las relaciones, de unir los datos con base en sus relaciones, la mayoría de estos conceptos fueron cambiados.

Figura 3. Recurrencia de términos

Muerte	27
Enfermedad	10
Síntomas	8
Vivencias	7
Miedo	7
Dios	7
Viento	7
Costumbre	6
Preferencia de la L2	6
En casa	5
Covid	5
Desgracia	5
Vergüenza	5
Vacuna	4
Gobierno	4
Discriminación	4
Estrategias para la enseñanza de la L1	4
Enfermedad peligrosa	4
Contagio	3
Español	3
Familia	3
Vacuna	2
Precaución	2
Especulaciones	2
Gripa	2
Abuelos	2
Gripa peligrosa	2

Figura 3. La imagen muestra en orden ascendente a descendente los términos más recurrentes antes de su agrupación y correlación.

El siguiente paso de acuerdo con la metodología de la TF corresponde a la integración y refinamiento de las categorías y subcategorías. Este proceso es nombrado codificación axial, los mismos autores lo definen como “acto de relacionar las categorías a subcategorías, siguiendo la línea de sus propiedades y sus dimensiones, y de mirar cómo se entrecruzan y vinculan éstas” (Stauss y Corbin, 2002, p. 135-136).

Este paso, tiene la particularidad de iniciar con la reagrupación de los datos que se obtienen en la codificación abierta y que se van vinculando con “subcategorías”, al respecto

Straus y Corbin (2002), lo definen como “una categoría, como su nombre lo dice. Sin embargo, en lugar de representar el fenómeno, las subcategorías responden preguntas sobre los fenómenos tales como cuándo, dónde, por qué, quién, cómo y con qué” (p. 136), es decir, tienen menor jerarquía, pero ayudan a comprender más a profundidad el fenómeno en estudio.

En esta fase se sugiere el empleo del paradigma como una herramienta que permita apreciar de forma sistemática y conceptual los datos, ayudando a interrelacionar las categorías.

Este proceso, responde a las preguntas del por qué, dónde, cuándo, cómo, se van relacionando las dinámicas del fenómeno, esto amplía el panorama sobre las condiciones y circunstancias en torno a la cual gira una categoría, cabe destacar que considera tres componentes básicos que son: las condiciones, acciones/interacciones y consecuencias. (Strauss y Corbin, 2002, p. 140).

Las condiciones son los acontecimientos que motivan a los informantes a explicar el por qué, dónde, cuándo y cómo se están desarrollando ciertas circunstancias o situaciones de nuestro fenómeno de estudio, por lo que se consideran el “tiempo, lugar, cultura reglas, reglamentos, creencias, y la economía, el poder, o factores relacionados con el género, así como de los mundos sociales, organizaciones e instituciones en las que nos encontramos, junto con nuestras motivaciones y biografías personales” (Strauss y Corbin, 2002, pp. 142, 143).

Estas condiciones pueden ser causales, que representan un grupo de sucesos que inciden sobre los fenómenos, las intervinientes son las que “mitigan o de alguna manera alteran el impacto de las condiciones causales sobre los fenómenos”, y por último las contextuales, que “son el conjunto de condiciones específicas (patrones de condiciones) que se entrecruzan en las dimensiones en un tiempo y lugar para crear el conjunto de circunstancias o problemas a los cuales responden las personas por medio de la acción/interacción” (Strauss y Corbin, 2002, p. 144).

El segundo de los componentes básicos son las acciones/interacciones; refieren a las respuestas que suelen ser específicas o comunes ante algún asunto, problema, acontecimiento o hechos que se van dando de acuerdo a la condición o el momento, esto puede ser una plática sobre la experiencia de haber cuidado a un enfermo de COVID-19 por ejemplo (Strauss y Corbin, 2002, p. 145).

Por último, las consecuencias, que derivan de los dos componentes anteriores, a falta o a consecuencia de una de estas condiciones derivan una serie de resultados. Cada uno de estos paradigmas responde a preguntas específicas, como se muestra el siguiente diagrama:

Podríamos resumir que, en esta etapa, se van relacionando los conceptos con otros, mediante un razonamiento lógico, pero también a partir de nuestras percepciones. Esto nos lleva a pensar a profundidad cuál es el patrón que tienen en común o por qué un concepto se relaciona con otro o se contradice, tiene una causante respecto al término principal o secundario. Por consiguiente, se hace el análisis en “dos niveles de explicaciones que son: a) las palabras usadas por nuestros entrevistados y b) nuestras conceptualizaciones de aquéllas” (Strauss y Corbin, 2002, p. 138).

Ahora bien, en la puesta en práctica de este proceso, que deviene del resultado de la codificación abierta, se procede a la reagrupación de las etiquetas, esto ya considerando los temas y contextos en que son aplicados, de tal manera que cada agrupación tenga un vínculo con los temas centrales. Muchos fueron reemplazados o bien relacionados a otras categorías, en consecuencia, se redujeron y en la mayoría de los casos generaron otros conceptos que tienen mayor relación con los temas principales, puesto que en la integración resultó que los distintos eventos sugieren una categoría más específica que describe mejor nuestro tema de estudio.

Tabla 9
Agrupación de conceptos

<p>Tema: COVID Subtema: percepciones sobre la pandemia</p>	<p>Etiquetas</p>
--	-------------------------

<ul style="list-style-type: none"> • <i>Kulaviru</i> (P2) • <i>sayu xaan jaan kuuru</i> (P3) • <i>sayu xaan kuumaru</i> (P4) • <i>sayu xaan</i> (P5) • <i>sayu xaan</i> (P6) • <i>ku'e e kovi</i> (P8) • <i>sayu xaan</i> (P10) • <i>ku'e e corona virus</i> (P11) • <i>ku'e e koronaviru</i> (P12) • <i>sayu ndi'i tataio</i> (P13) • <i>covi</i> (P14) • <i>Koronaviruka</i> (PP) 	<p>Formas de nombrar la enfermedad</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Hubo una enfermedad de cuando fui joven, como de 10 años, tenía diez años, tosferina, gripe peligrosa le decían a eso mató a mucha gente, hijo, un día se llevaban a enterrar niños pequeños, gente grande, iban dos o tres al camposanto a esta hora (10:30 am), no había acompañamiento de personas solo los familiares acompañaban el cuerpo (P1) • La gripe de antes hasta a los adultos se les iba el aire, ¡jhooo! [sentada tose y se toca el pecho] hacemos al respirar... pero los adultos aguantaban, pero los niños morían, mucha gente murió a causa de eso (P2) • De niño, tendría alrededor de cinco o seis años, vi los granos producidos por el sarampión, me enfermé de eso, muchos niños de mi edad murieron... vino una gripe peligrosa, ya no lo padecí porque ya estaba vacunado. Luego llegó la viruela tampoco lo padecí porque ya traía su vacuna (P3) • Le decían enfermedad del grano, <i>ndi'i kaya</i> 'sarampión' grandes granos rojos, granos morados, decían iba a las fiestas y al volver ya no se acercaba donde estaba porque, estaba enfermo, así decía mi papá en aquellos tiempos... ya hubo esa enfermedad en tiempos antiguos, cuentan que al toser acababa la respiración, eso hubo en tiempos anteriores y desde esos tiempos ya había desgracias, no sabemos si esa misma enfermedad volvió, no logramos comprenderlo (P4) • Tiempos atrás se padecieron unos granos negros muchas personas murieron, murieron niños, murieron personas grandes, mucha gente murió... yo lo padecí, pasé todas esas enfermedades (P5) • No nos imaginamos nada, porque somos personas que de por sí nos enfermamos, a mí me empezó con un poco de ardor en la garganta, cosquilleo en la garganta empecé 	<p>Vivencias</p>

<p>a tener tos seca, como que me dio fiebre, pero dentro del cuerpo, tenía dolor de huesos, no pensé que fuera esa enfermedad (P6)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pero si es cierto que existe esa enfermedad porque ...[suspira] un familiar ya pasó por eso (P8) • Tengo una tía que se enfermó un día de COVID... ella estaba acostada en la cama, pero estuve a distancia, porque, si me acercaba a ella yo también me iba a enfermar de COVID. (P10) • Ellos dicen que de por sí ha existido esos durante tiempos más atrás porque también ellos se enfermaron cuando eran niños (P13) 	
<ul style="list-style-type: none"> • Si empezabas a toser, se te iba la respiración, después de un buen rato volvía y se recuperaba la persona, los que no aguantaban morían en ese instante (P1) • Dicen que causa fiebre, a algunos le causa frialdad, a algunos le causa dolor, luego provoca tos y acaba nuestro aire (P2) • Ahora lo que es COVID pues también es una gripa, porque te acaba el aire (P3) • Nos quita el aire, y allí es donde nos mata (P4) • Duelen todos los huesos, se siente frío, luego la fiebre (P5) • Me dolían mucho mis ojos, mi frente, me dolió mucho; de repente empecé a sentir que me faltaba el aire, empecé a tener falta de aire, me faltó mucho el aire el pulmón, adentro. Duele el pecho, me dolía la espalda y mis pulmones. Fue donde o me lo inflamó no sé cómo fue, pero, empecé a tener muchos, muchos dolores de espalda todo mi pecho, aquí. No me dejó comer, nos daña por dentro donde están los pulmones, cerca del corazón, donde tenemos el hígado todo allí daña cierra la respiración y el pecho, aquí fue donde empezó fuerte se me fue el gusto, se me fue el olfato me daño toda, me quitó el apetito, no te da hambre, no da hambre porque si no percibes el olor, no es sabroso lo que comes (P6) • Tosemos, nos da fiebre, no acepta los medicamentos, tampoco hay mejoras con las inyecciones, más lo intensifica (P8) • Dicen que empieza a doler los huesos, la garganta, y empiezan todos los síntomas y la fiebre, no perciben sabor (P11) • Que tosen, nos sentimos mal, nos duele la cabeza, nos da fiebre 	Síntomas
<ul style="list-style-type: none"> • Para mí, eso no lo voy a usar, ajan, yo soy una persona que ya está por morirse, yo ya estoy vislumbrando mi muerte (P1) • Mucha gente murió a causa de eso (P3) • Murió mucha gente y quemaron a mucha gente, quemaron vivas a las personas (P5) 	Muerte

<ul style="list-style-type: none"> • En algunos casos no aguanta este, nuestro pulmón, estamos débiles y esa enfermedad nos mata (P8) • Nadie se va a quedar a vivir eternamente aquí, nadie, ni porque diga yo viviré porque como mucho, nadie debe decir eso, porque todos vamos a morir (P11) • De golpe, de golpe nada más te mueres (PP) • Dios que nos cuide, se enteró que el señor Chalo ya murió, pobrecito murió (PP) • La lechuza, en la mañana... en la mañana, quién sabe a qué hora cantó. No es bueno, porque predice la muerte de las personas ancianas. También anuncia muerte, anuncia la muerte. También los perros, siempre aúllan, eso quiere decir que habrá más muertes en el pueblo (PP) • Esos son nahuales. Nahuales. Como el señor Linu que fallecieron todos en la casa, Linu Lope, el que tiene mal el ojito... al momento de matar se va a otro lugar a buscar y buscar dónde hay otro enfermo y se lo lleva (PP) 	
<ul style="list-style-type: none"> • Ahora los doctores cobran por matar a la gente... como el señor <i>Chalu</i>, ya comía bien, tomaba su atolito su caldito, vino su hija de México, vamos te llevo a Jamiltepec para que te cures [en el hospital], allá fue, y le dijeron, padece esa enfermedad, es como si lo hubieran matado a propósito (P2) • Si llegas con fiebre, sea o no esa la enfermedad que padeces, pero te dejan, te internan y te inyectan, luego te matan a propósito, a mucha gente de aquí mataron, los mataron a propósito (P5) • Fui al médico, al hospital como decimos, me dieron algunos medicamentos... yo lo superé porque estuve en casa, no fui al médico [refiere a que no se internó] (P6) • Al hospital vas, pero ya no verás a tu familia, mucha gente murió así (P9) • Los doctores son los que matan... ja', dicen que, por causa de la enfermedad grave, ¡no es cierto!... Si vamos al doctor ellos mismos nos matan, nos matan a propósito, por eso no hay que ir, dicen que es mejor ir con un particular, porque si vas al Regional te matan (PP) • Al parecer lo llevaron donde los soldados y allí murió (PP) 	Atención en hospitales
<ul style="list-style-type: none"> • Es temor porque, porque eso es una enfermedad grave, el que dicen COVID-19 con dos o tres días te mata si te ataca muy fuerte (P3) • Empecé a tener un poco de miedo porque no sabes que hacer... No era cualquier enfermedad... Nos asustamos porque algunos tenemos el celular en la mano escuchamos lo que sucede en la radio o vemos la tele. (p6) 	Miedo

<ul style="list-style-type: none"> • A sus abuelitos luego les dice que se cuiden porque pues él tiene la idea de que la enfermedad es tan grave que uno puede llegar a morir entonces podría decirse que si le tiene miedo. (P7) • Con la llegada de la enfermedad del COVID, ahora se volvió muy delicado, porque ya no hay fiestas, mayordomías, bautizos. (P8) • Mucha gente comentaba que venía esa enfermedad y muchos tenían miedo. (P13) 	
<p>Tema: COVID-19 Subtema: Medicamentos</p>	Etiquetas
<ul style="list-style-type: none"> • Si nos vacunamos, aunque estés sano y te inyectan, para mañana estás muerto... quien sabe cómo lo crearon los doctores si es que los doctores lo crean para hacernos un bien, medicamentos buenos, medicamentos malos ya que le hacemos, está bien que haya... en algunos casos cura (P2) • Muchos niños no quisieron aplicarse la vacuna porque la gente no permitió que se vacunaran sus hijos, en ese tiempo le tenían a la vacuna decían que no servía el medicamento... está bien que haya vacuna, porque el COVID, esa gripa es peligrosa si te toca te mata (P3) • Vacunaron a todos los hijos del pueblo, ahora nacen los hijos de las personas y ya tienen sus vacunas y ahora todos los hijos de las personas se desarrollan sin problemas, todos los niños crecen, ahora ya no se mueren después de nacer... que nos manden las vacunas para se nos aplique, a ver si es que es para seguir vivos o no, no hay problema, podemos decir que no debemos de temer porque ya estamos en la tierra y aquí moriremos (P4) • Desde que empezaron las vacunas para las enfermedades graves que hubo antes, todo el mundo se normalizó, ya no hubo más muertitos, nacen y crecen, nacen y crecen... hay quienes dicen que no quieren ser vacunados, pero es algo bueno porque el gobierno compró las vacunas por lotes y lo mandó gratis (P5) • Los medicamentos o inyecciones de una vez te mata eso (P8) • Va a ser una protección para la persona (P9) • Sacaron una vacuna para eso, les da COVID aunque tengan la vacuna pero no les da fuerte si es que les da el COVID con la vacuna (P10) • Está bien para no enfermarse (P12) • Para mí, no es indispensable vacunarme, yo ya pasé por muchas cosas, pero solo Dios sabe y aún sigo dando molestias, nosotros somos personas que tenemos que morir. Nadie de los que estamos en esta tierra vamos a vivir por siempre, así como llegamos nos tendremos que ir (PP) 	Vacuna

<ul style="list-style-type: none"> • El jengibre lo machacan o muelen y también ajo, le buscaron de distintas formas esas pobres personas, esos son los que no quisieron ir al doctor (P4) • Tomé muchos remedios caseros, tomé mucho té caliente, tomé muchas hierbas. mucho jengibre, limón, mucho ajo, lo herví y lo tomé caliente, también la hoja santa, hojas de guayaba, distintas hierbas estuve hirviendo y tomando (P6) • Lo que podemos tomar es puro de té de ajo con canela para que así mate la enfermedad al interior del cuerpo, se le pone miel con limón, pero se debe beber lo más caliente posible (P8) • El jengibre es bueno entonces, ellos con el jengibre, el ajo, la canela y lo ponen a hervir como un té y se lo toman... 3 veces al día, casi diario y la hoja de eucalipto dice ...sale un vapor caliente [refiere a hacer nebulizaciones con el vapor caliente] (13) • El limón, la canela y el jengibre [se prepara en té] (PP) 	<p>Medicina tradicional</p>
<p>Tema: Percepción sobre la muerte Subtema: Ritos protocolarios</p>	<p>Etiquetas</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Llevan la cruz y van los rezaderos, le echan agua bendita, le rezan y luego se lo llevan donde están las cruces a su paso, llegan al camposanto donde están las cruces allí termina, le rezan y luego se lo llevan al lugar donde dejarán el cuerpo, esa es la costumbre le avientan agua bendita, para que su voz llegue hasta Dios (P1) • Cuando morimos por una enfermedad buena, muchos nos van a dejarnos llevamos a nuestro hermano en la caja, tres o cuatro somos los que lo cargamos al llega a la iglesia hacen un rezo, después del rezo sales para continuar hay música llegando a la cruz nos tendemos otra vez allí, allí hacen otro rezo, solo llevamos el cuerpo al camposanto, el alma ya se lo llevó Dios (P2) • Representa lo que hicimos en vida, que anduvimos caminando buscando de comer, crecimos, donde están las cruces esos cuidan el camino, eso es sagrado por eso al morir vuelven a pasar se va al mundo de los muertos que le vaya bien que no sufra en su trayecto, cada que pasa ante la cruz lo vuelven a bendecir luego llegan a la iglesia, le rezan nuevamente lo bendicen y sale de la iglesia y tiene que pasar a otras dos cruces hasta llegar al panteón y lo entierran, pero el motivo porque pasan a cada cruz es para que se le abra el camino hacia el mundo de los muertos, es por eso, así dicen (P3) • Dicen que si no vamos a las cruces no vamos a llegar allá, al pueblo de los muertos [inframundo] que le dicen, se tiende un rato frente a la cruz y luego este, el rezadero le eleva unas plegarias y le echa agua bendita cuando está tendido ante la cruz el 	<p>Camino al inframundo</p>

<p>rezandero pide que se abra el camino que tendrá que tomar le pide perdón a Dios en el cielo que le vaya bien que no le pase nada (P4)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Los rezanderos piden por nosotros, por todo lo que se hizo en este mundo... que se abra el camino al cual iremos (P5) 	
<p>Tema: percepción sobre la transmisión y uso de la lengua en tiempo de contingencia</p> <p>Subtema: En el hogar</p>	<p>Etiquetas</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Su mamá puede hablar español, eso es lo que siguen, pero de que entienden, entienden lo que uno les dice, pero... para hablar así [TS] no pueden y están pequeños, uno tiene siete años. (P2) • Le hablan puro español... porque ahora aprendieron a hablar como los mestizos, por eso es que quieren dejar nuestra lengua (P4) • Los niños y este, algunos jóvenes emplean más el español al dialogar, por qué, porque algunos papás, sobre todo, los jóvenes no hacen esa transmisión, no lo consideran importante (P7) • Ahora los niños hablan puro español, casi no hay personas que hablen mixteco porque emplean más el español (P8) • Si aprenden más, porque hablamos con ellos todos los días [TS] (P9) • Hablo español con ellos [sus padres] (P10) • Los jóvenes ya no lo hablan (P11) • Casi todos hablan el español creo (P12) • En el salón la lengua que más usan ellos para comunicarse es el español dentro del aula (P14) • Hay padres que también que dicen que la lengua indígena pues que ya no se lo enseña a sus hijos (P15) 	<p>Preferencia hacia la L2</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Él no considera importante la enseñanza del TS en las escuelas, pues reitera es algo que se enseña desde el hogar de manera natural. (P1) • Si tenemos niños en casa, es mejor hablarles en mixteco, es mejor enseñarles el mixteco, no esperemos a que haya clases, a que vayan a la escuela para que aprendan (P3) • El niño más grande habla un poco mal, pero ahora ya está mejorando (P4) • En casa que hablen mixteco, que hable mixteco (P5) • Con este confinamiento los niños, este... [piensa en su respuesta] refuerzan más el mixteco si en casa se practica y se habla. (P7) • Si aprenden más, porque hablamos con ellos todos los días [TS] (P9) 	<p>En casa</p>

<ul style="list-style-type: none"> • Se puede enseñar en la casa a veces con ayuda de, de tu abuelita o tu abuelito o tus papás (P10) • En casa[piensa] en casa porque solo hablan el mixteco y en la escuela casi no (P11) • En la casa los padres siempre hablan más el mixteco (P13) • Yo considero que ahorita en estas condiciones se da una mejor enseñanza de lo que es el mixteco en el hogar (P14) 	
<ul style="list-style-type: none"> • Habla únicamente el mixteco con su abuelita, ya que mi suegra es monolingüe mixteco (P7) • Platica solo en mixteco con mi abuela, habla más el mixteco porque vive con mi abuela (P8) • Ahora en el pueblo pues, la gente casi ya no platica en mixteco, solo la gente adulta habla el mixteco (P9) • Con mi abuelita nada más, si me gusta hablarlo, diario voy a la casa de mi abuelita (P10) • La gente te habla y no sabes lo que te dicen, por eso es necesario hablar el mixteco (P11) • En mixteco [con su abuela] también con mi tía (P12) • Aquí en el pueblo la mayoría de este de las personas aún preservan lo que es la lengua originaria, lo que son los, este, las personas adultas (14) 	<p>Uso del TS en grupos restringidos</p>
<ul style="list-style-type: none"> • La lengua [se acomoda y mediante ademán enfatiza lo que dice] no se extingue no es necesario que nos enseñe, el mixteco aprendemos desde que somos bebé (P1) • Es necesario que le enseñen el mixteco a sus hijitos porque ya no viviremos bien, es nuestro pueblo, porque son todas las costumbres existen en nuestro pueblo (P4) • Crecimos con el mixteco, por eso no debemos dejar la costumbre porque así vamos (P8) • No queremos que desaparezca porque eso, es un lenguaje que aprendimos desde que nacimos, lo aprendimos con nuestra mamá con nuestro papá (P9) • Me gusta porque es una costumbre de nuestro pueblo, por eso me gusta hablarlo, si se pierde esta costumbre se pierde esta lengua indígena (P11) • Hay que conservar la lengua materna, es algo que este se transmite de generación en generación (P13) 	<p>Preservación, fomento y transmisión del TS</p>
<ul style="list-style-type: none"> • No hablarán (los niños) el TS porque nosotros no le enseñamos (P2) • Y si en su casa no les hablan mixteco... va a llegar un tiempo en que sean personas adultas se les va a olvidar el mixteco. 	<p>Falta de transmisión del TS</p>

<ul style="list-style-type: none"> • Y ahora todos los niños que son nietos de igual manera, ya no quieren hablar el mixteco (P3) • Hay algunos que no quieren que sus hijos aprendan el mixteco solo el español, he visto en muchos casos que solo hablan español, ya nadie habla mixteco con sus hijos (P8) • Como padres hacemos mal porque, nos vamos más hacia lo que es la lengua del mestizo dijeran nuestros abuelos (P9) • En la casa los papás pues no hablan el mixteco con sus hijos, no lo hablan (P15) 	
	En la escuela
<ul style="list-style-type: none"> • En la escuela, si ustedes pueden hablar mixteco, donde se reúnen en las escuelas se debe fomentar su uso con ellos. (P2) • En la escuela como que es para reforzar, parte, de, de la enseñanza de ... la lengua, quizás en el sentido de escribirlo ¿no?, para que le enseñen a escribirlo porque muchas veces lo sabemos hablar, pero no lo sabemos escribir (P7) • O sea que en la escuela enseñan más completo, sabes porqué completo, porque allá saben cómo lo van a escribir (P9) • Pero casi ahí en las escuelas casi no se enseñan, casi no lo enseñan, por ejemplo, yo voy en una escuela bilingüe pero casi no me están enseñando el mixteco, si me lo enseñan, pero un poco (P10) • No lo enseñan [en la escuela] no hay tareas en mixteco 	Escuela bilingüe debe fomentar el uso del TS
<ul style="list-style-type: none"> • En la escuela son ciertas horas tienen ciertos horarios en la que retoman lo que es la... lengua (P7) • En ocasiones cuando salimos a jugar y hablamos en mixteco con el maestro (P11) • Ellos juegan con sus compañeros fuera del salón ellos la comunicación es en es en mixteco todo en la lengua indígena • También tenemos que hablar el mixteco, explicar en mixteco a los niños porque no todos también entienden el español. hacemos los usos tanto en español y la lengua indígena, pero, es gradual (P13) • Lo usan como para como para motivarse cuando están jugando (P14) 	Contexto de uso del TS en la escuela
<ul style="list-style-type: none"> • Cuentos de antes de los antepasados, cantos también en mixteco, trabalenguas, un taller sí para escribir cuentos, talleres para para escribir cantos (P13) • Actividades sencillas mediante imágenes y cantos que los niños tienen que aprender y pues, mediante el juego, el canto, van aprendiendo (P14) • Implementar lo que es pequeños lectores pero mixteco, concientizar a los papás más que nada la importancia que tiene la lengua indígena (P15) 	Estrategias para la enseñanza de la L1

Nota: la tabla muestra las respuestas tomadas de los participantes con base en la relación o similitud de los conceptos generados.

El proceso anterior resultó de la comparación de las respuestas dadas por los participantes, esto permitió relacionar de una forma más comprensible los fenómenos y cada una de sus respuestas dadas. En la siguiente tabla se muestra la agrupación de los conceptos a partir de las subcategorías y las etiquetas que las identifican, las cuales quedaron como categorías analíticas.

Tabla 10
Categorías analíticas

COVID-19	Percepciones sobre la enfermedad	1. Formas de nombrar la enfermedad 2. Vivencias 3. Síntomas 4. Muerte 5. Atención en hospitales 6. Miedo
	Medicamentos	7. Vacuna 8. Medicina tradicional
	Percepción sobre la muerte	9. Camino al inframundo
Percepción sobre la transmisión y uso de la lengua en tiempo de contingencia	En el hogar	10. Preferencia hacia la L2 11. En casa 12. Uso del TS en grupos restringidos 13. Costumbre 14. Falta de transmisión del TS
	En la escuela	15. Escuela bilingüe debe fomentar el uso del TS 16. Uso reducido del TS en la escuela

Nota: la tabla muestra las categorías analíticas que resultaron después de un proceso de comparaciones y enlaces con otras categorías.

Después de definir las categorías analíticas se procede a su análisis:

1. **Formas de nombrar la enfermedad.** Resulta complejo que se pueda representar o dar nombre a algo nuevo o desconocido. Sin embargo, en este panorama en que estamos inmersos, vivimos en constante contacto con la información mediante

medios digitales, la misma necesidad de difundir la información a todos los rincones, ha causado que repitamos ciertos términos. Lo que sucede en las lenguas originarias; esta categoría denota las diversas formas en que es nombrada la enfermedad por los hablantes, pero destacan los términos de *kue'e*, que hace referencia a enfermedad, *sayu*, al tipo de padecimiento, en este caso es una gripa y *xaan* denota algo grave, se puede interpretar como algo que probablemente no tenga cura. También hubo algunos que emplearon préstamos del término COVID y Coronavirus, nombrándolo como *kue'e kovi* o *kue'e kulaviru*. Como uno de los síntomas más característicos de este padecimiento fue la falta de aire, hay quienes lo nombraron *kue'e ndi'i tatio* (enfermedad que acaba el aire).

2. **Vivencias.** Nuestra capacidad como humanos es la retención de hechos, sucesos que vivimos a lo largo de nuestra existencia, esto nos permite ir creando un cúmulo de conocimientos basados en nuestras experiencias. La propiedad de “vivencias”, recupera algunos acontecimientos similares a la condición actual generada por el SARS_COV2. Siendo las personas de la primera generación de hablantes los que tienen estos recuerdos, en donde pasaron una situación similar, o lo tienen presentes por la transmisión de sus antecesores. La situación actual parece tener una similitud con un hecho generado por la tosferina, ya que tiene síntomas parecidos, con la característica de que era más mortal para los infantes. Esta enfermedad también fue nombrada como *sayu xaan* (gripa peligrosa), los escenarios no fueron muy distintos a lo vivido en 2020-2021, porque también hubo muchas pérdidas humanas, esta vez, fue más agresivo con las personas mayores, aunque a la fecha se sigue viviendo un panorama incierto, pues la enfermedad solo ha ido mutando.
3. **Síntomas.** Como todo padecimiento humano, se refleja mediante malestar en ciertas áreas del cuerpo que está siendo afectado, esta propiedad, describe esas sensaciones nada gratas de padecer COVID-19, algunos entrevistados abonaron a este apartado sin haberlo padecido, sin embargo, hubo quienes, sí aportaron con base en su experiencia vivida, relatando su percepción de ello de manera muy objetiva, indicando las partes afectadas.

4. **Muerte.** La pandemia nos ha mostrado la fragilidad de la vida y que muchos no estamos preparados para la muerte, sin embargo, hay personas que son más conscientes, o que intentan aceptar que la vida no es por siempre por lo tanto es incierta, y que no importa la edad, el sexo, cultura o estatus social, a todos, inevitablemente nos ha de llegar el momento, pero en el contexto en que están dándose estos acontecimientos, resulta difícil comprender cuando parten más de dos personas en un día, por ello, existe la necesidad de comprender el porqué de las cosas, se tiende a buscar respuestas a estas “desgracias” mediante la asociación de lo sobre natural, escuchando lo que la naturaleza puede decir, ya sea mediante el canto de alguna ave, o la asociación de hechos a poderes sobrenaturales.
5. **Atención en hospitales.** Hace referencia a la percepción que crearon las personas según su vivencia en la pandemia. Lamentablemente, muchos no se atendieron a tiempo ni de manera adecuada, aunado a esto, los diversos rumores que corrían a través de las redes sociales, lo que generó que muchas vidas se perdieran, creando así una percepción de temor y desconfianza, considerando a los médicos como “asesinos”, pues matan a las personas “a propósito”, desde esta perspectiva, es mejor quedarse en casa y atenderse ya que de ir a un hospital es como sentenciarse así mismo.
6. **Miedo.** Esta propiedad recupera el sentimiento de temor que generó la pandemia, la incertidumbre de poder salir y enfermarse o que algún familiar pueda padecerlo y que ocurra lo indeseable. Se generó miedo, pero fue mayor para quien haya padecido esta enfermedad.
7. **Vacuna.** Se rescatan las percepciones que hay en torno a las vacunas, emergen las vivencias pasadas y marcan una línea a seguir. Anteriormente, no existía la inmunización, pero después de su llegada, ha servido como un medio para protegerse de diversas enfermedades, como lo relatan algunos participantes, a pesar de ello, siguen predominando ideas de que provocarán más muertes, o bien, influyen ciertas cuestiones religiosas, no obstante, es mayoría quienes vieron con buenos ojos el inicio de la inoculación y, pusieron algunos en manos de “Dios” el mal actuar de quienes con el discurso de ayudar pudieran hacer lo contrario.

8. **Medicina tradicional.** Desde tiempos atrás, las personas han tenido la necesidad de curar ciertos padecimientos, para tal fin, comprendieron la importancia de la naturaleza en el proceso de curación o sanación, aprendieron a emplear las plantas, solidificaron sus conocimientos y fueron transmitidos de generación en generación, estas prácticas se volvieron a emplear, pues la mayoría de las personas no acudieron a los centros médicos, se trataron en casa con medicina tradicional, por lo que resulta relevante tener estos conocimientos y aprovecharlos como una alternativa que contribuya al tratamiento algunas enfermedades, sin dejar de lado la medicina alópata.
9. **Inframundo.** Durante la pandemia, muchas personas fueron cremadas, no tuvieron la oportunidad de tener un despedido como se acostumbra de acuerdo con su cultura. En el caso de la cosmovisión de las personas de Jicayán, cuando una persona fallece debe ser velada por una noche en su casa, durante ese tiempo, los familiares, amigos y conocidos lo acompañan, se busca un rezandero y se acompaña con música. Al día siguiente, sale su hogar para ser llevado a su última morada, pero durante el trayecto, debe hacer paradas en las cruces que se encuentran en el camino, en cada una, el rezandero en su función como intermediario con Dios, debe elevar las plegarias para que se le abra el camino al mundo de los muertos conocido como *ñuu ndii*, después pasar a la iglesia y posteriormente, sonar las campanas para indicar que alguien va hacia el inframundo. En este trayecto es despedido por todas las personas que lo trataron o convivieron con él o ella en vida. Sin embargo, los protocolos de salud ya no permitieron estos rituales o en algunos casos, nadie llegó a acompañar por el miedo y el temor de ser contagiado. Hay preocupación y resignación a la vez.
10. **Preferencia hacia la L2.** En torno a esta propiedad, existe una fuerte atracción hacia la lengua castellana, esta ha sido ya muy palpable. Los padres ya no transmiten la lengua originaria a sus descendientes, algunos prefieren que no se les enseñe en las escuelas. La mayoría de los jóvenes y niños optan por emplear el español en su vida cotidiana, esta tendencia la siguen porque el uso del TS en el hogar, en la escuela y otros espacios en donde convergen ya no es empleado, de ser así, los jóvenes o adolescentes lo usan para ofenderse.

11. **En casa.** Este apartado hace referencia a lo que los participantes consideran más oportuno, es decir, que para ellos, el hecho de estar en un periodo de contingencia, favorece la adquisición de la lengua originaria por los contactos que los niños pueden tener con familiares monolingües en TS, coinciden en que el mejor lugar de que un niño adquiriera la lengua originaria es desde el hogar, en este sentido, es indispensable aprovechar a los abuelos pero principalmente a los padres, para que sean los transmisores del idioma de una forma más natural.
12. **Uso del TS en grupos restringidos.** Aquí se denota el empleo del TS en grupos específicos, esto generalmente es entre personas de la primera generación y segunda generación, también, los más pequeños han entrado en contacto con la lengua gracias al tiempo que han pasado con ellos, por otro lado, los niños hablantes del TS, refuerzan su lenguaje con sus abuelos ya que con sus padres se comunican en español.
13. **Preservación, fomento y transmisión del TS.** El uso de la lengua es vista como costumbre, se entiende a este concepto como algo que se debe hacer por hábito, y como algunos tienen la concepción de que se aprende de manera innata, aunque no se les enseñe a los infantes, no obstante, este término alude a que se debe mantener el uso y la transmisión y el fomento del TS porque es algo que se ha practicado por mucho tiempo, por lo tanto, debe continuar su empleo.
14. **Falta de transmisión del TS.** Se alude al desinterés que muchos padres tienen al ya no transmitir el TS a sus descendientes, en consecuencia, están fomentando al desplazamiento de la lengua originaria, los motivos que orientan esta tendencia pueden ser diversos, algunos por la migración, otros por discriminación, sin embargo, existen otros factores que inciden en esta decisión.
15. **Escuela bilingüe debe fomentar el uso del TS.** Esta propiedad alude a que las escuelas bilingües deben de fomentar el uso de dos lenguas, tanto el español como el TS, al mismo tiempo, que los docentes tengan el sentido de pertenencia, ya que algunos, no usan el idioma originario, en este contexto pandémico la educación ha sido severamente afectado, muchos niños no tienen los medios para recibir las clases virtuales, pero la enseñanza se ha enfocado más hacia contenidos nacionales, pasando casi por desapercibido la asignatura de lengua indígena.

16. **Uso reducido del TS en la escuela.** Alude a los espacios en que el TS es empleado en la escuela. En este caso es eventualmente usado en los salones de clases como puente, para explicar lo que se dice en español y aclarar dudas. En tanto, los niños cuando juegan, lo utilizan para motivarse, es decir, que el TS no es una lengua que predomine, existe una tendencia de desplazamiento, por ello, es necesario reivindicar los objetivos de la educación bilingüe.
17. **Estrategias para la enseñanza del TS.** Este apartado refiere a las sugerencias que los docentes a partir de sus experiencias, proponen algunas actividades que podrían ayudar al empleo y uso práctico del TS y que tiene que ver con el rescate de la tradición oral y de las manifestaciones culturales que se dan en la comunidad.

El último proceso de análisis de los datos, es la codificación teórica o selectiva, lo que obtenemos en la marcha de esta fase es la integración y el refinamiento de los datos, (Strauss y Corbin, 2002, p. 157). Este paso es el resultado exhaustivo de los anteriores, ya que aquí emerge la categoría central que se relacionará con todas las demás, esto posibilita la explicación sustentada del fenómeno en estudio. Se ha de recalcar que el concepto que sea el núcleo, debe relacionarse con todas las demás y estos “conceptos que llegan a la posición de categoría son abstracciones y representan, no la historia de un individuo o grupo, sino las historias de muchas personas o grupos reducidas a términos altamente conceptuales y representadas por ellos” (Strauss y Corbin, 2002, p. 159).

Para esta fase, es necesario tener en cuenta dos partes: la integración y el refinamiento de los datos, puesto que de estos, emergerán como la explicación teoría, a partir de su saturación siendo este “punto en la construcción de la categorías en el cual ya no emergen propiedades, relaciones o dimensiones nuevas durante el análisis” (Strauss y Corbin, 2002, p. 159) , por consiguiente, es de suma importancia reconocer cómo se van ligando los conceptos, estas relaciones, facilitan la ruta a seguir dentro del proceso interpretativo y selectivo. En este punto, “todos los hallazgos deben presentarse como un conjunto de conceptos interrelacionados, no solo como una lista de temas” (Strauss y Corbin, 2002, p. 161), para ello, debe cumplir con las siguientes condiciones:

1. Tiene que ser central; o sea, que todas las otras categorías principales se puedan relacionar con ella.
 2. Debe aparecer con frecuencia en los datos. Ello significa que, en todos o en casi todos los casos haya indicadores que apunten a tal concepto.
 3. La explicación que se desarrolla a partir de relacionar las categorías es lógica y consistente, y los datos no son forzados.
 4. El nombre o la frase usados para describir la categoría central deben ser lo bastante abstractos para que puedan usarse para hacer investigación en otras áreas sustantivas, que lleven al desarrollo de una teoría más general.
 5. A medida que el concepto se refina analíticamente por medio de su integración a otros conceptos, la teoría crece en profundidad y poder explicativo.
 6. El concepto puede explicar las variaciones, así como el asunto central al que apuntan los datos; o sea, cuando varían las condiciones, la explicación se mantiene, aunque la manera como se expresa un fenómeno puede variar algo.
- (Strauss y Corbin, 2002, p. 161).

En este último proceso de codificación, se muestra la categoría central, misma que tiene el poder de relacionarse con todas las demás categorías. Es el momento de la integración de “todas las categorías para lograr un marco teórico, es el paso final del análisis y aquel que da

lugar a la teoría” (Strauss y Corbin, 2002, p. 49). Es decir, la información se explica a detalle y responde a las preguntas; qué, cómo y porqué de los fenómenos en estudio.

Para el caso de las percepciones generadas en torno a la pandemia, se observó que la propiedad “forma de nombrar la enfermedad” remite a las “vivencias” que se han tenido, hacemos la asociación del padecimiento también por los “síntomas” que presenta y porque es una enfermedad que puede generar la “muerte”.

La propiedad “vivencia” muestra una relación unidireccional con síntoma, muerte, atención en el hospital, miedo y vacuna, esto se debe a que son construcciones que se van desarrollando en torno a la propiedad principal.

La “muerte” se relaciona con “camino hacia el inframundo” ya que la primera conlleva a buscar el modo para que nuestra “alma” pueda llegar a descansar y por último, se relaciona con “miedo”, que es un sentimiento generado a consecuencia de.

La “vacuna” genera “miedo”, pero a la vez permite aminorar los “síntomas” y evitar una “atención en el hospital”.

La “medicina tradicional” muestra relación con “vivencias” pues fue a partir de esta necesidad que se inició su empleo y, es usada con base en los “síntomas” que presenta la persona convaleciente.

La “atención en el hospital” genera “miedo” y de acuerdo con la percepción de los participantes genera la “muerte”.

Por otra parte, tenemos que la “falta de transmisión del TS” genera la “preferencia hacia la L2”, por lo tanto, genera una “reducción de uso tanto en la escuela” como en “casa”.

Tanto en la escuela como en la casa el empleo del TS se usa en contextos reducidos y eso se debe a la “falta de transmisión del TS”, por lo tanto, se debe incentivar su empleo desde “casa”.

La preservación, fomento y la transmisión del TS, se deben dar tanto en “casa” cómo en las “escuelas bilingües” y por último, tanto en “la escuela” como en “casa” se hace uso del TS en grupos restringidos.

Se concluye entonces que la propiedad vivencias tiene mayor relación respecto a otras en cuanto la percepción de la pandemia, y con respecto al tema de la lengua originaria, es el término “en casa”. Por consiguiente, emerge el tema central de “percepciones generadas en torno a la pandemia COVID-19 V/S fomento del uso del TS desde el hogar”.

Las percepciones generadas en torno a la pandemia por COVID-19, nos permiten inferir que emergen los recuerdos de probablemente vivencias similares. Haciendo un esbozo al pasado, los participantes recordaron ciertos eventos en los cuales enfrentaron una situación similar, la diferencia es que ahora, existe una percepción de miedo ante la muerte, porque la gripa es muy peligrosa y, existe la idea de que no se trata de una enfermedad mandada por Dios. Anteriormente, “para los indígenas prehispánicos todos los males, físicos y sociales, eran considerados producto de la voluntad de los dioses, a la actitud de las divinidades hacia el hombre: una maldición, un castigo” (Mandujano, Camarillo y Mandujano, 2003, párr. 10), sin embargo, ahora se cree que el mismo hombre ha mandado esta enfermedad, lo que ha generado temor y desconfianza hacia el sistema de salud, pero es también la historia la que indica que si se quiere vivir, hay que confiar en las los encargados de la salud y además, aceptar ser vacunados para prevenir futuros contagios independientemente de la efectividad de los remedios naturales.

Las vivencias que han marcado a las personas, principalmente a los de la primera generación, son el sarampión, esta enfermedad es registrada como una de las primeras epidemias ocurridas en 1531 después de la llegada de los españoles, otro evento que se recuerdan es la tosferina, la cual es un padecimiento pulmonar que se produjo después de 1596 (Mandujano et al., 2003, párr. 36-48), y que continuaron como enfermedades endémicas, pero gracias a los avances en la medicina se han controlado mediante la prevención, esto no quiere decir que no volvamos a vivir otros eventos similares a los ya

experimentados y que en la actualidad estamos padeciendo por la COVID-19, razón por la cual existe una asociación de esta última por la similitud de los síntomas; de ahí su mención.

En cuanto a la lengua TS, se considera importante su transmisión desde el espacio más íntimo, pero también es ahí donde se fomenta su desplazamiento. No obstante, la pandemia ha generado una mayor cercanía entre los más pequeños con los portadores de este lenguaje, “los abuelos”. Es común que los padres jóvenes prefieren no enseñarles el TS a sus hijos, pero el confinamiento ha acercado a niñas y niños a los más ancianos del hogar, quienes en la mayoría de los casos son monolingües en TS, esta interacción creó la necesidad de comunicarse, dando pauta a adquirir una segunda lengua.

Para el caso de quienes ya adquirieron el TS como su segunda lengua, la pandemia les ha permitido estar en mayor interacción con los ancianos. En relación con la idea anterior, la propiedad el uso del TS en espacios reducidos alude a este punto, pues los niños entrevistados han afirmado que, en casa usan el idioma local con sus abuelos, al igual ellos como adultos emplean el TS para comunicarse entre iguales o sus hijos en cambio estos prefieren hablar en español con sus descendientes.

Por otro lado, bajo este contexto pandémico, la educación en todos sus niveles ha sido severamente afectada, por otro lado, “ha acentuado las brechas educativas que subsisten en el mundo. Desde el contexto de la distancia social se amplía el espacio entre quienes tienen conectividad y acceso a dispositivos tecnológicos para atender la continuidad académica y quienes no” (Medina, L., Garduño, E., Chao, C. y González, M., 2021, p. 29), por consiguiente, los docentes han buscado estrategias para poder atender a sus alumnos tomando en cuenta las características y condiciones en las que laboran y en las que se encuentran sus estudiantes, ya que la enseñanza en un entorno rural difiere de las de un medio urbano (Monereo, 2021, p.14).

Con base en los argumentos expuestos por algunos participantes, se aluden a ciertas aptitudes que no favorecen al fortalecimiento o a la enseñanza del TS, como lo es el desuso de la lengua oriunda por parte de los docentes, es decir, que la transmisión de los

conocimientos se hace en castellano, la falta de sentido de pertenencia, o el no dominio del idioma originario.

En las generalizaciones anteriores, podemos deducir que el TS, no solo está perdiendo terreno en el ámbito educativo, sino que también a nivel comunidad, pues los espacios de su uso se aminoran cada vez más. Se enfatiza que esto es producto de que el primer contacto de los niños y las niñas, es generalmente en español, por lo tanto, esta llega a ser su primera lengua. No obstante, existe interlocución e interacción, aunque en menor proporción del idioma originario, ya que, en la comunidad la mayoría de anuncios realizados durante el día son en TS, además de que, en ciertos casos, se convive con familiares monolingües en la L1.

Desde el ámbito educativo, bajo el contexto pandémico, los docentes de escuelas bilingües, se han enfocado en avanzar con los contenidos de asignaturas nacionales, y en el mejor de los casos se retoma la lengua indígena de manera somera, limitándose a actividades que implican traducción de palabras, que poco aportan al fomento o enseñanza de esta.

En este sentido, es necesario retomar algunas sugerencias de nuestros participantes de rescatar los cuentos, la música y otros elementos de la tradición oral, así como las manifestaciones artísticas, tomando como base para la transmisión de la lengua a través de los padres y abuelos, es decir, la familia. En una situación de contingencia sanitaria, las pláticas, juego y otras actividades familiares que fomenten la interacción y el uso del idioma originario, serán claves para seguirla manteniendo y transmitiendo, lo que conlleva a ampliar sus contextos de uso. Por tal motivo, se propone una secuencia didáctica centrada en la familia, para que la enseñanza empiece desde “la casa”.

Otros estudios señalan que “la contingencia sanitaria contribuyó positivamente a la revalorización de la propia vida y de las relaciones con los demás, así como al fortalecimiento de las relaciones interpersonales entre docentes y estudiantes, generando crecimiento postraumático de ambos actores” (Chao, Rivera, Ojeda, 2021, p.197).

No obstante, resulta indispensable reencausar la línea de la educación bilingüe, y retomarlo no únicamente para el nivel básico, sino más bien, ampliarlo hacia niveles de educación media superior y superior, para hacer de las lenguas originarias una necesidad y no una mera cuestión de “costumbre” que con el paso del tiempo se pueda perder.

Conviene señalar que, los niños que aprenden la segunda lengua en este caso sería el *Tu'un Savi* dentro de un periodo tardío, no tienen la misma fluidez, ni la entonación, por lo que son objeto de burla, como lo señala el Profesor López (2021), “porque hablan como... hablan [como] los de San Juanito y luego le hacen burla”. Al respecto, Valdés (como se citó en Acosta, 2013), sostiene que:

los hablantes de herencia, son personas que se han criado en un hogar donde se habla otra lengua distinta al *inglés*, que habla o por lo menos comprende el idioma y que es hasta cierto punto bilingüe en esa lengua y en *inglés*. (párr. 6).

Aunque el objeto de esta investigación no es un contexto donde se hable inglés, aplica también para las lenguas nativas que tienen contacto en este caso con el español.

Continuando con la idea anterior, la lengua de herencia de estos niños es el mixteco, se desenvuelven en ella con ciertas dificultades. Potowski (como se citó en Acosta, 2013), afirma que esto conlleva “una adquisición incompleta, y desgaste” de los sistemas lingüísticos (párr. 9). Por lo que es más conveniente que los infantes convivan en ambos idiomas en su periodo de adquisición del lenguaje, ya sea de manera simultánea o secuencial.

Conclusión

En este capítulo hemos dado cuenta del fenómeno estudiado en la temporalidad de modo que en el proceso de la investigación se observaron los cambios de cada una de las categorías, que parecieran no experimentar cambios, sin embargo, conforme se fue construyendo y comparando los resultados, fueron cambiando sus propiedades y dimensiones.

Resulta nodal, que en relación a la conceptualización que se formaron las personas en torno a la pandemia, se hicieron más visibles, emitieron sus percepciones fundados en sus sentimientos, creencias, ideas y elementos de prácticas asociadas a saberes milenarias. Por ello, haber realizado la sistematización de la información en las etapas que plantean Strauss y Corbin (2002), ayudó a llegar a la generación de categorías analíticas.

Las personas buscaron comprender la situación experimentada con base en sus conocimientos ancestrales, así generaron nuevas perspectivas encaminadas a comprender el porqué de las cosas; resultó complejo, sin embargo, quedó la resignación, aunque no sean situaciones generadas por un ser divino, supone aceptar y seguir las indicaciones impuestas para tratar de continuar buscando una explicación a esta “terrible experiencia”. De esta manera, se quiso, en última instancia, dar cuenta a futuras generaciones, como en algún momento los abuelos lo hicieron con nuestros padres y que, gracias a esos conocimientos heredados, se ha podido hacer frente a la pandemia: emergió la importancia de la memoria comunitaria para la supervivencia. Comprendiendo la vulnerabilidad y la fragilidad de la vida, pero también, demostrando la empatía con aquellos que han perdido a sus seres queridos.

La importancia de la lengua originada en el proceso de información a la comunidad fue contundente, aunque el estudio dio cuenta de que existe una fragmentación en la transmisión, así como un favoritismo hacia el castellano, sin embargo, esta no ha sido desplazada, sino que más bien, ha perdido presencia en ciertos espacios, siendo los principales, el hogar, el social y educativo.

Comprender el dinamismo de lo que se cree, vive y se conoce, fue complejo conforme se adentró a escudriñar cada espacio y momento. Con base en lo expuesto, de manera personal considero que, dentro de las culturas originarias, siempre habrá una forma de concebir la realidad, de adaptar nuevos términos a la lengua, de hacer frente a los retos que nos toca lidiar por nuestras malas acciones y decisiones. Así mismo, de acuerdo con los resultados, constato que existe la posibilidad de dar mayor ímpetu al idioma originario, existen las condiciones y aliados, por ejemplo, los abuelos, padres y las escuelas de educación bilingües. Lo mejor de todo, es que se reconoce y se identifican como personas TS, que no son únicamente las danzas, la gastronomía o las artesanías lo que enraíza ese ese sentido de pertenencia, sino más bien es el habla TS. “Hablar dos lenguas no es simple, pero es una suerte” (Cassin, 2014, p.11).

CAPÍTULO III. ANÁLISIS DE LOS DATOS

3.1 Análisis del uso del *Tu'un Savi* en tiempo de pandemia

La pandemia ha incidido en la enseñanza y aprendizaje de la lengua originaria en los niños y niñas, padres, docentes y sociedad en general, ya que ha provocado que los pequeños estén en mayor contacto con el idioma local. Sin embargo, existe un desuso de la lengua por parte de la mayoría de estos actores, en consecuencia, dejan de usar el idioma por falta de transmisión de los padres y la poca interacción en el hogar y fuera de ella.

No obstante, en el tiempo de contingencia se generaron ciertas condiciones que se pueden considerar esenciales para la enseñanza de la lengua desde el seno familiar y es que, los infantes, han tenido la oportunidad de convivir con las personas mayores en el hogar, que en algunos casos corresponde a sus abuelos, portadores de este idioma originario. Esta intercomunicación generó la condición de estar en contacto con el TS, viendo una oportunidad de continuar transmitiendo los saberes y conocimientos ancestrales a futuras generaciones.

La COVID-19, ha traído múltiples “desgracias” a la humanidad, a la fecha, sigue generando desconcierto, pero en el caso específico de Jicayán y su lengua originaria, aumentó su uso. Lo anterior, debido a que, en diversos contextos hubo la necesidad de difundir la información respecto a la enfermedad, por mencionar, en el ámbito de la salud, obligó a que autoridades locales voltearan hacia ella para usarla como una herramienta de información, difusión y prevención para la comunidad. En lo familiar, debido al confinamiento los infantes estuvieron más expuestos a ella, al menos en espacios donde hay personas monolingües en L1.

En este apartado, se analizan algunos términos que surgieron a causa de la pandemia. Nuestra nueva realidad generó la necesidad de nombrar aquellas palabras que trajo consigo el SARS-COV2. Algunos de ellos fueron empleados por los entrevistados, en los anuncios preventivos por parte de autoridades de salud y municipales, otros surgieron en el proceso de elicitación.

3.2 Nuevos escenarios implican la creación o apropiación de palabras

Habremos de reconocer que las condiciones humanas son variables, por lo tanto, estamos expuestos a cambios que pueden ser de diversas índoles, no obstante, hemos de centrarnos en la lengua, como un mecanismo de comunicación. A lo largo de nuestro proceso evolutivo, vamos haciendo uso de nuevas palabras, por la necesidad de poder nombrar algo nuevo o bien, por causa del contacto lingüístico en el que nos encontramos inmersos. Inevitablemente, “las lenguas originarias y las culturas están condicionadas a los cambios, para poder seguir siendo viables deben irse adaptando” (Sammons, 2009, p. 1).

Las lenguas originarias buscan mantenerse activas en esta sociedad cada vez más moderna, por ello, “los idiomas se adaptan creando nuevas palabras, a esto se le conoce como neologismos” (First Peoples’, 2018, párr. 1). Estos surgen porque los hablantes tienen que nombrar objetos o términos provenientes en otras lenguas hacia sus idiomas, estas no son necesariamente planificadas ni consensuadas.

Actualmente, transitamos ante una epidemia que ha generado una emergencia sanitaria en el mundo, esto también ha causado un impacto lingüístico, por la necesidad de difundir la información, puesto que se tenía que hacer desde la lengua originaria, dando como consecuencia nombrar la enfermedad y todo aquello que deriva de esta. En el país mexicano, por ejemplo, en la base de datos de Morfolex⁵, se tiene un registro de 79 neologismos referidos a la pandemia del COVID-19 (Zacarías, 2022, p. 10). Estos, tienen que ver con términos médicos, tecnológicos o de vocabularios que emergieron en este contexto, donde algunas personas, de manera muy creativa, dieron origen a ciertas palabras que rápidamente fueron aceptados y empleados por la sociedad.

Para lograr lo dicho en el párrafo anterior, “los hablantes aprovechan los recursos lingüísticos que tienen sus idiomas, reviviendo palabras antiguas de los ancianos o, en su defecto, se apropian del lenguaje utilizado del otro idioma” (First Peoples’, 2018, párr. 5-8),

⁵ Base de datos creado por la Universidad Autónoma de México (UNAM) que concentra léxicos del español que perdieron su uso y las que están emergiendo.

que con el tiempo se pueden volver algo normal y común. Palacios (2017), señala que existen “factores externos pero también internos” (p. 267), que pueden generar el uso de nuevas palabras en el repertorio de nativohablantes.

Si bien, en este apartado nos remitiremos únicamente al análisis de los términos empleados en el periodo de contingencia, existen evidencias de muchos otros vocablos que fueron adaptados al TS, la mayoría de estos refieren a sustantivos, y responden principalmente a un contacto lingüístico, que deriva de las necesidades comunicativas en la sociedad en donde nos desenvolvemos. En el contexto de la pandemia, fue común escuchar anuncios sobre el cuidado y prevención del COVID-19. Para poder emitir la información se recurrió a la alternancia de idiomas; esto es, el uso del TS complementándose del español para invocar ciertas palabras.

Sammons (2013), señala algunos procesos que son más frecuentes a los cuales los hablantes pueden recurrir para incorporar nuevas palabras a sus idiomas originarias, estos pueden ser los préstamos léxicos, que son términos que vienen de una lengua de contacto y el idioma receptor lo adapta de acuerdo a sus patrones fonológicos, otros métodos a los que se puede recurrir para la incorporación de estos son: préstamos léxicos, calcos, extensión semántico, composición, nuevas derivaciones, participios como expresiones locativas.

Haspelmath (2009), argumenta que los préstamos léxicos son palabras que en algún momento de la historia entran a un idioma receptor (p. 36), es decir, que ciertos elementos se transfieren o se copian a una determinada lengua. Sobre el mismo tema, Thomason & Kaufman citados en Haspelmath (2009), emplean este término para aludir únicamente a la incorporación de elementos extranjeros a una lengua nativa (p. 36), no obstante, se puede considerar ambiguo, debido a que cuando se toma algo en calidad de préstamo se devuelve, en cambio, en el habla no aplica, ya que ese léxico se queda por tiempo indefinido.

La llegada del COVID-19, también trajo consigo nuevas palabras, por lo que se hizo una lista de los más comunes en el español, para contrastar si en el TS tuvo una forma de nombrarse. Para ello, se realizó una elicitación de ciertos términos, que se emplearon en este

contexto. Con la finalidad de marcar una diferencia entre los usos de estos, se aplicó a hablantes de tres generaciones diferentes. A continuación, en la Tabla 12, se muestran los resultados obtenidos.

Tabla 11

Tabla que muestra por campos semánticos los términos que surgieron o que pudieron cobrar relevancia en el contexto pandémico

Campo semántico de enfermedades						
PALABRA	Participante de 63 años. M	Participante de 73 años. H	Participante de 43 años. H	Participante de 45 años. H	Participante de 22 años. H	Participante de 16 años. H
Diarrea	<i>cha chiyoyo</i>	<i>kue'e chiyo</i>	<i>kue'e chiyo</i>	<i>kue'e chiyo</i>	<i>cha chiyoyo</i>	<i>kue'e chio</i>
Influenza	<i>kue'e xaan</i>	<i>Kue'e sayu</i>	<i>kue'e sayu</i>	<i>sayu xaan</i>		
Neumonía	<i>kue'e xaan</i>	<i>Kue'e ndi'i tati</i>	<i>kue'e ndi'i tati</i>	<i>kue'e ndi'i tati</i>		
Paro cardíaco	<i>cha kunda animayo</i>	<i>Ku'e chakunda anima</i>	<i>kue'e chakunda anima</i>	<i>kue'e chakunda animayo</i>	<i>cha chakunda animayo</i>	<i>cha kunda animao</i>
Tos	<i>Kayuyo</i>	<i>Ku'e kayu</i>	<i>kue'e kayu</i>	<i>kue'e sayu</i>	<i>cha kayuyo</i>	<i>cha kayuyo</i>
Gripa	<i>Sayu</i>	<i>Kue'e sayu</i>	<i>kue'e sayu</i>	<i>sayu</i>	<i>iyo sayu chi'io</i>	<i>sayu</i>
Conjuntivitis	<i>kue'e nuu</i>	<i>Kue'e nuuyo</i>	<i>kue'e titinuu</i>	<i>kue'e titinuu</i>		<i>kue'e nuu</i>
Dengue	<i>kue'e tikuañi</i>	<i>Kue'e tikuañi</i>	<i>kue'e tikuañi</i>	<i>kue'e tikuañi</i>	<i>iyo kue'e xaa</i>	<i>kue'e tikuañi</i>
Virus	<i>ndi'i xaan</i>	<i>Kue'e xaan</i>	<i>kue'e viru</i>	<i>kue'e xaan</i>		<i>kue'e xaan</i>
Hipertensión		<i>Kue'e chiso niñiyo</i>		<i>kue'e siki niñi</i>		
COVID-19	<i>kue'e xaan</i>	<i>Kue'e sayu cha chasi tatiyo</i>	<i>kue'e kovi</i>	<i>kue'e sayu xaan cha'ni ñu'u ñivi</i>	<i>iyo cha kuu ku'e xaa vitin</i>	
Diabetes	<i>kue'e vixin</i>	<i>kue'e vixin</i>	<i>kue'e vixin</i>	<i>kue'e vixin niñi</i>	<i>kue'e vixin</i>	
Bronquitis		<i>Kue'e ndisoyo</i>	<i>kue'e ndi'i tati</i>	<i>kue'e chaku iki na'ayo</i>		
Cansancio	<i>Chitatuyo</i>	<i>Kue'e chitatuyo</i>	<i>kue'e chitatu</i>	<i>kue'e kani tatu</i>	<i>cha chitatu jaayo</i>	<i>chitatuyo</i>
Campo semántico de medicina						
Médico	<i>Dotoor</i>	<i>To'o tatan</i>	<i>to'o tatan</i>	<i>to'o tatan</i>	<i>mediko</i>	<i>dotoor</i>
Medicamento	<i>Rumeri</i>	<i>meri</i>	<i>rumeri</i>		<i>tata lu'u</i>	<i>meri</i>
Antibiótico			<i>meri kue'e xaa</i>	<i>cha cha'ni cha ku'vi</i>		
Contagio	<i>kundanao chi'in ñivian</i>	<i>Cha kati'i kue'e chi'io</i>	<i>kue'e cha kati'i chi'io</i>	<i>kua ni'iun kue'e</i>	<i>cha kua ni'io kue'e</i>	<i>cha tiin kue'e chio</i>

	<i>yaniruan chi'io</i>					
Vacuna	<i>Tatan</i>	<i>Cha kuuyo tatan</i>	<i>vakuna</i>	<i>kuu tatan</i>	<i>vakuna</i>	<i>meri</i>
Cura		<i>Cha nduva'ayo</i>	<i>cha nduva'ayo</i>	<i>kua nduva'a</i>		<i>cha nduva'ayo</i>
Campo semántico de materiales de hospital						
Tanque de oxígeno	<i>ru cha'a tati chi'in ñivi ku'vi</i>	<i>Kaa cha xita Tatio</i>	<i>kaa cha'a tatiyo</i>	<i>tinduu tati xita inio</i>	<i>tanke cha va ni'io tatio</i>	
Oxímetro	<i>cha nde'e ta'aru nda'ayo</i>	<i>Kaa nanduku tundo'o iyo chio</i>	<i>kaa nde'e niñi nda'ayo</i>	<i>kaa kiku'va ñajo tati keta yu'u ya'mayo</i>		
Respirador mecánico	<i>cha xita iniyo</i>		<i>kaa cha'a tati ya'mayo</i>	<i>kaa kiku'va tati animayo</i>		<i>cha xita inio</i>
Campo semántico de prevención de la salud						
Gel antibacterial	<i>gel cha ki'i nda'ayo</i>	<i>Lekuen alkol</i>	<i>nduta lekuen ndoo nda'ayo</i>	<i>sikuin ndoo nada'ayo</i>		<i>xa'an ki'i nda'ayo</i>
Sana distancia	<i>kuteku chikayo</i>	<i>Cha kuteku chikayo</i>	<i>chika kutekuyo</i>	<i>kuteku chikayo</i>		<i>cha kani kundayo</i>
Sanitización o desinfección			<i>cha vii kaa</i>	<i>cha nakata cha kini kaa</i>		
Cubrebocas	<i>sa'ma cha kundasi yu'uyo</i>	<i>Sa'ma kundasi yu'uyo</i>	<i>sa'ma kundasi yu'uyo</i>	<i>cha kundasi yu'uyo</i>	<i>sa'ma kindi jitio</i>	<i>cha kindi yu'uyo</i>
Lavado de manos	<i>ndoo nda'ayo</i>	<i>Cha ndóo nda'ayo</i>	<i>nakatao nda'ao</i>	<i>nakata nda'un</i>	<i>vanakatao nda'ayo</i>	<i>cha nakatayo nda'ayo</i>
Campo semántico de partes del cuerpo						
Nariz	<i>jitiyo</i>	<i>Jitiyo</i>	<i>Jitio</i>	<i>Jitin</i>	<i>jitio</i>	<i>jiti</i>
Garganta	<i>la'layo</i>	<i>Jukunyo</i>	<i>yutu jukuo</i>	<i>yu'u tundoko jukunyo</i>	<i>yutu jukunyo</i>	<i>jukunyo</i>
Pulmones	<i>ya'mayo</i>	<i>Ya'mayo</i>	<i>ya'mayo</i>	<i>ya'mayo</i>		<i>iki na'ayo</i>
Esófago	<i>tundoko jukunyo</i>	<i>Tundoko jukunyo</i>	<i>tundoko jukunyo</i>	<i>tundoko nu chinu cha chachiyo</i>		
Boca	<i>yu'uyo</i>	<i>Yu'uyo</i>	<i>yu'uyo</i>	<i>yu'u</i>	<i>yu'uyo</i>	<i>yu'uyo</i>
Corazón	<i>animayo</i>	<i>Animayo</i>	<i>animayo</i>	<i>anima</i>	<i>animayo</i>	<i>animayo</i>
Estómago	<i>chiti ka'nuyo</i>	<i>Tichiyo</i>	<i>tichiio</i>	<i>tichiio</i>		<i>chichio</i>
Cabeza	<i>jiniyo</i>	<i>Jiniyo</i>	<i>jinio</i>	<i>jiniyo</i>	<i>jinio</i>	<i>jinio</i>
Piel	<i>ñiyo</i>	<i>Ñiyo</i>	<i>ñiyo</i>	<i>nu ñiyo</i>	<i>ñiyo</i>	<i>ñiyo</i>
Ojos	<i>titi nuuyo</i>	<i>Titi nuuyo</i>	<i>Titi nuuyo</i>	<i>Titi nuu</i>	<i>titi nuuyo</i>	<i>titi nuuyo</i>
Riñón	<i>ndutio</i>	<i>Ndutio</i>	<i>jita cha'ayo</i>	<i>ndutiyo</i>	<i>jita cha'ayo</i>	
Cuello	<i>yutu jukunyo</i>	<i>Yutun jukunyo</i>	<i>yutu jukunyo</i>	<i>jukunyo</i>	<i>jukunyo</i>	<i>jukunyo</i>

Nota: vaciado de términos elicitados. Elaboración propia para la presente investigación.

En la tabla anterior podemos notar por los espacios vacíos que la tercera generación de hablantes, desconocen ciertos términos en la lengua, además, hacen mayor empleo de contracciones, las cuales se describirán más adelante.

Otro dato relevante que se puede observar en la elicitación, es que las personas de la segunda generación pudieron nombrar casi todos los términos en TS, en cambio los de la primera generación, no encontraron cómo designar ciertas palabras, porque quizá, no conocieron los instrumentos o no existía la necesidad de emplear el término.

Si bien la G3 son hablantes del TS, se puede notar que su repertorio empieza a ser más reducido, esto también se comprueba en las entrevistas, donde fueron frecuentes algunos préstamos del castellano para completar una idea o frase. Sin embargo, para designar palabras relacionadas con el COVID-19, no se valió de muchos préstamos. No obstante, sí se emplearon algunos como: *ndotor* ‘doctor’, *rumeri* ‘medicina’, *viru* ‘virus’ entre otros, que sí tienen una forma de ser designados desde el TS y que, además ya tienen un uso normalizado, es decir, se ha hecho natural en los hablantes, a excepción de *kovi* ‘COVID’, que surge en el contexto pandémico.

Se describirán algunos términos con base en su relevancia, es decir, aquellas palabras que fueron más usadas durante la pandemia y las que de alguna forma, surgieron a partir de la necesidad de su uso y/o aplicación para asegurar las entradas a ciertos espacios, también, aquellos que se consideran de relevancia mediante los tópicos en los cuales están organizados.

3.2.1 Descripción de enfermedades.

El primer término para describir es COVID. Esta palabra, cobró gran relevancia en el mundo, de ser un vocablo empleado en el área de la medicina, pronto estaría en boca de todas las personas. En el TS, adquirió diversas formas de nombrarse y, todas fueron entendidas.

Con base en los datos obtenidos, se puede notar que los hablantes de la lengua TS, han designado a la enfermedad COVID-19 como una gripa, pero no una común, sino más bien, una muy peligrosa *sayu xaan* o una enfermedad muy grave *kue'e xaan*. Este padecimiento no es nombrado de la misma forma por los hablantes, ya que algunos usan el préstamo *kovi*, al cual se le antepone el morfema *kue'e* que significa enfermedad y se agrega el término *kovi*, uno de los participantes empleó la palabra *kulaviru*, la cual proviene de CORONAVIRUS. Sin embargo, el más frecuente fue *kue'e sayu xaan*, pero, ¿qué lo designa?

En las elicitaciones, los participantes emplearon compuestos para dar significado a COVID, algunos lo formaron con base en sus síntomas, *kue'e sayu kasi tatiyo* ‘enfermedad de gripa que obstruye la respiración’, otros tomaron el préstamo “*kovi*”, pero también, respondía una situación global, como *kue'e sayu xaan cha'ni ñu'u ñivi* ‘enfermedad de gripa peligrosa que mata a la humanidad’.

Sin duda, la enfermedad “COVID” ha tenido distintas formas de nombrarse, pero la que más ha resaltado es la de “*kue'e sayu xaan*”, la cual se desglosa de la siguiente manera:

(2) *kue'e* *sayu* *xaan*
 enfermedad gripe peligrosa
 ‘COVID’

Para nombrar un padecimiento, siempre se antepone la palabra *kue'e* ‘enfermedad’ y después se hace mención del tipo, por ello, cada vez que se hable de enfermedad se hará alusión a este término y el tipo que representa, en este caso, *sayu* ‘gripe’ designa al malestar respiratorio como el catarro o gripe común. Pero cuando se hace alusión a la COVID-19 se le tiene que agregar el término *xaan* que denota su ‘peligrosidad’.

Para construir nuevas palabras se usa un sustantivo seguido de su descripción, que sería el adjetivo. Por ejemplo, para decir ‘diabetes’ en TS es *kue'e vixin* (ver ej. 3).

(3) *kue'e* *vixin*
 enfermedad dulce
 ‘diabetes’

Pondremos en punto de análisis el adjetivo *xaan*, la cual es una palabra que indica actitud, desde la percepción mixteca, las personas pueden tener un carácter fuerte, que es enojón, por ejemplo. En cuanto a un objeto, como algo punzo cortante, *xaan* indicaría ‘filo’. No obstante, en lo que concierne al término “COVID-19” que tiene una forma genérica, es decir, que no se sabe si es masculino o femenino, pero que es una enfermedad *kue’e* de gripa *sayu* muy peligrosa *xaan*.

En el ejemplo 4 y 5, se puede notar que los verbos se acompañan del enclítico *ru*, el cual es un genérico, por lo que se trata de un sustantivo que se incorpora al verbo (Shopen, 2007 pp. 17-18) pero, que no define su género, por lo tanto, es una forma genérica.

(4) *tuku ja’a=ru sayu xaan iyo vitin*
 otro hace=3GEN gripe peligroso hay ahora
 ‘La gripe peligrosa de ahora es distinto.’ {TSJ_FMS 14}

(5) *sayu xaan kuu=ru*
 gripe peligroso ser=3GEN
 ‘Es una gripe peligrosa.’ {TSJEMPL_02_03_2021 007}

Neumonía

A consecuencia del COVID, las personas que se enfermaron, tuvieron afectaciones en sus pulmones, a esta infección se le conoce como *kue’e ndi’i tati* ‘neumonía’ (ver ej. 6), al ser un padecimiento se le denomina *kue’e*, pero su peculiaridad es que afecta el sistema respiratorio y se tiene la sensación de falta de aire, ahí su denominación, *ndi’i* indica que algo ‘termina o se acaba’ y *tati* ‘aire’.

(6) *kue’e ndi’i tati*
 enfermedad INTRS.acabar aire
 ‘Neumonía.’

Esta afección, también podría ser designada como *kue’e chaku ikina’ayo* su traducción literal refiere a ‘enfermedad que llora los huesos de nuestro pecho’. El sustantivo que precede al verbo, es una palabra compuesta que se constituye de *iki* ‘hueso’, *na’a* ‘soporte’ (ver ej. 7).

(7) *kue’e chaku iki=na’a=yo*
 enfermedad llora hueso=del pecho=INCL
 ‘Neumonía.’

Se entiende que es una enfermedad que hace llorar la parte que protege al órgano respiratorio que son los huesos del tórax. Al ‘pulmón’ se le conoce en TS como *ya’ma*, pero al estar situado en la cavidad torácica, hace pensar que la sensación de silbido en el proceso de inhalación se produce en ese hueco. El término *ya’ma* también alude a algo ‘esponjoso o ligero’.

Paro cardíaco

Este término cobró importancia, ya que se le adjudicó como probables motivos de varias defunciones en la comunidad. Su denominación proviene por su afectación, el cual es una afección al corazón, imposibilitándolo de su función vital. En TS refiere a una ‘enfermedad que para el corazón’ *kue’e chakunda anima*.

Esta palabra compuesta sigue el mismo patrón de formación sut + verb + sust Se puede notar que el verbo, va acompañado del subordinador “*cha=*” (ver ej. 8). García (2002), señala que estos son proclíticos que introducen cláusulas relativas (pp. 103-104), lo que indica una acción que se ha suscitado, es decir, señala lo que ocurre con el sustantivo *anima* ‘corazón’ mediante el verbo *kunda* ‘parar’. Este vocablo por sí solo indica la acción de ‘ponerse de pie o detenerse’.

(8)	kue’e	cha=kunda	anima
	enfermedad	SUB=TRANSparar	corazón
	‘Paro cardíaco.’		

3.2.3 Descripción de objetos.

Cubre bocas

Unas de las condiciones para el ingreso a las tienditas, supermercados, cobro de algún apoyo de programas sociales, entre otros espacios más restringidos, era obligatorio portar el cubrebocas y desinfectarse las manos con el gel antibacterial.

En el TS, se emplea el compuesto de *sa'ma kundasi yu'uyo* para referirse a los 'cubre bocas', que literalmente refiere a un trapo para taparse la boca, los más jóvenes, emplean el préstamo *cuvrevoka* como en el siguiente ejemplo:

- (9) *chi'in kuvrevoka ndasi yu'u=i kua'=i*
 con cubrebocas cerrado boca=1SG ir=1SG
 'Al salir tapo mi boca con el cubrebocas.' {HLO 47}

La forma de nombrar el objeto es *sa'ma kundasi yu'uyo*, se construye a partir de un sustantivo + verbo + sustantivo (ver ej. 10). Sin embargo, al ser empleado en una conversación, transita en el orden VSO (ver ej. 11), es decir, se usa con base en el orden de los constituyentes del TS.

- (10) *sa'ma kundasi yu'u=yo*
 ropa cerrar boca=INCL
 'cubre bocas.'

- (11) *kasi=o sa'ma lu'u yu'u=yo ta ku'un=yo kua tava=yo xu'un*
 cerrar=INCL ropa pequeño boca=INCL y ir=1SG CAUS sacar=INCL dinero
 'Para ir a cobrar hay que usar el cubrebocas.' {HLO 47}

Otras formas empleadas para nombrar 'cubre bocas' (ej. 12 y 13).

- (12) *sa'ma kindi jiti=o*
 ropa cerrar nariz=INCL
 'cubre bocas.'

- (13) *cha=kindi yu'u=yo*
 SUB.poner boca=INCL
 'cubre bocas.'

Gel antibacterial

Se reitera, que los hablantes han designado desde la lengua, los términos que han llegado por la pandemia, por su aspecto, forma, material del que se compone o su función. En el caso de gel antibacterial, su nombre deriva por su aspecto, de líquido gelatinoso (ver ej. 14).

En el español el sustantivo gel define el aspecto, el adjetivo antibacterial, es una palabra que se acompaña del prefijo anti, lo que indica una oposición, en este caso, contra

bacterias. El producto se compone mayormente en líquido, por lo que, al ser aplicado en las manos, se disuelve fácilmente como agua.

En la lengua TS, se compone de *nduta* ‘agua’, en este caso alude al líquido; *lekuen* referencia a la mucosidad y a todo lo que tiene una propiedad gelatinosa o glutinosa, *ndoo* es la función que tiene, que es para ‘lavar’ y *nda’ayo* determina el área en que se aplica, la ‘mano’. Su traducción literal es ‘agua gelatinosa para lavar nuestra mano’ (ver ej. 14). El orden de su construcción es sust + adj + verb + sust.

- (14) *nduta lekuen ndoo nda’a=yo*
 agua mucosa lavar mano=INCL
 ‘Gel antibacterial.’

También, algunas personas, se apoyaron de préstamos como *gel* (ver ej. 14) o *alkol* (ver ej. 16) para nombrar a este sustituto de agua y jabón, que se hizo, muy común y además obligatorio su empleo.

- (15) *gel ki’i nda’a=yo*
 gel poner mano=INCL
 ‘Gel antibacterial.’

- (16) *lekuen alkol*
 gelatinoso alcohol
 ‘Gel antibacterial.’

Tanque de oxígeno

El tanque de oxígeno es un material hecho a base de acero, de forma cilíndrica, tiene la función de contener gas para la respiración. Lo común, como se ha demostrado, es que en el TS de Jicayán, para nombrar objetos, emplea palabras existentes, con base en el material y su función.

Esta palabra no fue de uso frecuente, sin embargo, se retoma para conocer la forma en que es construido por los hablantes. De esta manera, se tiene un registro del comportamiento de la lengua para la creación de nuevos vocablos. Por ejemplo, llama la

atención uno de los términos usados, ya que no es común escucharlo, hace referencia a un objeto de barro de forma cilíndrica *tinduu*.

Tinduu tati xitainio (ver ej. 17) es un compuesto que surge a partir de la forma del tanque, donde, *tinduu* refiere a la forma ‘cilíndrica’ del recipiente, *tati* indica el material que contiene, ‘aire’ y por último *xitainio* alude a su propósito, ‘para respirar’. Su traducción literal ‘vasija de aire para respirar’, su composición es sust + verb + sust, al igual que, *kaa cha’a tatiyo* ‘fierro que da nuestro aire’ (ver ej. 19).

Una formación un poco más compleja es el descrito en el ejemplo 17, el cual inicia con el sustantivo, en este caso corresponde a un préstamo, luego una preposición ligada con un causativo como sufijo, el verbo en su forma inclusivo al igual que el sustantivo ambos con enclíticos reducidos de persona gramatical.

(17) *tinduu tati xitaini=o*
 vasija aire respirar=INCL
 ‘tanque de oxígeno.’

(18) *tanke cha=va ni’i=o tati=o*
 tanque PREP=CAUS recibir=INCL aire=INCL
 ‘tanque de oxígeno.’

(19) *kaa cha’a tati=yo*
 fierro dar aire=INCL
 ‘tanque de oxígeno.’

(20) *ru=cha’a tati chi’in ñivi ku’vi*
 ART=dar aire PREP persona enfermo
 ‘tanque de oxígeno.’

Oxímetro

A medida que los casos de COVID-19 iban al alza, los centros de salud, hospitales y algunos comercios, implementaron el uso del oxímetro, el cual “es un pequeño aparato... que a través de una pinza donde se pone la yema del dedo puede detectar deficiencia de oxigenación” (Clínica alemana, 2020, párr. 8-10). En términos generales, las personas lo designaron en TS como un instrumento de ‘metal’ *kaa*, sin embargo, por el desconocimiento de su función real, se le atribuyeron otros adjetivos como un ‘objeto para ver la mano’ (ver ej. 21), ‘metal que

busca un problema de salud’ (ver ej. 22), ‘metal para medir la sangre de los dedos’ (ver ej. 23).

- (21) *cha nde'e ta'an=ru nda'a=yo*
 CAUS ver hermano=3GEN mano=INCL
 ‘oxímetro’
- (22) *kaa nan=duku tundo'o iyo chi=o*
 metal CAUS=buscar problema hay con=INCL
 ‘oxímetro’
- (23) *kaa nde'e niñi nda'a=yo*
 metal ver sangre mano=INCL
 ‘oxímetro’

Con base en la función del oxímetro, hubo una persona de la G2 que lo designó como ‘metal que mide la cantidad de oxígeno que llega al pulmón’, siendo su construcción más compleja que todas las demás ya que se conforma de sust + verb + pron + sust + verb + SR + sust (ver ej. 24).

- (24) *kaa kiku'va ñojo tati keta yu'u ya'ma=yo*
 metal medir cuánto aire llegar SR.boca pulmón=INCL
 ‘oxímetro’

Como se puede notar, los hablantes con mayor repertorio lingüístico buscan la manera de nombrar nuevas palabras en función de sus propiedades, buscando ofrecer información del objeto que se dice. Sin embargo, los hablantes de la G3 no supieron designar este instrumento. El escenario generado por la COVID-19 hizo que las personas dieran significados más descriptivos de los nuevos términos, empleando palabras existentes de tal manera que, se usaron procesos de formación propios para dar sentido al léxico de llegada.

Ahora bien, existen variaciones en el uso de la lengua entre una generación y otra, esta es más marcada en G3, quienes, al emplear los pronombres, que van adheridos a los sustantivos o verbos como enclíticos de persona, son comúnmente reducidos. Por otra parte, para la designación de nuevos términos, las personas mayores forman el nuevo vocabulario siguiendo el patrón sut + adj sin recurrir a préstamos del español. Se ha demostrado que, en el TS, para crear una nueva palabra se requiere de dos o más bases léxicas, por lo tanto, es

más efectivo el uso de las composiciones léxicas. No obstante, en el caso de los más jóvenes, préstamos predominan en este aspecto.

3.3 Préstamos adaptados en el TS

El léxico del *Tu'un N̄uu Chikua'a* ha sufrido cambios que no corresponden precisamente a la llegada de la pandemia, sino que es producto del contacto lingüístico que ha tenido con el castellano a lo largo de los años. Ahora en la pandemia, se han visibilizado otros términos en torno a la contingencia sanitaria, siendo la generación de jóvenes y adolescentes quienes acostumbran más su empleo.

Como se ha demostrado, las lenguas se van adaptando constantemente a los nuevos escenarios, procuran emplear los recursos con los que cuentan para dar origen a nuevos significados, logrando así expandir su uso. Sin embargo, no siempre ocurre lo mismo cada vez, toma mayor fuerza la nueva palabra que llega y queda como tal, o bien, pueden ser aceptados, pero con un significado propio en el idioma de llegada.

A continuación, se enlistan algunos términos que son préstamos del español, los cuales en su mayoría son sustantivos. Estas palabras son únicamente ejemplos de léxicos surgidos del tema de investigación, existen muchas otras en el habla cotidiana que no se consideran. Es sustancial señalar, que algunos de estos responden a causas culturales y se emplean con la finalidad de llenar vacíos lingüísticos, pero también, otros responden a un uso de prestigio por parte del hablante, es decir, que existe una forma de nombrarse desde el idioma nativo, por ejemplo, *livru* 'libro' y *ndotor* 'doctor', en TS es *tutu* y *ra tata*, respectivamente. (véase 25 y 26).

Préstamo	Palabra en español	Palabra en TS
<i>vakuna</i>	'vacuna'	<i>Cha kuuyo tatan</i>
<i>kovi</i>	'covid-19'	<i>Kue'e sayu xaan</i>
<i>koronaviru</i>	'coronavirus'	
<i>maestru – mestru</i>	'maestro'	<i>Ra jana'a</i>
<i>rumeri</i>	'medicina'	<i>Tatan</i>
<i>costumbre</i>	'costumbre'	<i>Ku'va iyo ñivi</i>
<i>kruu</i>	'cruz'	

<i>sukuela</i>	‘escuela’	<i>Ve’e jakua’a</i>
<i>tiempu</i>	‘tiempo’	
<i>ndotor</i>	‘doctor’	<i>Ra tatan</i>
<i>viru</i>	‘virus’	<i>Kue’e xaan</i>
<i>gel</i>	‘gel’	<i>Lekuen</i>
<i>alkol</i>	‘alcohol’	
<i>defensa</i>	‘defensa’	<i>Cha tindee/cha kumi</i>

(25) *ka’vi=un itu’un cha=kuu libru*
 leer=2SG uno SUB.ser libro
 ‘lees lo que es un libro.’ {HOG_TSJ 032}

(26) *natuvi ndotor vitin*
 aparecer doctor ahora
 ‘ahora llegaron los doctores.’ {TSJ_SM 045}

Aquellos términos que se incorporan a la lengua pueden sufrir cambios en su estructura morfológica y fonológica, en este caso la tendencia común es perder alguna grafía que la compone, note esto en los siguientes casos, en 26 a), tenemos la nasalización /nd/ y la pérdida de la consonante /c/, en 27 b) existe al principio un cambio ortográfico /k/ y la pérdida de la consonante /d/, en 27 c) se sustituye la vocal /e/ y la consonante /s/ al inicio de la palabra por la consonante /s/ y la vocal /u/.

(27)	a) <i>ndotor</i> ‘doctor’
	b) <i>kovi</i> ‘covid’
	c) <i>sukuela</i> ‘escuela’
	d) <i>viru</i> ‘virus’

3.4 La situación actual del TS de Jicayán

El uso de la lengua originaria continúa latente, sin embargo, aún existe favoritismo por la enseñanza del castellano por parte de padres de la G2, por ello, muchos niños y niñas, lo tienen como su primera lengua. Si las condiciones de interacción con el TS le favorecen, lo adquirirán como su segundo idioma. No obstante, es evidente que una de las causas de su posible desplazamiento es la falta de transmisión.

Con base en mi experiencia personal, la población de infantes y adolescentes es un tanto heterogénea, ya que algunos dominan el TS y el castellano, por lo tanto, transitan en ambas lenguas dependiendo de sus necesidades comunicativas, otros también bilingües, prefieren hablar mayormente en español; esta población de hablantes emplea mayormente préstamos del español, por ejemplo, en vez de decir *xito* dicen ‘tío’ o también *jutu* ‘papa’. En la tabla 10 de elicitación hay muchos espacios en blanco, lo que indica que diversas palabras, algunas muy básicas, empiezan a entrar a una etapa de desuso, o bien, se extinguen en el vocablo de los hablantes de la G3. Como se ha demostrado, los préstamos pueden llegar con adaptaciones y sin ella.

Lo anterior expuesto, obedece al contacto con el español lo que genera en consecuencia “cambios o mezclas de códigos, la adopción de nuevos significados en estructuras ya existentes, la creación de nuevos elementos inexistentes en la lengua implicada” (Palacios, 2014, pp. 267-268). No obstante, es posible identificar, cuál es la situación en la que un idioma puede encontrarse, el siguiente instrumento hace referencia a los posibles escenarios en las que una lengua puede estar transitando con base en su uso por los hablantes, en este caso, los “*estudios sobre lenguas heredadas*” de los autores Aalberse, Backus y Muyshen (2019), sugieren los siguientes contextos:

Tabla 12

Situaciones frecuentes en la literatura sobre el contacto lingüístico, con posibles vínculos con los estudios sobre las Lenguas Heredadas

Situación para las Lenguas Heredadas	Frecuencia	Configuración de la simetría	Propiedades de la Lengua Heredada en la situación
<i>Préstamo lingüístico:</i> Los hablantes de una Lengua Heredada adoptan palabras y patrones de palabras provenientes de una lengua dominante.	Frecuente	Asimétrica: De una lengua dominante a una lengua socialmente subordinada.	Palabras, algunas veces en las terminaciones de las palabras, en rasgos muy específicos, más que en los patrones.
<i>Aprendizaje de una segunda lengua, cambio y mezcla:</i>	Frecuente	Asimétrica: De una lengua dominante a una lengua	Características relativamente abstractas de la primera lengua,

Los hablantes de una Lengua Heredada, dejan de usarla gradualmente y comienzan a hablar una nueva variante de una lengua dominante, misma que contiene patrones de la lengua original.		socialmente subordinada.	incluida la semántica y pragmática, así como las distinciones fonéticas y morfológicas de la segunda lengua.
Conmutación de códigos: Los bilingües mezclan su Lengua Heredada con otras lenguas más o menos al mismo nivel.	Frecuente	Frecuentemente asimétrica, pero se han reportado patrones simétricos.	Fragmentos completos de ambas lenguas interactuando.
Desgaste: Los hablantes de una lengua heredada continúan hablándola, pero como consecuencia de un uso limitado, pierde muchas de sus características originales.	Relativamente frecuente	Asimétrica: una lengua subordinada se usa menos, una nueva lengua se convierte en dominante.	Particularmente en el léxico, inflexión y derivación más complejas, y gramática compleja de la Lengua Heredada afectada.
Nivelación: Los hablantes de una variante dialéctica original de una Lengua Heredada llegan (algunas veces más fácil) a una nueva variante.	Relativamente comprobado	Sin suposición de asimetría, aunque algunas variantes involucradas en el proceso de nivelación pueden ser más importantes que otras.	En su mayoría, características, morfológicas, léxicas y fonéticas.
Convergencia gramatical bajo el mantenimiento del lenguaje: Como parte de los patrones de un bilingüismo prolongado la Lengua Heredada puede comenzar a parecerse a los patrones de la lengua dominante.	Relativamente frecuente, pero no tan frecuente como el préstamo lingüístico	Potencialmente simétrica.	Puede llevar a la convergencia superficial, en categorías semánticas, el orden de las palabras y la entonación.

Relexificación:

Los hablantes de una Lengua Heredada continúan hablándola, pero reemplazan la mayoría de las formas de las palabras de esta Lengua Heredada con formas de una lengua dominante.

Muy poco frecuente

La división es asimétrica, pero ambas lenguas juegan un papel importante.

Comúnmente, la gramática de una lengua se combina con el léxico de otra.

Metatipia:

Esto involucra un caso extremo de convergencia. Afecta los patrones básicos de gramática y orden constituyente.

Poco frecuente

Asimétrica: una lengua subordinada cambia sus propiedades tipológicas bajo la influencia de una lengua dominante.

La Lengua Heredada cambia gradualmente su carácter gramatical bajo la fuerte influencia de una lengua dominante.

Nota. Adaptada de Aalberse, S., Backus, A., y Muyschen, P. (2019). *Heritage Languages. A language contact approach* (pp.12-13). E.U.A: John Benjamins Publishing Company.

Traducción de Paulina Latapí.

Se puede considerar que *el Tu'un Savi de Ñuu Chikua'a*, es una lengua que aún se mantiene fuerte porque tiene hablantes de la primera y segunda generación, pero, su transmisión ha decaído, el castellano parece tener mayor dominio en los diversos contextos de interacción en niños y adolescentes. No obstante, la pandemia tuvo un efecto positivo en el fomento del TS en hogares donde se convive con personas monolingües en la L1.

Con base en la tabla de situaciones podemos notar que el idioma se encuentra en términos de “préstamos lingüísticos” en donde, el individuo reproduce patrones de la lengua de contacto, es decir que, los hablantes toman un léxico y lo adaptan con base en las características de la lengua nativa, generando un cambio en terminaciones o inicio del vocablo.

De nuestra investigación derivamos que es posible que el TS no se encuentre en un escenario de riesgo inmediato, ya que los préstamos lingüísticos son frecuentes en idiomas con contacto, por lo que se debe aprovechar la vitalidad lingüística que aún mantiene para transmitirla a las demás generaciones y evitar llegar a una situación de desgaste.

3.5 Propuesta para fortalecimiento del TS desde el hogar

Después de haber realizado entrevistas sobre las percepciones que se tienen en torno a la transmisión y uso de la lengua originaria, y como parte de los resultados aportados con base en la TF, hacemos una conclusión general: la enseñanza de la lengua originaria debe partir en el hogar, siendo los padres y los familiares más cercanos los primeros que deben promover su transmisión y uso. En el proceso de adquisición del lenguaje, los inmediatos responsables son los papás. Por lo tanto, es indispensable que desde el momento de la gestación y posterior al parto, se mantenga una comunicación con el infante en una o dos lenguas, para que desarrolle las habilidades del bilingüismo, evitando así el monolingüismo.

Se ha de enfatizar que el proceso de adquisición del lenguaje, surge a partir de la independencia de las necesidades del niño, es decir antes que este tenga intenciones de comunicarse con alguien. En este sentido, ningún infante decide por voluntad propia cuando comenzar a hablar, tampoco existe un manual en el cual, como padres, se establezca cómo guiar a los hijos a adquirir un lenguaje u otro, más bien, se sigue un proceso estimulativo e intuitivo.

Cabe recalcar que, dado lo estudiado, consideramos que existe mucha posibilidad de que las nuevas generaciones de niñas y niños en proceso de adquisición del lenguaje y de aquellos que están por llegar, tienen muchas posibilidades de ser bilingües simultáneos. Por ello, para quienes estén interesados en transmitir el TS a sus descendientes, sería conveniente que tomaran en cuenta que:

Los niños entre el periodo de gestación a los seis años de edad, inician con el proceso comunicativo con las personas más cercanas a él, y quienes se encargan de enriquecer su lenguaje al fundamentar bases sólidas para el desarrollo de la motricidad la cognición y el vínculo relacional. (Ospina y Gallego, 2014, p. 98).

No obstante, será indispensable, que familiares, escuelas y sociedad en general, coadyuven como aliados para que se siga manteniendo la lengua originaria, mediante su uso, enseñanza y transmisión. Sobre todo, las escuelas preescolares y primarias bilingües, por el enfoque que

tienen, no solo deben ahondar más en las manifestaciones culturales o artísticas, sino más bien, apoyarse de ello para la enseñanza de la lengua.

Las posibilidades de que se dominen dos o más lenguas, pueden clasificarse con base en los tiempos y la forma en que esta es o puede ser adquirida. Valdés (1995), clasifica el bilingüismo de la siguiente manera:

Tabla 13
Tipos de bilingüismo según Valdés

Bilingües simultáneos	Son individuos que adquieren dos lenguas como lengua materna.
Bilingües por elección o bilingüismo aditivo	Personas que eligen volverse bilingües y que buscan clases formales o contextos en los que puedan adquirir una lengua extranjera. Es decir, es la posición de poder añadir otra lengua a su competencia lingüística general, en un contexto en el que su lengua materna continúa siendo la de mayor prestigio y uso primordial.
Bilingües por circunstancia	Personas quienes, debido a su situación, se encuentran con que deben aprender otra lengua para sobrevivir. Estos sujetos se encuentran en un contexto en el que su lengua étnica no es la nacional, de prestigio, de la mayoría. El periodo de adquisición del segundo idioma se conoce como bilingüismo incipiente y depende de factores como la edad en el momento de la primera exposición a la segunda lengua, la intensidad de la exposición a ella, las actitudes hacia la segunda lengua y las características de la personalidad de los individuos. Entre menos interacción tenga con el segundo idioma estará en esta etapa por mucho tiempo, e incluso, podría no ser un bilingüe funcional.
Bilingüismo funcional estable	Esto es, etapas en las que estos individuos pueden interactuar de manera efectiva con los hablantes nativos de esta segunda lengua para poder llevar a cabo una amplia gama de actividades comunicativas.

Tabla 13. Adaptada de Valdés, G. (1995). *Bilingües y bilingüismo en los Estados Unidos: la política lingüística en una época antimigrante* (pp. 25-42). México, Universidad Autónoma Metropolitana.

Acorde a lo anterior ser bilingüe es posible, siempre y cuando se generen las condiciones: el mejor espacio para conseguirlo es la familia mediante la transmisión intergeneracional de la lengua. Lo más conveniente, es que los futuros padres propicien el bilingüismo simultáneo.

Ante lo expuesto, se puede señalar que hay más eficacia en adquirir un bilingüismo temprano o simultáneo, ya que se produce durante el proceso de desarrollo del lenguaje, a diferencia de aprender una segunda lengua después de la adolescencia o en edades posteriores, lo que representaría mayor dificultad, pero no algo imposible.

En el contexto escolar, se han implementado, diversos métodos para la enseñanza de las lenguas originarias, sin embargo, no todos han tenido el éxito planteado. En este sentido, no hay ninguna técnica que se considere absoluta, apropiada y eficaz para la instrucción de un segundo idioma. Sin embargo, se pueden retomar modelos que promueven el bilingüismo, al respecto Feltes (2017), sugiere que los que tienen este enfoque son las siguientes:

Tabla 14

Programas pedagógicos que promueven el desarrollo de las habilidades del bilingüismo, la bilingüidad y la comprensión intercultural en dos o más lenguas nacionales

Programa	Función	Características
Del bilingüismo sustractivo al bilingüismo aditivo	Desarrollo de la primera lengua y valoración de la primera cultura.	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Permite el desarrollo de una segunda lengua. ➤ Hay una participación activa en una segunda lengua.
Programas educativos de mantenimiento y desarrollo	Privilegia la enseñanza-aprendizaje de contenidos en la lengua originaria, permitiendo que el alumno desarrolle las habilidades de literacidad y adquieren un vocabulario de alto nivel académico en su lengua originaria.	<ul style="list-style-type: none"> • Atiende a poblaciones homogéneas dónde una lengua originaria es la primera lengua de todos o de la mayoría. • En los contenidos crean conexiones entre lo que aprenden en casa con lo que se aprende en la escuela.
Programas educativos de recuperación y revitalización	Los estudiantes están inmersos casi exclusivamente en la primera lengua de sus abuelos o ancestros, tiene el propósito de recuperar y revitalizar lenguas y culturas en peligro de extinción.	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Los maestros crean sus propios recursos didácticos. ➤ Se apoyan de las personas ancianas para enseñar la cosmovisión y prácticas culturales del pueblo.
Programas educativos de doble inmersión	Es la inmersión en dos lenguas y dos culturas en horarios y espacios distintos. Los maestros son los modelos lingüísticos, ideal para escuelas con población mixta de estudiantes, ambas lenguas (lengua originaria y español) se utilizan como lenguas académicas de manera equilibrada.	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Se enseñan contenidos comunitarios y contenidos universales. ➤ Desarrollan un currículo propio con contenidos académicos en dos lenguas de instrucción.
La diferencia importante entre la bilingüidad y la bilingüidad crítica	<u>Bilingüidad</u> : enfoque basado en las habilidades de lectura y escritura en dos lenguas (lengua originaria y español). Lo que enriquece el vocabulario y expresa las ideas de manera efectiva.	<ul style="list-style-type: none"> ➤ La lectoescritura es con base en los acontecimientos que viven los estudiantes.

	<u>Biliteracidad crítica</u> : aprendizaje de todas las habilidades altamente cognitivas y metacognitivas asociadas con leer para comprender, hablar para reflexionar y escribir comunicar.	➤ Los estudiantes que desarrollan estas habilidades tienen más voz en la escuela y sus comunidades.
--	---	---

Tabla 14. Elaboración propia con base en Feltes, J. (2017). *Metodologías pedagógicas para el desarrollo de las habilidades del bilingüismo, la biliteracidad y la comprensión intercultural en dos o más lenguas nacionales* (pp. 7-14). México: INEE.

Generalmente, en las escuelas indígenas se pretende crear un espacio de bilingüismo aditivo, pero, no se obtienen siempre los resultados esperados. La propuesta que se expone, es en función a una enseñanza desde el hogar, sin embargo, también puede aplicarse en los espacios escolares donde se quiera promover la enseñanza de TS, desde luego, puede ser modificada, mejorada y adaptada a criterio de quien lo pretenda implementar.

Para trabajar el fortalecimiento y transmisión del TS, debemos centrarnos como lo han demostrado los participantes en esta investigación en la familia, siendo el hogar y con ellos el espacio adecuado para potenciar el empleo del mixteco con los más pequeños ya que este es el primer espacio de socialización y desarrollo esencialmente comunicativo y lingüístico para ellos.

Por lo anterior, se presenta una propuesta didáctica, dirigida a la enseñanza de la lengua desde los primeros años, a modo que “las madres y los padres son relevantes para el desarrollo del bilingüismo en la infancia” (Miguez, 2014, p. 51), no dejando de lado a los abuelos o personas monolingües en el hogar. Hay muchos casos donde las familias que conviven con infantes y adolescentes, en algunos de estos, la comunicación es en TS, esto podría abonar a aprender a usar ciertas expresiones que son básicas para la comunicación. Por otra parte, están las actividades domésticas, el momento de los alimentos y descanso, son algunos de los momentos detonadores que influyen la enseñanza o transmisión del TS.

El éxito dependerá de constancia, interés y motivación de los integrantes del hogar en transmitir el idioma originario, en algunos podría ser la adquisición de la L1 y para otros la L2. Existen evidencias de trabajos en donde se han impulsado en centros educativos los

“nidos de lenguas”, que es un espacio en donde se fomenta un ambiente casi familiar, participan docentes y personas de la comunidad que son hablantes de la lengua, la comunicación se da únicamente en idioma a revitalizar, la edad de los niños y niñas participantes van de los 0 a los 6 años (Meyers y Soberanes, 2009, p. 9). Lo que ha llevado al éxito estos programas educativos es la constancia, la responsabilidad y el compromiso de los actores. En este sentido, se pretende que, a partir de la propuesta metodológica, los progenitores puedan recuperar algunas “prácticas y creencias culturales, que se puedan relacionar con la comida, la limpieza, el respeto, y los conceptos culturales como... la manera formal de saludar, indicando la relación comunal de las personas” (Meyers y Soberanes, 2009, p. 10).

3.6 Propuesta metodológica “el *Tu’un Nñuu Savi* en casa”

Las actividades, al igual que los materiales didácticos, se pueden modificar, ampliar, mejorar y combinarse conforme se vayan desarrollando, las sugerencias didácticas pueden cambiarse a conveniencia, dependiendo de las circunstancias, alimentos o momentos en que se vayan a desarrollar.

La secuencia que se presenta está integrada por nombres de temas y subtemas, campos formativos que se desarrollan durante el proceso de enseñanza-aprendizaje, tiempo estimado para la ejecución de las actividades, participantes requeridos, recursos materiales necesarios para su ejecución, los propósitos que se pretenden alcanzar y las competencias didácticas que se adquieren.

Se proponen tres tipos de actividades, el primero es de inicio, son referentes detonadores de conocimientos previos que el niño o niña pudiera tener, el segundo de desarrollo, que contienen sugerencias de cómo abordar el tema de manera secuencial, y el tercero corresponde al cierre, que contiene propuestas de cómo identificar el logro alcanzado, por último, el apartado de las recomendaciones que sugiere cómo seguir aplicando el tema en momentos posteriores.

Las actividades se deben realizar integrando otras estrategias a modo que no genere tedio. Algunos juegos de patio que se pudieran implementar son el juego del piso, las canicas,

el trompo, las tortillas. Los cantos tradicionales como lo son el conejo, el pato, la calandria y el pacheco. Los cuentos o leyendas, por mencionar, los nahuales, el conejo y el coyote, los duendes. También se pueden implementar las narraciones de sucesos que tuvieron impacto en la vida comunitaria o personal. De lo propuesto, la mayoría como oriundos de la comunidad conoce, ha jugado, cantado u oído de ellos y puede ser empleado para la transmisión de la lengua a sus descendientes.

Es indispensable recalcar que se tiene que hacer uso exclusivo del TS en todo momento, por lo que los integrantes de la familia, deben comunicarse preferentemente en dicha lengua, para ayudar a asimilar el sistema fonológico de las palabras en quienes estén aprendiendo.

“ Actividades rutinarias”		
Nombre del tema: Las actividades rutinarias	Las	Campos formativos: Lenguaje y Comunicación, Exploración y Conocimiento del Medio, Desarrollo Personal y Social, Lengua TS.
Nombre del subtema: El saludo y despedida	El saludo y despedida	Propósito: Transmitir el TS mediante los saludos, usándolo como una actividad reiterativa.
Participantes: Padres e Hijos	Padres e Hijos	Competencia: Mediante el diálogo rutinario lograr el aprendizaje de los saludos en la lengua TS, además de fomentar su uso en otros espacios sociales.
Actividades de inicio		Tiempo estimado: 30 min. (durante el desayuno)
Conocimiento Previo En las mañanas durante el desayuno se les preguntará a los infantes lo siguiente: <ul style="list-style-type: none"> • ¿Has escuchado cómo se saluda en TS? • ¿Cómo es que se saluda en mixteco en la mañana, tarde y noche? • ¿A quienes podemos saludar en TS? • ¿Crees que es muy difícil saludar en TS? 		Recurso materiales - Canto del saludo traducido al TS - Tarjetas de saludo en TS
Actividades de desarrollo		
Una vez teniendo las respuestas, se procede a explicar brevemente lo siguiente, en el TS se usa la palabra <i>nakumi chi'iun</i> para decir ‘buenos días’, ‘buenas tardes’ y ‘buenas noches’, puede apoyarse de las tarjetas para de ayuda visual (ver anexo__). Ya explicado cómo se saluda en TS, el adulto le enseñará una canción de ‘el saludo’ que viene en el anexo__. Durante el canto se sugiere nombrar a todos los integrantes de la familia e interactuar mediante ademanes para hacer la actividad más dinámica.		
Actividades de cierre		
Para finalizar se canta en español y nuevamente en mixteco, se realizarán las siguientes preguntas para comparar las palabras en español y TS: <ul style="list-style-type: none"> • ¿Cómo se dice buenos días en TS? • ¿Cómo se dice buenas tardes en TS? • ¿Cómo se dice buenas noches en TS? • ¿Cómo se dice adiós o nos vemos? 		

<ul style="list-style-type: none"> ¿Te gustó la canción? 	
Recomendaciones	
<p>El saludo es una actividad que se debe fomentar de manera rutinaria, el hogar será el punto de partida y los colaboradores principales deben ser la familia.</p> <p>El canto y el juego con tarjetas, pueden repetirse las veces necesarias y en momentos diversos.</p>	

“ Actividades rutinarias”		
Nombre del tema: Las actividades rutinas	Campos formativos: Lenguaje y Comunicación, Exploración y Conocimiento del Medio, Desarrollo Personal y Social, Lengua TS.	
Nombre del subtema: Alimentos básicos para cocinar	Propósito: Aprender algunos nombres de alimentos en TS que son empleados de manera cotidiana para la preparación de los alimentos.	
Participantes: Padres e Hijos	Competencia: El niño o niña aprenderá algunos nombres de verduras, leguminosas e ingredientes básicos que se emplean para la preparación de los alimentos.	Tiempo estimado: 1 hora
Actividades de inicio		Recursos materiales
<p>Para esta actividad se sugiere su desarrollo durante la preparación de los frijoles y salsa. Se pondrá en una mesa todos los materiales que serán usados para la preparación de la comida. Y se harán las siguientes preguntas:</p> <p>Conocimiento Previo</p> <ul style="list-style-type: none"> ¿Conoces estos materiales? ¿Sabes qué comida prepararemos? ¿Has escuchado como se llaman en TS? ¿A quien has escuchado que dice los nombres de estos alimentos en TS? ¿Crees que es muy difícil decir sus nombres en TS? 		<ul style="list-style-type: none"> - Frijoles - Ajo - Agua - Sal - Jitomate - Chile - Hojas blancas - Lápiz - Colores - Tarjetas de alimentos en TS
Actividades de desarrollo		
<p>Durante el proceso de lavado y preparación se desarrolla el aprendizaje mediante la plática, será necesario ser reiterativo.</p> <p>Se modela la voz para poder pedirle al infante que reproduzca la palabra.</p> <p>Explicar el procedimiento que se sigue para la preparación de los alimentos. Ejemplo: => Los frijoles se lavan muy bien y se ponen a hervir con suficiente agua en el fogón, se le ponen dos dientes de ajo y sal al gusto...</p> <p>=> Para preparar la salsa se asan los jitomates y los chiles, una vez cocidos, se colocan en el molcajete, se le agrega un diente de ajo y se muelen, después se agrega un poco de agua y sal al gusto.</p> <p>Frijoles de olla</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>nduti</i> ‘frijol’ • <i>axu</i> ‘ajo’ • <i>nduta</i> ‘agua’ • <i>ñii</i> ‘sal’ <p>Salsa casera</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>tinana</i> ‘jitomate’ • <i>ya’a kua’a</i> ‘chile rojo’ • <i>axu</i> ‘ajo’ 		
Actividades de cierre		
<p>Para reafirmar los aprendizajes, se le pedirá al niño o niña que dibuje y coloree los ingredientes que se utilizaron para la realización de los alimentos, repasando nuevamente los nombres mediante el modelado fonológico.</p>		

Recomendaciones
Esta actividad se debe fomentar de manera rutinaria, es decir, durante la preparación de otros alimentos implementar la misma estrategia. Reiterando que toda comunicación debe ser en TS. Juego de mesa sugerido “memorama de frutas” (ver anexo __).

“ Actividades rutinarias”		
Nombre del tema: Las actividades rutinas	Campos formativos: Lenguaje y Comunicación, Exploración y Conocimiento del Medio, Desarrollo Personal y Social, Lengua TS.	
Nombre del subtema: Partes del Cuerpo Humano	Propósito: Aprender las partes del cuerpo mediante juegos de mesa.	
Participantes: padres e hijos	Competencia: El niño o niña aprenderá los nombres de las partes del cuerpo humano, así como su ubicación.	Tiempo estimado: 1 hora
Actividades de inicio		Recursos materiales
<p>Esta actividad se desarrollará mediante un juego de lotería de las partes del cuerpo. Se harán las siguientes preguntas:</p> <p>Conocimiento Previo</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Conoces el juego de la lotería? • ¿Conoces las partes del cuerpo humano? • ¿Sabes cómo se nombran en TS? • ¿A quién has escuchado que dice los nombres de las partes del cuerpo en TS? • ¿Crees que es muy difícil decir sus nombres en TS? 		<ul style="list-style-type: none"> - Lotería del cuerpo humano en TS. - Semillas o piedritas
Actividades de desarrollo		
<p>=> El padre o madre inicia mencionando las partes del cuerpo mediante el modelado fonológico y señalando cada una, posteriormente, se le pide al infante que realice la misma acción seguido del instructor.</p> <p>=> Juego de lotería (ver anexo __), se inicia extrayendo, mostrando y mencionando el nombre de la imagen de la tarjeta, uno por uno.</p> <p>=> Si los jugadores tienen la imagen en su tabla colocan una semilla o algún objeto encima de ella, gana quien complete en su tabla todas las tarjetas y gritará, <i>¡cha jaka naayu!</i></p> <p>=> Después de varias partidas, se pedirá al infante quien sea él que mencione los nombres de las tarjetas que vayan saliendo, será indispensable el apoyo de los tutores para la pronunciación de las palabras que resulten complicadas.</p>		
Actividades de cierre		
Para terminar la actividad, se pide a la niña o niño que mencione o señale algunas partes del cuerpo que recuerde, en momentos posteriores, el adulto menciona una parte del cuerpo y el infante lo señala.		
Recomendaciones		
Esta actividad se debe fomentar de manera rutinaria, se sugiere que durante el baño se vayan mencionando las partes externas de cuerpo, aludiendo a su cuidado y limpieza. El juego se puede realizar en los tiempos libres y en cualquier momento del día.		

“ Actividades rutinarias”		
Nombre del tema: Las actividades rutinas	Campos formativos: Lenguaje y Comunicación, Exploración y Conocimiento del Medio, Desarrollo Personal y Social, Lengua TS.	
Nombre del subtema: Los integrantes de la familia	Propósito: Aprender cómo se le conocen a las personas que devienen de un mismo tronco familiar a partir de juegos y anécdotas.	
Participantes: Padres e hijos	Competencia: El infante aprenderá cómo nombrar a los integrantes de su familia.	Tiempo estimado: 1 hora
Actividades de inicio		Recursos materiales
<p>Esta actividad se desarrollará mediante el juego de la casita. Y se harán las siguientes preguntas:</p> <p>Conocimiento Previo</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Sabes quienes viven en casita? • ¿Quiénes son los integrantes de la familia? • ¿Has escuchado cómo se dice cada integrante de la familia en TS? • ¿A quién has escuchado que dice los nombres de los integrantes de la familia en TS? • ¿Crees que es muy difícil decir sus nombres en TS? 		<ul style="list-style-type: none"> - Tarjetas de los integrantes de la familia en TS. - 3 o más muñecos
Actividades de desarrollo		
<p>Este es un juego.</p> <p>=> Primeramente se mostrarán las tarjetas una por una a los integrantes de la familia (ver anexo__), se leerán y se hará la modulación fonológica para que el infante escuche su pronunciación.</p> <p>=> Posteriormente se iniciará el juego con los muñecos, se simulará a uno para que cumpla con el papel de padre, madre, hijo, abuelo y la abuela.</p> <p>=> Asignados los roles, se crean diálogos cotidianos, por ejemplo, como un niño o niña saluda a los padres, abuelos, hermanos, tíos, sobrinos, etc.</p> <p>Ejemplo, niño saludando a diversos familiares.</p> <p><i>Nakumi chi' iun tata</i> ‘buenos días/tardes/noches papá’</p> <p><i>Nakumi chi' iun mi'ia</i> ‘buenos días/tardes/noches mamá’</p> <p><i>Nakumi chi' iun yani</i> ‘buenos días/tardes/noches hermano’</p> <p><i>Nakumi chi' iun xito</i> ‘buenos días/tardes/noches tío’</p>		
Actividades de cierre		
Para finalizar la actividad, se pedirá al infante que señale los roles que fungieron los muñecos.		
Recomendaciones		
Esta actividad se debe fomentar de manera rutinaria, se sugiere realizarlos en tiempos libres, en familia. Recuerde, a medida en que se desarrolla la actividad se pueden intercalar los roles. También, se pueden usar fotografías de familiares y contar ciertas anécdotas que recuerde.		

“Actividades rutinarias”		
Nombre del tema: Las rutinas	Campos formativos: Lenguaje y Comunicación, Exploración y Conocimiento del Medio, Desarrollo Personal y Social, Lengua TS.	
Nombre del subtema: los números	Propósito: Aprender cómo se cuenta mediante una canción y tarjetas con imágenes de números.	
Participantes: Padres e Hijos	Competencia: El infante aprenderá los números, logrando utilizar dichas palabras en otros espacios fuera del hogar.	Tiempo estimado: 1 hora
Actividades de inicio		Recurso materiales
Se harán las siguientes preguntas. Conocimientos previos <ul style="list-style-type: none"> • ¿Cómo cuentas en castellano? • ¿Sabes cómo se cuenta en TS? 		<ul style="list-style-type: none"> • Tarjetas de los números en TS • Canción traducida de los números en la milpa •
Actividades de desarrollo		
<ul style="list-style-type: none"> • Se inicia mostrando las tarjetas de los números (ver anexo___) una por una, se hace el modelado fonológico para que el infante pueda escuchar su pronunciación, se pedirá al niño o niña que lo repita. • Posteriormente se realiza el canto <i>ri tika</i>, para que el infante pueda escuchar el ritmo y entonación de la canción, realizar la actividad juntos. • A continuación, se pedirá al infante repita lentamente la canción por partes y cante lo que pueda. • Mientras se canta se irán mostrando los números hasta llegar al 10. 		
Actividades de cierre		
Para terminar la actividad se dialogará con el infante diciendo los números en TS por el adulto con el propósito de que el infante vaya identificando el número en español.		
Recomendaciones		
Esta es una actividad rutinaria. Se puede implementar en tiempos libres. Procurar que el aprendiz emplee las cantidades cuando solicite algo cuantificable.		

Conclusiones

En esta tesis se analizaron los usos que el *Tu'un N̄uu Chikua'a* tuvo en el contexto de la pandemia generada por la COVID-19 en una comunidad específica. Se analizaron los factores contextuales que incidieron de manera directa en tres ámbitos; salud, educación y pandemia, siguiendo la metodología de la Teoría fundamentada en la vertiente de Strauss y Corbin (2002), teniendo como resultado un diagrama teórico para comprender cómo se percibe el fomento y uso del TS en el hogar y en las escuelas bilingües, así como, las percepciones generadas en torno al COVID, en cuanto a sus síntomas, tratamientos, vivencias y la muerte durante el tiempo de contingencia, todo lo anterior con base en el análisis de datos manera cualitativa.

Por lo tanto, de acuerdo con lo establecido en los objetivos, se han cumplido, en razón de que se ha podido identificar y contextualizar los factores que incidieron en el ámbito de la educación, salud, en relación con otros ámbitos como el geográfico, el político y cultural. Con base en los hallazgos, se diseñó una propuesta didáctica, conformada por diversas secuencias didácticas para la transmisión y/o fortalecimiento del TS desde casa, complementando con recursos didácticos para ser implementados en familia. No obstante, de nada servirá si no se pone en práctica. Los participantes en nuestra investigación consideraron indispensable continuar con la transmisión del idioma originario y enfatizaron que el mejor espacio para ello es el hogar. Sostuvieron que la lengua no se puede ni se debe perder porque es una práctica que se ha venido desarrollando por muchas generaciones, es “costumbre”. Podemos afirmar que existe un fuerte sentido de pertinencia, pero eso no significa que el resto de las personas piensen lo mismo, ni tampoco garantiza que se busque una generación bilingüe. De lo anterior se deriva que nuestra propuesta tiene posibilidades de ser exitosa porque está basada en este estudio de las necesidades y los deseos reales de la comunidad, los cuales se visibilizaron en los tiempos de pandemia.

Los resultados arrojados por el estudio demuestran que el TS es una lengua que aún tiene muchos hablantes, que es usado en todos los contextos sociales por las personas de la primera y segunda generación principalmente, sin embargo, de forma paulatina ha ido

perdiendo espacios de uso en las generaciones más jóvenes, siendo que en el hogar los padres ya no lo transmiten, porque consideran que no es importante, y en las escuelas los docentes; quienes en cierta medida son los que van fomentando el empleo del castellano, por acciones como no comunicarse entre ellos y con los estudiantes en TS o no dominarlo. Resulta muy revelador en nuestro estudio que en los contextos escolares y de esparcimiento, los niños, adolescentes y jóvenes interactúan mayormente en español, y que bien, los y las profesoras en sus centros escolares, han buscado incidir en el desarrollo de la lectura y escritura en la lengua, no han diseñado actividades encaminadas a lograr un bilingüismo equilibrado en los estudiantes, ello nos remite a lo expuesto por Flores (2021) quien ha asentado la urgencia de que los docentes busquen estrategias para “concientizar a los papás más que nada la importancia que tiene la lengua indígena, ya que, algunos tienen la noción de que el mixteco no les va a servir a sus hijos” (Flores, 2021, archivo personal, 03 de marzo de 2021), por lo tanto, pueden estar en contra de acciones que conllevan al fortalecimiento del TS.

Se ha demostrado que existen factores externos que fomentan el desplazamiento de las lenguas originarias, mediante una incoherencia entre lo que se dice (su relevancia) y lo que se hace. Salió a la luz la perspectiva predominante de que la educación bilingüe sólo se debe retomar en el nivel básico, dejando exclusivamente este papel protagónico a escuelas bilingües, cuando en las formales también hay hablantes y muchas están establecidas en comunidades indígenas.

Lo anterior ha de ponerse en tensión con el modelo de Educación Intercultural Bilingüe, que existe en nuestro país y que “es obligatorio en los niveles de educación inicial, preescolar y básica pero no lo es para los niveles medio superior y superior” (Núñez y Guerrero, 2014, pp. 171 -172) y que existe una evidente necesidad de que todos los niveles educativos coadyuven en el “fomento de la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad y respeto lingüístico” (Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, citado por Núñez y Guerrero 2014, p. 172). Así que lo que exponemos aquí sería una manera concreta de contribuir que se haga valer la ley y que las instituciones de estos niveles consideren garantizar un uso efectivo de una lengua originaria.

Es necesario asentar los aportes de la antropología a nuestro trabajo en la corriente Boasiana del Relativismo Cultural, resaltando que la cultura se va construyendo y reconstruyendo, reproduciendo y produciendo nuevos conceptos con conocimientos que ayudan a dar sentido a las circunstancias. De aquí surgieron diversas visiones articuladas a cuestiones sobrenaturales, lo divino, pero también a la avaricia de los seres humanos por el poder que los hace capaces de actuar de mala fe para lograr su objetivo. Salió a la luz la perspectiva de que en tiempos de pandemia es válido resignarse y aceptar lo que la ciencia diga, como en el caso la vacunación contra la COVID-19 que generó polémica y resistencia, pero al final, se accedió a ella bajo el precepto de que si quienes representan la nación hacen un mal a su pueblo, desde la cosmovisión del TS, existe lo divino que juzgará esos actos. Quedó así en evidencia que existe una forma de reinterpretar la realidad o aquellos fenómenos que desde lo occidental o científico tiene otras acepciones.

Un resultado relevante de la investigación es que quedó evidenciado que la suspensión de actividades académicas durante el tiempo de pandemia, ayudó –de manera paradójica ante tanto efecto dañino a una cuestión positiva: que las niñas y los niños tuvieran más contacto con familiares hablantes del TS lo cual sirvió para fomentar el uso de la lengua originaria. En contraparte, la pandemia visibilizó las carencias tecnológicas en medio de una economía familiar precaria, que orilla a que niñas y niños desde muy temprana edad apoyen en las labores domésticas, agrícolas e incluso salir de casa para vender productos. Ello tuvo y tiene impactos negativos en el aprovechamiento académico. En cuanto a este tema, se requiere de una investigación más amplia para conocer el grado de afectación que trajo consigo el hecho de estar en confinamiento por dos años sin actividades escolares presenciales.

En cuanto al foco que esta investigación puso en la lengua destacan los siguientes hallazgos. Para nombrar los objetos y palabras ajenas a la cultura que llegaron con la pandemia, como hablantes los hemos incorporado a nuestro vocabulario a través de la composición, usando los recursos léxicos que nos ofrece nuestra lengua, principalmente se unen dos o más palabras para dar significado a una nueva. Este es un proceso común que este idioma sigue para incorporar los neologismos, siendo básico un sustantivo + un adjetivo y

quedan designados con base en su función y material en el que está elaborado. Así se demostró en nuestro estudio que la composición léxica resulta elemento fundamental al cual recurre el TS para nombrar nuevos términos, es decir, “utilizan sus propios procesos de derivación tradicional para llenar vacíos léxicos en lugar de uso de calcos o préstamos de otros idiomas” (Sammons, 2009, p. 10). La forma más común de construcción de nuevas palabras es sustantivo + verbo + sustantivo.

Con lo que respecta a los neologismos generados en la pandemia, serán los hablantes los que decidirán cuáles serán las palabras que se mantendrán y cómo serán nombrados por el resto de su tiempo de uso. Hablamos de más de 8 mil hablantes del TS en Jicayán, serán ellos quienes decidan el uso léxico de los vocabularios que han llegado al idioma, así como de aquellas que vendrán. Se ha demostrado que la composición es más efectiva, empleando los términos que se tienen y que describen el material por el que está compuesto y su uso. Conviene reafirmar que, los préstamos lingüísticos no siempre implican la sustitución de un término, salvo que los mismos hablantes dejen de emplear palabras nativas por una del idioma dominante, ya sea por cuestión de prestigio o facilidad, más bien, implica una ampliación del vocabulario y tiene la función de llenar esos vacíos lingüísticos.

Si bien, en este trabajo se ha identificado únicamente sustantivos y sea limitado a términos derivados deL COVID-19, existen otros elementos gramaticales los cuales no se consideraron y que corresponden a elementos prestados del español, desde mi experiencia como oriundo de la comunidad, he notado que los verbos son palabras que pueden incorporarse sin ningún tipo de cambio fonológico o morfológico. Queda entonces el tema de los préstamos léxicos como un elemento para ser estudiado y analizado en su extensión gramatical, los ámbitos políticos, religiosos, resultan idóneos para el proceso de documentación, ya que en el habla discursiva se hacen más visibles estas adaptaciones al idioma. Resulta evidente que en medida que la ciencia y la tecnología avancen, como hablantes, buscaremos cubrir nuestra necesidad comunicativa, valiéndonos de nuestro repertorio lingüístico, cuando esto no sea posible apelaremos por usar los préstamos.

Con relación al tema de las cosmovisiones, puede ser abordado de una forma más amplia a partir de la Antropología, la cual puede estudiar muchos aspectos de la vida social, política, cultural o religiosa, dentro de este marco derivan diversas narrativas que resultan importantes conocer y comprender. La constante evolución en la que estamos inmersos, nos obliga a resignificar conceptos, a buscar pautas para entender y nombrar la realidad en la que estemos inmersos, en este sentido, Vásquez (2009), señala que “la sociedad es el contenedor y caudal principal de creencias, saberes y prácticas” (p. 5). En efecto, el espacio colectivo va creando la forma de concebir el mundo y todo lo que acontece en el a fin de encontrar explicaciones y sentido, como en el contexto de la pandemia, desde la forma en que es interpretada la enfermedad o la misma muerte.

Para ir cerrando, externo que, como investigador oriundo de la comunidad, existen ciertas ventajas, Alonso (2020), indica:

Hacer trabajo de campo en espacios propios requiere de nosotros tener conciencia de las problemáticas locales y la postura de los habitantes respecto a estas. Por otro lado, demanda reconocer que estamos en una posición de privilegio en tanto académicos y asumir que con nuestros proyectos e investigaciones podemos incomodar o crear conflictos cuando cuestionamos las prácticas culturales y lingüísticas compartidas. (p. 6)

En consecuencia, hay que tener en cuenta normas sociales y políticas, saber con quiénes y en qué momentos insistir o bien desistir. Otros de los retos y desafíos a considerar, tienen que ver con los usos de la información, la forma en que esta es compilada, por ello, conviene ser muy claros con los colaboradores sobre estos aspectos, ya que al ser parte de esa población, los informantes temen a que ciertos datos personales proporcionados, puedan ser difundidos en la población o usarlos para otros fines, pero ante todo, nunca se debe pasar por alto a las autoridades locales; informar y pedir autorización de lo que se pretende realizar debe ser lo principal, no confiarse que por ser de la comunidad se tiene la libertad de actuar

deliberadamente, al contrario, implica ser cuestionados, porque ante los ciudadanos somos uno más de ellos, esto se debe a que quienes generalmente realizan investigaciones son extranjeros o foráneos, y muchas veces gratifican de manera económica a sus informantes. Esto ha llevado a la idea de que se lucra con todo lo que se documenta y se obtiene mucho dinero de ello, por lo que pueden surgir preguntas de “¿cuánto me vas a dar si hablo?”, ¿a quién le vas a vender esto? o “después de esta plática se me reseco la garganta”. A fin de evitar estas situaciones, conviene hacer una visita previa para exponer lo que se pretende hacer y agendar una cita.

Finalmente, hemos de sentirnos satisfechos por lo que hasta aquí se da cuenta. La MEAEB, fue clave por las herramientas teóricas y metodológicas proporcionadas a lo largo de este proceso de desarrollo profesional, la línea de Educación Multilingüe y Lingüística aplicada, abonaron para profundizar en las estrategias para el fortalecimiento del TS, sobre todo en el ámbito educativo.

Referencias

- Acosta, A. (2013). La adquisición y el desarrollo lingüístico de los hablantes de herencia de español. Un estudio de caso basado en la investigación-acción en el aula. *Nebrija*, (13) Recuperado de <https://www.nebrija.com/revista-linguistica/la-adquisicion-y-el-desarrollo-linguistico-de-los-hablantes-de-herencia-de-espa%C3%B1ol.html>
- Acuerdo 02/03/20 de 2020 [Secretaría de Educación Pública]. Por el que se suspenden las clases en las escuelas de educación preescolar, primaria, secundaria, normal y demás para la formación de maestros de educación básica del Sistema Educativo Nacional, así como aquellas de los tipos media superior y superiores dependientes de la Secretaría de Educación Pública. 16 de marzo de 2020. Recuperado de: https://www.dof.gob.mx/nota_detalle.php?codigo=5589479&fecha=16/03/2020
- Aguilar, Y. (22 de marzo de 2020). Jëen pä'am o la enfermedad del fuego. Las grandes epidemias del siglo XVI influyeron de manera determinante la manera en la que se instaló el orden colonial. *El país*. Recuperado de https://elpais.com/elpais/2020/03/22/opinion/1584851651_880173.html
- Alarcón, L. (2002). Bilingüismo y adquisición de segundas lenguas: inmersión, sumersión y enseñanza de lenguas extranjeras. *Simposio La Investigación y el Desarrollo Tecnológico en Querétaro 2002*. Recuperado de <https://n9.cl/mgb4h>
- Alonso, A. (2020). “¿Y ganas algo de esto?”. La experiencia de trabajo de campo en la comunidad de origen: de la reflexión a la sanidad emocional. En E. Cruz, (Ed.), *Reflexiones teóricas en torno a la función del trabajo de campo en lingüística-antropológica: Contribuciones de investigadores indígenas del sur de México. Language Documentation & Conservation Special Publication*. Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Álvarez, P. (9 de diciembre de 2019). Elan (software). *Ciberninjas*. Recuperado de <https://ciberninjas.com/elan-software/>

- Antonio, E. (6 de marzo de 2021). Entrevista de S. Mateos [Audio wma]. Entrevista para conocer las percepciones de las personas respecto a la muerte en tiempo de pandemia. Archivo personal, Jicayán, Oaxaca, México.
- Appel, R y Muysken, P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- AprendemosJuntos. (Productor). (2018). V. Completa. "Somos lo que la educación hace de nosotros". Francisco Mora, doctor en Neurociencia [Archivo de video]. De <https://www.youtube.com/watch?v=ETagN9TDZJI&feature=youtu.be>
- Ascencio, M. (febrero de 2009). La pérdida de una lengua: El caso del Náhuat. *Teoría y praxis*. (14). Recuperado de <http://www.redicces.org.sv/jspui/bitstream/10972/920/1/nahuat.pdf>
- Barriga, R. (2018). *De Babel a Pentecostés. Políticas lingüísticas y lenguas indígenas, entre historias, paradojas y testimonios*. México: Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe-Secretaría de Educación Pública.
- BBC NEWS MUNDO (1 de diciembre de 2020). Coronavirus: el estudio estadounidense que aumenta las dudas sobre el inicio de la pandemia. *BBC NEWS MUNDO*. Recuperado de <https://www.bbc.com/mundo/noticias-55154170>
- Benavides, M. (2007). Democratizar va más allá de acceder a la educación. Pensamiento propio y alternativa al desarrollo. En G. Diez, Z. Mendoza, y G. Tellez, (Eds.), *Multiculturalismo, educación intercultural y derechos indígenas en las Américas* (pp. 245-266). Quito Ecuador: ABYA YALA.
- Boas, F. (1984). El relativismo: sus desarrollos en antropología. En R. Mechthild. Editor, *Las teorías antropológicas, libro 2, el relativismo cultural* (pp. 75-109). México: Línea.

- Broda, J. (2015). Cosmovisión como proceso histórico. El estudio comparativo del calendario anual de fiestas indígenas en Mesoamérica y los Andes. En A. Gámez, A. López, (Coords.), *Cosmovisión mesoamericanas. Reflexiones, polémicas y etnografías* (pp. 161-212). México: FCE, Colmex, FHA, BUAP.
- Campbell, E. (julio 2017). Otomanguean Historical Linguistics: Past, present, and prospects for the future. *Language and Linguist Compass* (11) e12244. Recuperado de <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/lnc3.12244>
- Cardona, P., Latapí, P. (2014). Diseño de recursos didácticos para apoyar la enseñanza bilingüe de las matemáticas: el caso de una escuela primaria indígena en Juchitán, Oaxaca. En L. Lepe y N. Rebolledo (Coords.), *Educación bilingüe y políticas de revitalización de Lenguas Indígenas*. Quito-Ecuador: Abya-Yala.
- Castillo, M. (2006). *Tacuates*. México: CDI.
- Chávez, Z. P. (2020). *Otro mundo es posible si otra escuela es viable. Ocho propuestas para replantearnos la escuela y la educación durante y después de la pandemia de COVID-19*. México: GESIP. S.C.
- Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos (1917). Artículo 2. Recuperado de <https://www.juridicas.unam.mx/legislacion/ordenamiento/constitucion-politica-de-los-estados-unidos-mexicanos>
- Corbetta, S., Bonetti, C., Bustamante F., y Vergara, A. (2018). *Educación intercultural bilingüe y enfoque de interculturalidad en los sistemas educativos latinoamericanos. Avances y desafíos*. Naciones Unidas, Santiago: Naciones Unidas.
- Cunat, R. J. (2007). Aplicación de la teoría fundamentada (Grounded Theory) al estudio del proceso de creación de empresas. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2499458>

- Del Cid, A., Méndez, R., y Sandoval, F. (2011). *Investigación. Fundamentos y metodología*. (Segunda edición). México: Pearson Educación.
- Edwards, J. (2011). Jugadores y relaciones de poder en escenarios de grupos minoritarios. En J. Flores (Coord.), *Antología de textos para la revitalización lingüística* (pp. 57-84). México: INALI.
- Esteva, G., González, A., Rangel, A., y González, A. (2020). *Repensar la pandemia, contra el miedo, la esperanza*. Oaxaca, México: UNITIERRA.
- Expresión informativa (8 de febrero de 2017). Pozahuanco, entre la tradición y el desuso. *Expresión informativa*. Recuperado de <https://n9.cl/hg0xk>
- Fernández, A. (2012). *La aventura de investigar*. México: Universidad Autónoma Metropolitana.
- First People's Cultural Council (4 de marzo de 2018). *New Words & Language Adaptation*. Recuperado de <https://cutt.ly/bD8pIMY>
- Flores, J. (2011). *Antología de textos para la revitalización lingüística*. México. INALI.
- Flores, J., Córdova, L., y Cru, J. (2020). *Guía de revitalización lingüística: para una gestión formada e informada* (2° ed.). México: Scriptus.
- Flores, V. (03 de marzo de 2021). Entrevista de S. Mateos [Audio wma]. Entrevista para conocer las percepciones de uso y enseñanza del TS en la escuela. Archivo personal, Jicayán, Oaxaca; México.
- Gallardo, A. (2020). Educación indígena en tiempos de COVID-19: viejos problemas, nuevos problemas. En, J. Flores (Coord.) *Antología de textos para la revitalización lingüística*. México: INALI.

- García, G. (2012). *Las cláusulas del complemento en el Tu'un Sabi de San Pedro Jicayán Oaxaca* (Tesis de maestría). Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México.
- Gómez, C. (septiembre, 2020). *COVID - 19 – presión económica sobre hogares con niños y niñas*. Recuperado de <https://www.unicef.org/mexico/historias/covid-19-presión-económica-sobre-hogares-con-niños-y-niñas>
- Gómez, M. (03 de marzo de 2021). Entrevista de S. Mateos [Audio wma]. Entrevista para conocer las percepciones de uso y enseñanza del TS en la escuela. Archivo personal, Jicayán, Oaxaca; México.
- González, F. y Gatica, A. (2009). Factores que impiden el desarrollo de las lenguas originarias. En Universidad Autónoma de México., Guerrero. *Estado del desarrollo económico y social de los pueblos indígenas de Guerrero*. (Pp- 82-90). Recuperado de https://www.nacionmulticultural.unam.mx/edespig/diagnostico_y_perspectivas/RECUADROS/CAPITULO%203/1%20Factores%20que%20impiden%20el%20desarrollo%20de%20las%20lenguas%20originarias.pdf
- González, J. (1992). *Ña kaa iyo yo chi ñuu chikua'a* (Primera edición). Oaxaca: Centro Editorial de Literatura Indígena A.C.
- Guber, R. (2011). *La etnografía, método, campo y reflexividad* (Primera edición). Argentina: Siglo Veintiuno.
- Guzmán, S. (06 de octubre de 2021). Entrevista de S. Mateos [Audio wma]. Entrevista a niños de escuelas bilingües para conocer las percepciones de uso y enseñanza del TS. Archivo personal, Jicayán, Oaxaca; México.
- Haspelmath, M. (2009). Lexical borrowing: Concepts and issues. *Loanwords in the world's languages*. Recuperado de

https://www.researchgate.net/publication/279973916_Lexical_borrowing_concepts_and_issues

Hecht, A. (2010). Tres generaciones, dos lenguas, una familia. Prácticas comunicativas intra e intergeneracionales de indígenas migrantes en Buenos Aires. *Revista internacional de Lingüística Iberoamericana*. 8(1), 157-170. doi: 10.2307/41678430

Hernández, V. (09 de octubre de 2021). Entrevista de S. Mateos [Audio wma]. Entrevista a niños de escuelas bilingües para conocer las percepciones de uso y enseñanza del TS. Archivo personal, Jicayán, Oaxaca; México.

INEGI. (2020). *Censos y conteos de población y vivienda*. Recuperado de <https://www.inegi.org.mx/app/indicadores/?ag=20312#divFV1005000039>

INEGI. (2021). Relieve continental. [Continuo de Elevaciones Mexicano 3.0] Recuperado de <https://www.inegi.org.mx/temas/relieve/continental/#Metadatos>

Jones, M. & Mooney, D. (2017). Creating Orthographies for Endangered Languages. In M. Jones, & D. Mooney, (Eds.), *Creating Orthographies for Endangered Languages*. Inglaterra: Cambridge University Press.

Kasares, P. (2017). La transmisión generacional desde la socialización lingüística: el caso vasco. *Treballs de Sociolingüística Catalana*. (27), 133-147. doi: 10.2436/20.2504.01.129

Llerena, G. (2015). La técnica de la elicitación en el trabajo de campo lingüístico. Formando investigadores en el terreno. En Pérez, A. (coord.), *Técnicas para la investigación lingüística y otras disciplinas afines* (pp. 119-132). México: Universidad de Colima. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/342674500_Tecnicas_para_la_investigacion_linguistica_y_otras_disciplinas_afines.

- López, A. (2015). Sobre el concepto de cosmovisión. En A. Gámez y A. López (Coords.), *Cosmovisión mesoamericana. Reflexiones, polémicas y etnografías* (pp. 17 - 51). México: FCE, Colmex, FHA, BUAP.
- López, H. (2019). *Nhuales, tono y curanderos entre los mixtecos de Pinotepa Nacional, (Oaxaca)*, (Tesis de Doctorado). Universidad Autónoma de Mexico.
- López, H. (08 de octubre de 2021). Entrevista de S. Mateos [Audio mp3]. Entrevista para conocer las percepciones de las personas respecto al uso de la lengua TS. Archivo personal, Jicayán, Oaxaca, México.
- Loyo, E. (1999). *La casa del pueblo y el maestro rural mexicano* (Tercera. Edición). México: El Caballito S.A.
- Maldonado, B. y Maldonado, C. (2018). Educación e interculturalidad en Oaxaca: avances y desafíos. *Sinéctica*, (50). Recuperado de http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-109X2018000100006
- Mandrijano, A., Camarillo, L., Mandrujano, M. (abril, 2003). Historia de las epidemias del México antiguo. Algunos aspectos biológicos y sociales. *Casa del tiempo*. Recuperado de <http://www.uam.mx/difusion/revista/abr2003/mandujano.html>
- Mateos, E. (1 de marzo de 2021). Entrevista de S. Mateos [Audio wma]. Entrevista para conocer las percepciones de las personas sobre padecer COVID. Archivo personal, Jicayán, Oaxaca, México.
- Mateos, S. (26 de febrero de 2021). Entrevista de S. Mateos [Audio wma]. Entrevista para conocer las percepciones de las personas respecto a la muerte en tiempo de pandemia. Archivo personal, Jicayán, Oaxaca, México.

- Matías, F. (7 de marzo de 2021). Entrevista de S. Mateos [Audio wma]. Entrevista para conocer las percepciones de las personas respecto a la muerte en tiempo de pandemia. Archivo personal, Jicayán, Oaxaca, México.
- Medina, L., Garduño, E., Chao, C. y González, M. (2021). Descripción de la investigación. En L. Medina, C. Chaco, E. Garduño, M. González, M. del Pilar, L. del Carmen, L. Medina, M. Rivera, C. Covarrubias, L. Sánchez, J. Ojeda, C. Monereo, A. Martínez, A. Salazar, W. Verdugo, A. Jiménez y H. Acosta (autores), *Educación en contingencia durante la covid-19 en México. Un análisis desde las dimensiones pedagógica, tecnológica y socioemocional* (pp. 25-44) México; Fundación SM.
- Merino, S. (2 de marzo de 2021). Entrevista de S. Mateos [Audio wma]. Entrevista para conocer las percepciones de las personas sobre padecer COVID. Archivo personal, Jicayán, Oaxaca, México.
- Mesanza, J. (1995). *Diccionario de las Ciencias de la Educación*. México: Santillana.
- Miguez, M. (2014). Estrategias familiares para el bilingüismo otomí-español en la infancia. En L. Lepe y N. Rebolledo (Coods.), *Educación bilingüe y políticas de revitalización de Lenguas Indígenas*. Quito-Ecuador: Abya-Yala.
- Montemayor, C. (31 de junio de 2007). Notas sobre nahuatlismos. *La Jornada*. Recuperado de <https://acortar.link/XHG0II>
- Mosel, U. (2007). El trabajo de campo y el trabajo lingüístico comunitario. En J. Haviland, J. Flores (Eds.), *Bases de la documentación lingüística* (pp. 91-110). México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Moya, R. (2009). La interculturalidad para todos en América Latina. En L. López, (Ed.), *Interculturalidad, educación y ciudadanía. Perspectivas latinoamericanas*. Bolivia: FUNPROEIB Plural Editores.

- Moya, R. (2009). La interculturalidad para todos en América Latina. En L. López, (Ed.), *Interculturalidad, educación y ciudadanía. Perspectivas latinoamericanas*. Bolivia: FUNPROEIB Plural Editores.
- Ñaupas, H., Valdivia, M., Palacios, J. y Romero, H. (2018). *Metodología de la investigación cuantitativa - cualitativa y redacción de la tesis* (5a. Ed.) Colombia: Ediciones de la U.
- Olate, A. (diciembre de 2017). Más allá del estado de vida de las lenguas... Elementos para el diagnóstico sociolingüístico de La dinámica interactiva del contacto Mapuzugun /castellano. *Alpha* (45) 255-272. Recuperado de <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-22012017000200255>
- OMS, Cruz Roja y UNICEF. (20 de marzo de 2020). El estigma social asociado con el COVID-19. Recuperado de <https://www.unicef.org/uruguay/documents/el-estigma-social-asociado-con-el-covid-19>
- ONU. (agosto de 2020). Informe de políticas: La educación durante la COVID-19 y después de ella. Recuperado de https://www.un.org/sites/un2.un.org/files/policy_brief_-_education_during_covid-19_and_beyond_spanish.pdf
- Orozco, L., y Sima, E. (2020). La vitalidad del mixteco en dos colonias de la ciudad de Ensenada, Baja California y la transmisión intergeneracional de la lengua. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, (83). Recuperado de <http://dx.doi.org/10.5209/clac.70572>
- Ortega, H. (08 de octubre de 2021). Entrevista de S. Mateos [Audio wma]. Entrevista a niños de escuelas bilingües para conocer las percepciones de uso y enseñanza del TS en la escuela. Archivo personal, Jicayán, Oaxaca; México.
- Palacios, A. (2014). Variación y cambios lingüísticos en situaciones de contacto: algunas precisiones teóricas. pp. 267-289. Recuperado de

<https://espanolcontacto.fe.uam.es/wordpress/wp-content/uploads/2017/02/Variacion-y-cambio-linguistico-en-situaciones-de-contacto-algunas-precisiones-teoricas.pdf>

Patrón, M. (3 de junio 2021). Covid-19 y retorno: crisis y retos de la agenda educativa. *La Jornada*. Recuperado de <https://www.jornada.com.mx/2021/06/03/opinion/016a1pol>

Pepin, M. (1980). *La economía campesina de una comunidad mixteca: San Pedro Jicayán, Oaxaca* (Tesis doctoral). Universidad de la Sorbona, Francia.

Pérez, J. (18 de abril de 2021). Oaxaca: crean ‘app’ sobre el Covid en lenguas indígenas. *La Jornada*. Recuperado de <https://www.jornada.com.mx/notas/2021/04/18/estados/oaxaca-crean-app-sobre-el-covid-en-lenguas-indigenas/>

Pérez, M. (2014). De Franz Boas a Ángel Palerm. *Desacatos*, (45). Recuperado de <https://doi.org/10.29340/45.1286>

Plá, S. (2020). Pandemia en la escuela: entre la opresión y la esperanza. En IISUE (Eds.), *Educación y pandemia. Una visión académica* (pp. 30-38). México, UNAM. Recuperado de <http://www.iisue.unam.mx/nosotros/covid/educacion-y-pandemia>

Rebolledo, N. y Miguez, M. (20 de diciembre de 2013). Multilingüismo y educación bilingüe. *Forúm Lingüístico, Florianópolis*. 10(4). Recuperado de <https://doi.org/10.5007/1984-8412.2013v10n4p342>

Rodríguez, B. (7 de julio de 2020). *COVID-19 y vulnerabilidades: ¿Quién sufre más en la pandemia?* Ayuda en acción Recuperado de: <https://ayudaenaccion.org/ong/blog/ayuda-humanitaria/covid-vulnerabilidades/>

- Sammons, O. (2009). Updating the Sauk lexicon: Strategies and implications for language revitalization. *Santa Barbara Papers in Linguistics*, 20. Recuperado de <https://tinyurl.com/ych5nxpt>
- San Pedro Jicayán, Municipio de Oaxaca*. (s. f.). DATAMEXICOBETA. Recuperado 1 de septiembre de 2021, de <https://datamexico.org/es/profile/geo/san-pedro-jicayan?comorbidityOption=deceasedOption&covidByRangeAgeOption=positiveOption>
- Sandoval, C. H. (2020). La Educación en Tiempo del Covid-19 Herramientas TIC: El Nuevo Rol Docente en el Fortalecimiento del Proceso Enseñanza Aprendizaje de las Prácticas Educativa Innovadoras. *Revista Tecnológica-Educativa Docentes 2.0*, 9(2). Recuperado de <https://doi.org/10.37843/rted.v9i2.138>
- Sandoval, E. (2021). Metodología otra para el sentipensar decolonial de la sustentabilidad para la vidanaturaleza. En E. Sandoval (Autor), *Sentipensar intercultural y metodología para la sustentabilidad de desarrollos otros* (pp. 165-190). Los Mochis: Universidad Autónoma Indígena de México.
- Santana, T. (2000). Los métodos de la antropología. *Ciencia y Mar*, 4(10) Recuperado de http://sgpwe.izt.uam.mx/files/users/uami/lauv/Los_Metodos_en_Antrop_Aguatin_Santana.pdf
- Santiago, C. (21 de marzo de 2021). Entrevista de S. Mateos [Audio wma]. Entrevista para conocer las percepciones de uso y enseñanza del TS en la escuela. Archivo personal, Jicayán, Oaxaca; México.
- Santiago, P. (04 de abril de 2021). Entrevista de S. Mateos [Audio wma]. Entrevista para conocer las percepciones de las personas respecto a la muerte en tiempo de pandemia. Archivo personal, Jicayán, Oaxaca, México.

- Santoro, P. (13 de marzo 2020). Coronavirus: la sociedad frente al espejo. *THE CONVERSATION*. Recuperado de <https://theconversation.com/coronavirus-la-sociedad-frente-al-espejo-133506>
- Schachter, P. & Shopen, T. (2011). Parts-of-speech systems. In Shopen, T. (Ed.), *Lenguaje Typology and Syntactic Description*, vol. 1. Cambridge University Press, Second ed.
- Secretaria de salud (2021). Comunicado Técnico Diario COVID-19 MÉXICO 22/01/2021. Recuperado de: <https://n9.cl/frxv>
- SEP. (2017). *Aprendizajes claves para la educación integral*. México: SEP.
- Steck, D. (2007). *Desencuentro. Tres culturas, dos mundos, una historia*. México: Palabra en Vuelo SA de CV.
- Strauss, A. y Corbin, J. (2002). *Bases de la investigación cualitativa. Técnicas y procedimientos para desarrollar la teoría fundamentada*. Colombia: Universidad de Antioquia.
- Suárez, V., Suarez, M., Oros S., & Ronquillo, E. (2020). Epidemiology of COVID-19 in Mexico: from the 27th of February to the 30th of April 2020. *Revista Clínica Española*, 220(8). Recuperado de <https://doi.org/10.1016/j.rce.2020.05.007>
- Trujillo, I. y Terborg, R. (2009). Un análisis de las presiones que causan el desplazamiento o mantenimiento de una lengua indígena en México, el caso de una lengua mixe en México. *Cuadernos Interculturales*, 7(12). Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/552/55211259007.pdf>
- UNESCO. (2003). *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. Recuperado de http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf

UNICEF. (12 de junio 2020). *Según la OIT y UNICEF, millones de niños podrían verse obligados a realizar trabajo infantil como consecuencia de la COVID-19. El trabajo infantil ha disminuido en 94 millones desde 2000, es algo que ahora podría verse amenazado.* Recuperado de <https://www.unicef.org/es/comunicados-prensa/millones-ninos-podrian-verse-obligados-realizar-trabajo-infantil-consecuencia-COVID19>

Universidad Autónoma Metropolitana y Universidad Pedagógica Nacional de México. (Productores). (2013). *Educación intercultural bilingüe: “T’ARHEPERAKUA – Creciendo juntos”* [Archivo de video]. De <https://www.youtube.com/watch?v=OWNpX7iB1FA&feature=youtu.be>

Valdés, G. (1995). Bilingües y bilingüismo en los Estados Unidos: la política lingüística en una época antimigrante. *Alteridades*. 5(10) (pp. 25-42). Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/747/74711345003.pdf>

Vázquez, A. (2009). *Cruz a cuestras: identidad y territorio entre los chichimeca otomíes del semidesierto queretano*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Vázquez, A. y Terven, A. (2012). *Tácticas y estrategias para mirar sociedades complejas. Apoyo didáctico para la investigación sociocultural*. México: Universidad Autónoma de Querétaro.










Wade, D. (febrero, 2021). Why Anthropology Matters. *Scientific American*. Recuperado de <https://www.scientificamerican.com/article/why-anthropology-matters/#>










Anexos

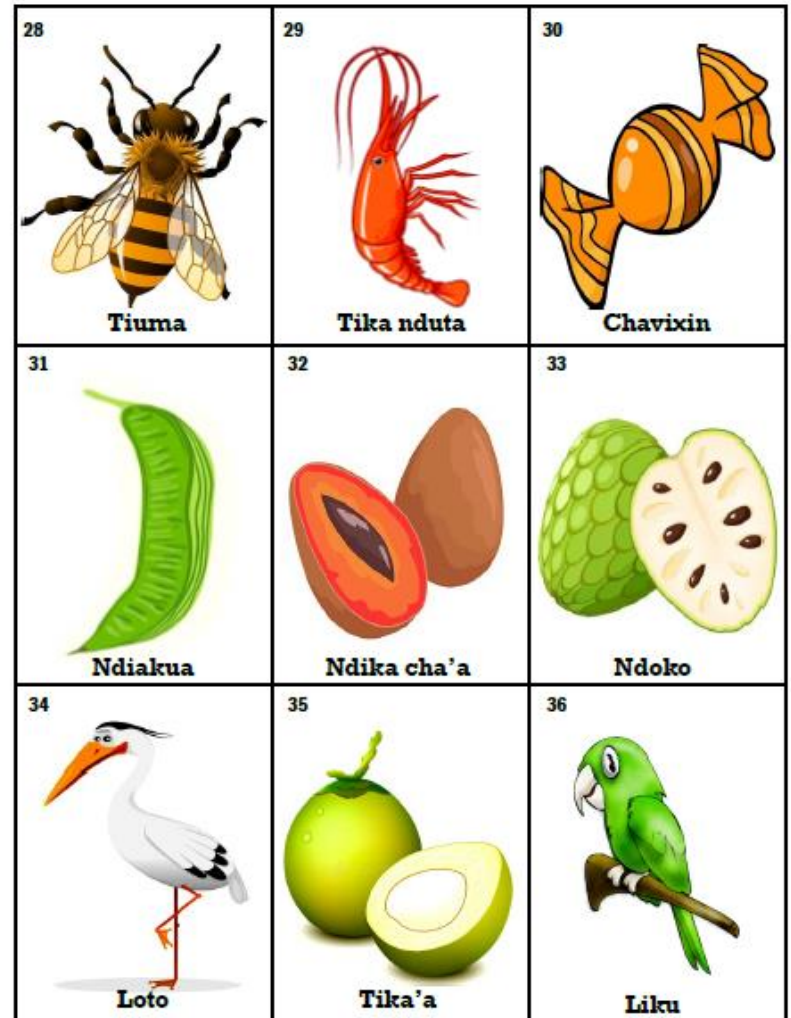
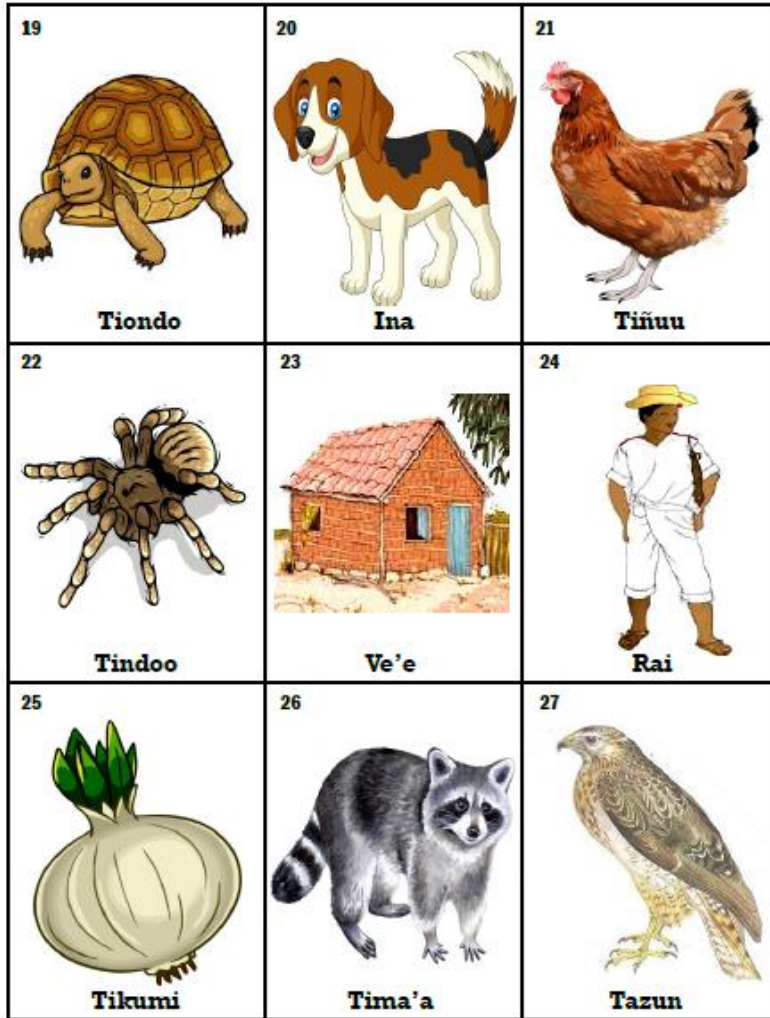
1. Cantos en Tu'un Savi.










Yaa nakumi	Kunexu ticha'a
<p>Nakumi chi'in maun Nakumi chi'in mai Nakumi chi'in maun Nakumi chi'in chixi lupi Nakumi chi'in maun Nakumi chi'in maun Nakumi chi'in maun Nakumi chi'inra jandiau Nakumi vhi'in maun Nakumi chi'in maun Ñakumi chi'iun ra va'a ini Nakumi chi'in maun Nde'e ta'an kandiiyo Nde'e ta'an kandiiyo Nde'e ta'an knadiiyo ra va'a ini, nde'e ta'a chi kandiiyo</p>	<p>Ñaa kiti kuuri vi, kunexu ticha'a kuuri vi Ndu'vani ndu'vani chikari vi, kunexu ticha'a kuuri vi. Ñaa ita chachiri vi, ita paraa chachiri vi, ndu'vani ndu'vani chikari vi, ita paraa cachiri vi. Ñaa nduta chi'iri vi, nduta ñu'u kua'a chi'iri vi. Ndu'vani ndu'vani chikari vi, nduta ñu'u kua'a chi'iri vi. Ñaa viko chikari vi, viko jamperu chikari vi, ndu'vani ndu'vani chickari vi viko jamperu chikari vi.</p>
Ri tasu	Yaa tilanchi
<p>Ri tasu cha kuuri kiti ku'u, kee itaniñuri nu xu'un. Ri tasu cha kuuri kiti ku'u, kee itaniñuri nu xu'un. Cha kua ndaari nuu vi'nda, cha kua ndaari nuu vi'nda, chakua ndaari nuu vi'nda, ji'na kuii chikari ndatu.</p>	<p>Tan tan kati tilanchi, tilanchi sera kati pacheku. Tan tan kati tilanchi, nda kua'an ra pancho ndakua'an ña será jaña na ku'unñi kichi tuku maañi vitin.</p>










2. Lotería

















1  Ñu'u ñivi	2  Isu	3  Chako
4  Axu	5  Lee	6  Ndiuli
7  Ñu'u	8  Ndixi	9  Yukutiti

















10  Yakuin	11  Peru	12  Itu
13  Jundiki	14  Tita	15  Ko'o ya'a
16  Pali	17  Tioo	18  Yuu



















37  Tika ndixi	38  Ñukuii	39  Tinana
40  Tiñi'i	41  Kutu	42  Ndika'a
43  Kuiñi	44  Ya'a	45  Iki

















46  Xu'un	47  Ndicha	48  Tiñi
49  Tuxini	50  Tikuañi	51  Kisi
52  Vi'nda	53  Kuayu	54  Vichi

1  Ñu'u ñivi	2  Isu	3  Chako	4  Axu
10  Yakuin	11  Peru	12  Itu	13  Jundiki
19  Tiondo	20  Ina	21  Tiñuu	22  Tindoo
28  Tiuma	29  Tika nduta	30  Chavixin	31  Ndiakua

















6  Ndiuli	7  Ñu'u	8  Ndixi	9  Yukutiti
15  Ko'o ya'a	16  Pali	17  Tioo	18  Yuu
24  Rai	25  Tikumi	26  Tima'a	27  Tazun
33  Ndoko	34  Loto	35  Tika'a	36  Liku

25  Tikumi	26  Tima'a	27  Tazun	41  Kutu
34  Loto	35  Tika'a	36  Liku	46  Xn'un
43  Kniini	44  Ya'a	45  Iki	51  Kisi
52  Vi'nda	53  Knayu	54  Vichi	32  Ndika cha'a

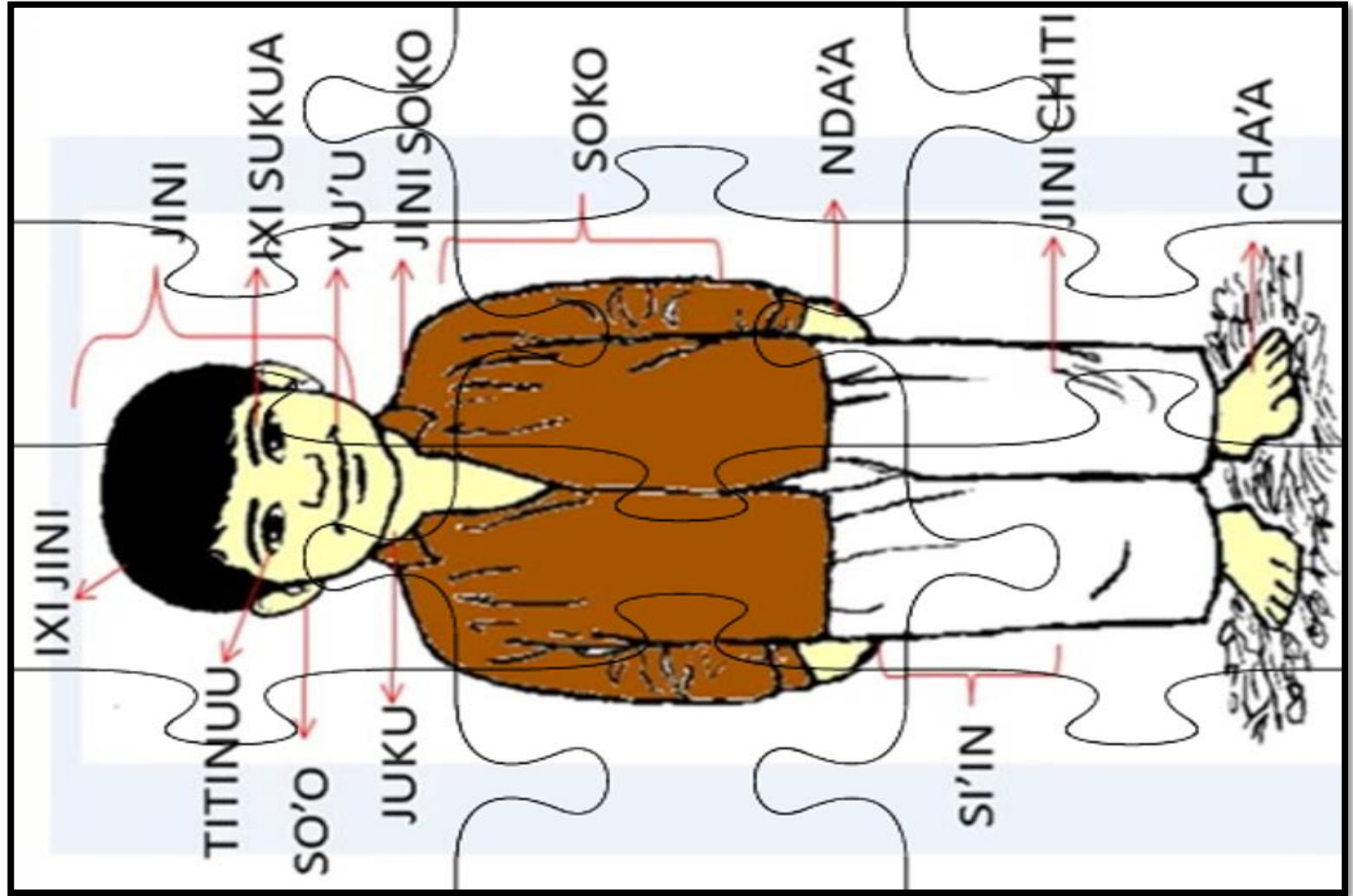
TU'UN SAVI NI'UU CHIKUA'A

2  Isu	3  Chako	4  Axu	5  Lee
7  Nu'u	8  Ndixi	9  Yukutiti	10  Yakuin
12  Itu	13  Jundiki	14  Tita	15  Ko'o ya'a
17  Tioo	18  Yuu	19  Tiondo	20  Ina

3. Memorana

 <p>ina</p>	 <p>milu</p>	 <p>ina</p>	 <p>milu</p>
 <p>liku</p>	 <p>patu</p>	 <p>liku</p>	 <p>patu</p>
 <p>lakuañu</p>	 <p>tiondo</p>	 <p>lakuañu</p>	 <p>tiondo</p>
 <p>tiaka</p>	 <p>tiñuu</p>	 <p>tiaka</p>	 <p>tiñuu</p>

4. Rompecabeza



5. Guión de entrevistas empleadas

Entrevista al docente sobre el uso y enseñanza del TS.

Fecha: _____

Nombre del entrevistador: _____

Nombre del entrevistado: _____

Grado escolar que imparte _____ Edad: _____

Objetivo: Conocer las posturas del docente respecto al uso y enseñanza del TS en tiempos de pandemia, así como su importancia en las aulas como medio de aprendizaje.

A modo de generar confianza, realizar una plática introductoria al tema.

1.- En esta pandemia ¿cómo ha abordado el tema de la lengua TS?

2.- ¿Considera que esta pandemia ha motivado el empleo del TS en las familias?

Sí ___ No ___ ¿Por qué?

3.- ¿Sus alumnos tienen alguna forma de nombrar el COVID-19 en TS?

Si ___ ¿Cómo? _____ No ___ ¿Por qué?

4.- ¿Qué nociones o percepciones ha notado que tienen los niños sobre el COVID-19?

5.- Como docente, ¿considera que es necesaria la enseñanza de las lenguas originarias en las aulas?

Si ___ No ___ ¿Por qué?

6.- En general, sus alumnos son mayormente bilingües o monolingües.

Bilingües ___ Monolingües _____

De ser monolingües ¿En qué lengua?

7.- Ser bilingüe, ¿considera que tiene beneficios?

Sí _____ No _____ ¿Por qué?

8.- Esta pandemia, ¿ha impulsado el uso de la lengua originaria desde el ámbito educativo?

Sí ___ No ___ ¿Por qué?

9.- ¿Usted cree que el español tiene mayor dominio sobre el TS?

Si ___ No _____ ¿Por qué?

10.- ¿Dónde cree que se debe enseñar el TS?

En el hogar _____ En la escuela _____ ¿Por qué?

11.- ¿Qué acciones considera necesarias para impulsar la enseñanza de las lenguas originarias desde el ámbito educativo?

12.- ¿Quisiera agregar algo más?

Nota: Este instrumento va dirigido al profesor o profesora del niño (a) entrevistado en el instrumento 5. Y es con la finalidad de conocer su apreciación sobre la enseñanza y uso del TS en el aula, así como su apreciación en cuanto al beneficio o menosprecio de la misma en tiempos de confinamiento por la COVID-19. Esta entrevista podrá ser aplicada de manera presencial o telefónica dependiendo del lugar de origen del docente.

Entrevista al padre o madre sobre el uso y transmisión del TS.

Fecha: _____

Nombre del entrevistador: _____

Nombre del entrevistado: _____

Edad: _____

Objetivo: Registrar la percepción que los padres han notado que tienen los niños respecto al COVID-19, las opiniones que tiene el padre o la madre sobre la transmisión y uso del TS desde el hogar y su enseñanza en la escuela para comprender su vitalidad o debilidad.

A modo de generar confianza, realizar una plática introductoria al tema.

1.- Qué piensa su hijo que es el COVID-19?

2.- Cuando platica sobre el COVID-19 con sus hermanos, amigos u otro familiar, ¿qué es lo que comentan? ¿sienten temor?

3.- ¿Este confinamiento, ha favorecido la transmisión de la lengua TS a sus hijos?

Sí ___ No ___ ¿Por qué?

4.- ¿Qué lengua emplea para comunicarse con sus hijos?

Español ___ Mixteco ___ Ambos ___ ¿Por qué?

5.- Su hijo, ¿en qué lengua se comunica con usted?

Español ___ Mixteco ___ Ambos ___ ¿Por qué?

6.- ¿En qué lengua se comunica su hijo con sus abuelos?

Español ___ Mixteco ___ Ambos ___ ¿Por qué?

7.- Usted, ¿en qué lengua se comunica con las demás personas de la casa?

Mixteco ___ Español ___ ¿Por qué?

8.- ¿Considera que es importante la lengua originaria?

Sí ___ No ___ ¿Por qué?

En caso de que los niños sean monolingües en L2.

9.- ¿Por qué su hijo (a) no habla el mixteco?

10.- ¿Cree que es posible enseñar la lengua TS desde el hogar y con la familia?

Si ___ ¿Cómo?

No ___ ¿Por qué?

11.- ¿Le han dejado tareas en TS a su hijo (a)?

Sí ___ No ___ ¿en qué han consistido y cómo lo ha resuelto?

12.- ¿Está de acuerdo con la enseñanza del TS en la escuela?

Sí ___ No ___ ¿Por qué?

13.- ¿Usted cree que el español tiene mayor dominio sobre el TS?

Sí ___ No ___ ¿Por qué?

14.- ¿Dónde cree que se debe enseñar el TS?

En el hogar _____ En la escuela _____ ¿Por qué?

15.- ¿Qué acciones considera necesarias para impulsar la enseñanza de las lenguas originarias desde el hogar?

16.- ¿Quisiera agregar algo más?

Nota: Este instrumento va dirigido al padre, madre o tutor de la niña o niño entrevistado en el instrumento 6. Y es con la finalidad de conocer su apreciación sobre la enseñanza generacional del TS así como el beneficio o menosprecio de la misma en tiempos de confinamiento por la COVID-19.

Entrevista al niño o niña estudiante de una escuela bilingüe

Fecha: _____

Nombre del entrevistador: _____

Nombre del entrevistado: _____

Grado escolar que cursa: _____ **Fecha de nacimiento y edad:** _____

Lugar de entrevista: _____

Objetivo: Conocer la percepción del niño o niña respecto al uso, enseñanza y aprendizaje de la lengua en el hogar y la escuela.

A modo de generar confianza, realizar una plática introductoria al tema.

¿Hablas el mixteco?

Sí ___ No ___ ¿Por qué?

1. Te gusta hablarlo

Sí ___ No ___ ¿Por qué?

2. Con tus amigos, ¿en qué idioma te comunicas?

Español ___ Mixteco ___ ¿Por qué?

3. Con tus papás, ¿en qué lengua te comunicas?

Español ___ Mixteco ___ ¿Por qué?

4. Con tus abuelos ¿en qué lengua te comunicas?

- Español ___ Mixteco ___ ¿Por qué?
5. Tu maestro ¿te habla en español o mixteco?
Español ___ Mixteco ___ ¿Por qué?
 6. ¿Qué piensas ¿hay más niños que hablan español o mixteco?
Español ___ Mixteco ___ ¿Por qué?
 7. ¿Sabes por qué no asistes a la escuela?
Sí ___ No ___ ¿Por qué?
 8. Ahora que no vas a clases ¿crees que el mixteco se habla más o menos?
Más ___ Menos ___ ¿Por qué?
 9. ¿Sabes cómo se le llama a la enfermedad COVID-19 en mixteco?
Sí ___ No ___ ¿Cómo?
 10. ¿Cuéntame qué sabes de la enfermedad?
 11. ¿Cómo supiste toda esa información?
Por mis papás ___ Por la bocina ___ Por la tele ___ Otro medio _____
 12. ¿Qué piensas de hablar mixteco?
Es bueno ___ Es malo ___ ¿Por qué?
 13. ¿Dónde consideras se debería de aprender?
En la casa ___ En la escuela ___ ¿Por qué?

Nota: Este instrumento va dirigido a niños o niñas (previo consentimiento de sus padres) estudiantes de primarias bilingües, para tener registro de sus percepciones sobre la adquisición, uso, transmisión y enseñanza del TS, tanto en el hogar como en la escuela. Se empleará una grabadora de voz. Este instrumento será aplicado en el hogar de niño o niña después de las 5:00 pm. El horario es con la intención de que estén presentes los familiares y evitar especulaciones sobre el trabajo realizado.